

400  
F

# FILOLOGÍA

AÑO II

NÚM. 2

MAYO-AGOSTO 1950

AÑO DEL LIBERTADOR GENERAL SAN MARTÍN

MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD  
DE BUENOS AIRES

*INSTITUTO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA*

# FILOLOGÍA

DIRECTOR : ALONSO ZAMORA VICENTE

EL INSTITUTO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS de Buenos Aires publica, cuatrimestralmente, la revista FILOLOGÍA. Las páginas de FILOLOGÍA darán cabida a todo lo que pueda suponer una aportación al mejor conocimiento de la lengua y la cultura hispánicas, tanto en su aspecto peninsular como — y especialmente — americano. Asimismo publicará trabajos de interés románico general. Las colaboraciones se agruparán en las secciones acostumbradas de artículos, notas y reseñas

En los próximos números aparecerán los siguientes trabajos :

E. ALARCOS LLORACH, *F y h castellanas de origen árabe.*

DANIEL DEVOTO, *Notas sobre el elemento tradicional en la obra de Federico García Lorca.*

HANS JANER, *Interpretación románica de « catalán ».*

YAKOV MALKIEL, *Los derivados ibero-románicos de petrŭnus.*

GERHARD MOLDENHAUER, *Vossler hispanista.*

CLAUDIO SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *De los banū-l-ajmās a los sifodalgos.*

EMMA SUSANA SPERATTI PIÑERO, *Los americanismos en « Tirano Banderas ».*

BERTA ELENA VIDAL DE BATTINI, *Geografía de la r en la República Argentina.*

A. ZAMORA VICENTE, *Arcatisms del habla argentina.*

A. ZAMORA VICENTE, *Geografía del seseo gallego.*

La INSTITUCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA ayuda económicamente a sufragar los gastos de FILOLOGÍA

Toda la correspondencia relativa a FILOLOGÍA debe dirigirse a Alonso Zamora Vicente, Director del INSTITUTO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA, Reconquista 572, Buenos Aires

Los trabajos deben presentarse mecanografiados en su redacción definitiva

Los pedidos deben hacerse a la Oficina de Venta de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, Reconquista 572, Buenos Aires

# FILOLOGÍA

AÑO II

NÚM. 2

## EL DIALECTALISMO DE JOSÉ MARÍA GABRIEL Y GALÁN

*En los ochenta años de Ramón Menéndez Pidal*

Los rasgos dialectales de la poesía de Gabriel y Galán habrá que buscarlos dentro de los caracteres del dialecto leonés. Su vida de maestro se desarrolló en pueblos de Salamanca, Cáceres y Ávila, donde persisten, agudamente algunos, vivos signos del antiguo dialecto de León. Dentro de las divisiones del dialecto que realizó Ramón Menéndez Pidal en su estudio ya clásico, los elementos de la poesía de Gabriel y Galán pertenecen al subgrupo del leonés oriental, subgrupo en el que hay que catalogar lo más saliente del habla extremeña. Estos rasgos son, en la obra que analizamos, muy escuetos y breves. Lo que predomina en la obra regionalista del escritor salmantino es el vulgarismo, la, en cierto modo, barbarie lingüística. En su afán de reproducir lo más exactamente posible el habla conversacional del pueblo, el dialecto ha sido sacrificado a la rusticidad. Aquí y allá, y sobre el fondo general de la obra, se acusan, desmayadamente en ocasiones, con agrias aristas otras, rasgos puros del dialecto. Esto es lo que vamos a destacar.

Los elementos dialectales de las *Extremeñas* fueron observados de pasada en varias ocasiones. Así, por ejemplo, Krüger, *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten*, Hamburgo, 1914, y con más detalle Oskar Fink, *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*, Hamburgo, 1929. Yo mismo las tuve alguna vez en cuenta en mi trabajo *El habla de Mérida*. Pero no se ha sometido esa literatura, que yo sepa,

a una total disección. Eso es lo que pretenden las páginas siguientes. A. M. Espinosa (hijo) ha estudiado con detalladísima pulcritud— *Arcaísmos dialectales: La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Madrid, 1935 — el rasgo más importante del dialecto hablado en las comarcas cacereñas donde anduvo y se movió el poeta. Ni un solo testimonio de las viejas consonantes, aún vivas, se encuentra en la obra que estudio. El habla de las *Extremeñas* es, más que extremeño, vulgarismo salmantino.

Señalo en la siguiente lista las obras más frecuentemente citadas a lo largo de este trabajo. Otras numerosas citas, que solamente se hacen en contadas ocasiones, van *in extenso*.

- ALONSO, *Problemas*. — Amado Alonso, *Problemas de dialectología hispanoamericana*, en *BDH*, I, Buenos Aires, 1930.
- ACEVEDO. — Bernardo Acevedo y Huelves, y Marcelino Fernández y Fernández, *Vocabulario del bable de Occidente*. Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1932.
- ALEMANY. — José Alemany, *Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Albuquerque y su comarca*, en *BAE*, 1916-17.
- ÁLVAREZ. — Guzmán Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*. Anejo XLIX de la *RFE*, Madrid, 1949.
- BDH*. — *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Buenos Aires, Instituto de Filología, 7 tomos, 1930-1949.
- CANELLADA. — María Josefa Canellada, *El bable de Cabranes*. Anejo XXXI de la *RFE*, Madrid, 1944.
- CASADO LOBATO. — María Concepción Casado Lobato, *El habla de la Cabrera alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*. Anejo XLIV de la *RFE*, Madrid, 1948.
- ESPINOSA, *Nuevmej*. — Aurelio M. Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*. Traducción y reelaboración con notas por Amado Alonso y Á. Rosenblat, *BDH*, I, 1930.
- ESPINOSA (hijo). — Aurelio M. Espinosa (hijo), *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*. Anejo XIX de la *RFE*, Madrid, 1935.
- FINK. — Oskar Fink, *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*, Hamburg, 1929.
- GARROTE. — Santiago Alonso Garrote, *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y en Astórga*, Madrid, 2ª. edic., 1947.
- GARCÍA DE DIEGO, *Dialectalismos*. — Vicente García de Diego, *Dialectalismos castellanos*, en *RFE*, III, 1916, 301-318.
- GARCÍA DE DIEGO, *Contrib.* — V. García de Diego, *Contribución al*

- Diccionario hispánico etimológico*, Anejo II de la *RFE*, 2ª edic., Madrid, 1943.
- GARCÍA-LOMAS. — Adriano García-Lomas y García-Lomas, *Estudio del dialecto popular montañés*, San Sebastián, 1922.
- GARCÍA REY. — Verardo García Rey, *Vocabulario del Bierzo*. Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1934.
- HANSEN. — F. Hansen, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Buenos Aires, 1945.
- HMP. — *Homenaje a Menéndez Pidal*, 3 volúmenes, Madrid, 1925.
- KRÜGER, *Westsp. Mundt.* — F. Krüger, *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten*, Hamburg, 1914.
- KRÜGER, *San.* — F. Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*, Hamburg, 1925.
- KRÜGER, *SCipr.* — F. Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, Anejo IV de la *RFE*, Madrid, 1923.
- KRÜGER, *Mezcla.* — F. Krüger, *Mezcla de dialectos*, HMP, II, 121-166.
- LAMANO. — José Lamano y Beneite, *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915.
- LEITE, *Estud. phil. mirand.* — J. Leite de Vasconcellos, *Estudos de philologia mirandesa*, Lisboa, 1900-1901.
- LLORENTE MALDONADO. — Antonio Llorente Maldonado de Guevara, *Estudio sobre el habla de La Ribera (comarca salmantina ribereña del Duero)*, Salamanca, 1947.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Dial. leon.* — Ramón Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, en *RABM*, 1906, X.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Manual.* — Ramón Menéndez Pidal, *Manual de Gramática histórica española*, 6ª edic., Madrid, 1941.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes.* — Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, Anejo I de la *RFE*, Madrid, 1929.
- MUNTHE — Åke W. Munthe, *Anteckningar om folkmälet i en trakt af vestre Asturien*, Upsala, 1887.
- RATO. — Apolinar de Rato y Hevia, *Vocabulario de las palabras y frases bables*, Madrid, 1891.
- ROSENBLAT, *Morfología.* — Ángel Rosenblat, *Notas de morfología dialectal*. en *BDH*, II, Buenos Aires, 1946.
- SANTOS COCO. — Francisco Santos Coco, *Vocabulario extremeño*, en *Revista del Centro de Estudios Extremeños*, Badajoz, 1941.
- SÁNCHEZ SEVILLA, *Cespd.* — Pedro Sánchez Sevilla, *El habla de Cespedosa de Tormes*, en *RFE*, 1928, XV.
- STAUFF. — Erik Stauff, *Étude sur l'ancien dialecte léonais, d'après des chartes du XIIIème siècle*, Upsala, 1907.

- VENCESLADA. — Antonio Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, Andújar, 1934.
- WAGNER, *Konst.* — Max Leopold Wagner, *Das Judenspanische von Konstantinopel*, Wien, 1914.
- WAGNER, *Jud-esp.* — M. L. Wagner, *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*, Anejo XII de la *RFE*, Madrid, 1930.
- WAGNER, *Dial. jud.* — M. L. Wagner, *Los dialectos judeoespañoles de Karaféria, Kastoria y Brusa*, en *HMP*, II, 193-203.
- ZAMORA VICENTE. — Alonso Zamora Vicente, *El habla de Mérida y sus cercanías*, Anejo XXIX de la *RFE*, Madrid, 1943.

Las remisiones a las obras de Gabriel y Galán conducen a *Obras completas*, 2 tomos en un volumen, 22 edición, Zamora, s. a. En el primer tomo figuran las *Extremeñas*, que cito de la siguiente manera :

<i>Bálsamo</i> .....	<i>Bálsamo casero</i>	<i>Fabla</i> .....	<i>La fabla del lugar</i>
<i>Cara al cielo.</i>		<i>Gedihonda</i> ....	<i>La gedihonda</i>
<i>Cristu benditu</i> ..	<i>El Cristu benditu</i>		<i>La embajadora.</i>
<i>Cenéfica</i> .....	<i>La Cenéfica</i>		<i>Plétora.</i>
<i>Desafío</i> .....	<i>El Desafío</i>	<i>Postres</i> .....	<i>Los postres de la merienda</i>
<i>Desahuciado</i> ....	<i>El Desahuciado</i>	<i>Represalias</i> ....	<i>Las represalias de Pablos</i>
<i>El embargo.</i>		<i>Sibarita.</i>	
		<i>Varón</i> ...	

Incluyo también algunos artículos con voces y expresiones regionales que figuran al fin del segundo tomo :

<i>Alma charra</i>	<i>Tachuela</i> ....	<i>El tío Tachuela</i>
<i>Disparate</i>	<i>Vaquerillo</i> ...	<i>El vaquerillo</i>
<i>Majadablanca</i>		

Otros ejemplos procedentes de *Castellanas*, *Nuevas castellanas* y *Campequinas*, aparte de ser poco numerosos, llevan *in extenso* el título de la poesía donde se hallan.

## VOCALISMO

### VOCALES TÓNICAS

1. DIPTONGACIÓN. — La diptongación presenta, en general, los rasgos más salientes y divulgados en el habla rústica. Reducción del diptongo en voces como *jacindu* (*Varón*), *pedras* (*Alma charra*): « Lá grasa se la chupa siempre el demonio de alta peña y a casa no me traes más que las *pedras* »); *comenencia* 'conveniencia'

(*Alma charra*), *deciséis* 'diez y seis' (*Bálsamo*), *mentris* 'mientras' (*Bálsamo*, *Cenéfica*), *pacencia* (*El ama*), *roa* 'rueda', forma verbal (*Tachuela*). En sílaba átona, emplea *custión* (*Alma charra*), *custiones* (*ibidem*) 'cuestión, cuestiones', y *coretis* 'cueros' («yo quería que asín, en *coretis*, siempre lo tuviera...» *Cristu benditu*). Post aparece *pos* en *Represalias* («*pos* si me apuras/arrempujamos a Blasa...») y mucho más frecuentemente *pus* (*Cara al cielo*, *Desahuciado*, *Fabla*, *Postres*, *Varón*). En *Cristu benditu* se lee *continás* 'continuas'.

Aparece el diptongo en *priesa* 'prisa' (*Cristu benditu*, *Fabla*), *cogüelmo* 'colmo' (*Sedientos*, *Montaña*) (véase Hanssen, § 272) y su variante metatizada *comuelgo*: «...casi con *comuelgo* / seis fanegas o siete derramas...» (*Surco arriba*; también en *Plétora*). Quasi es general en la forma popular *cuasi* (*Cenéfica*, *Cara al cielo*, *Desahuciado*, *Don Juan*, *La embajadora*, *Plétora*, *Postres*, *Surco arriba*, *Tachuela*) y *cuasis*, con -s final analógica (*Don Juan*, *Plétora*, *Ronda*).

Existe un caso de diptongo decreciente *oi* en *coine* 'interjección de desagrado' (*Ronda*).

La mayor parte de los ejemplos citados responden a una amplia corriente de vulgarismo total, sin que podamos deducir, por ellos, nada que tenga un decidido aire regionalista o dialectal. *Comenencia*, *pacencia* (comp. *concenencia*, *aparencia*, *cencia*, *obedencia*, etc.) son de uso general. Copiosos datos sobre su distribución geográfica peninsular y extra-peninsular pueden verse en Espinosa, *Nuevmej.*, *BDH*, I, pág. 114 y sigs. Se pueden añadir las formas análogas recogidas en Zamora Vicente, § 8; Albacete (*RFE*, XXVII, 1943, pág. 235), la ribera salmantina (Llorente Maldonado, pág. 76), Asturias (Canellada, pág. 284). Otro tanto ocurre con las formas de la numeración rápida: *deciséis*, *decisiete*, etc. Sigue siendo la explicación por proclisis (Krüger, *SCipr.*, § 15) la más satisfactoria. La vacilación *dez-*, *diz-*, *dis-*, tiene, como la reducción -*encia* > -*encia*, una copiosísima representación. (Véase Espinosa, *Nuevmej.*, I, pág. 116, nota). Ejemplos idénticos aparecen en Mérida (Zamora Vicente, § 8), Albacete (*RFE*, XXVII) y la Ribera salmantina (Llorente Maldonado). Véase ahora Casado Lobato, pág. 38.

Pos, como en gallego y portugués, es la normal evolución de

post proclítico. La forma *pus* procede de la tónica *pues*. Tanto *pos* como *pus* son de uso general en todas las hablas populares, o en casi todas, sin que pueda hablarse de una preferencia abierta por alguna forma determinada. « Hay que tener en cuenta que en el habla popular de toda España y América, la palabra *pues*, inacentuada, se usa como introductora de frase (*pues que...*) o como punto final (aquí con acento: *ya está todo, pues: sí, po..., etc.*), llegando a ser en muchas regiones casi un rictus idiomático [Aragón, Rioja, Navarra] al que con frecuencia no es posible atribuir por el discurso ningún significado, fuera de su función rítmica y estilística ». (Amado Alonso y Ángel Rosenblat, nota a Espinosa, *Nuevmej.*, I, pág. 118; véase también Rosenblat, *Morfología*, pág. 102).

Igual tendencia a resolver el diptongo inacentuado revelan casos como *custión, coretis. Continas (Cristu benditu)* — comp. *contino (Postres)* —, se oye en el habla corriente de Salamanca (lo registra Lamano) y en Céspedes (Sánchez Sevilla, *Cespd.*). Tiene ascendencia clásica, literaria, y está atestiguado en varias áreas dialectales: Chile (Lenz), Albacete (*RFE*, XXVII), Venezuela (Seijas), Nuevo Méjico (Espinosa). Literariamente aparece en Juan del Encina, Torres Naharro, Santa Teresa, Fray Luis de León, Cervantes, *Lazarillo*, Quevedo, etc. Véase Carmen Fontecha, *Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos*, y Espinosa, *Nuevmej.*

*roa* 'rueda, forma verbal' (« Por aquí se conoci que será por ondi *roa* esi demonio — dijo mirando con mucha atención los railes de la solitaria vía » *Tachuela*) se explica por analogía con las formas átonas del verbo. Comp. *rogō* 'ruego' en nuevomejicano (Espinosa, § 75) y en judeoespañol (Wagner, *Konst.*). El fenómeno parece tener cierta vitalidad en la Ribera salmantina, donde se oyen sin diptongar formas de *rodar, probar, negar*, etc. (Llorente Maldonado, § 20).

La permanencia del diptongo en *priesa* es de idéntica variedad geográfica a la de los casos de reducción. *Priesa* se oye en todo el dominio leonés (Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 80; *SCipr.*, § 10; Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 3; Leite, *Estud. phil. mirand.*, II, pág. 210; Zamora Vicente, § 8; Canellada; Fink, § 25; Llorente Maldonado, § 20; Casado Lobato, pág. 38; Álvarez, pág. 202) y en todo el hablar rústico de España (véase Menéndez Pidal,



*Manual*, § 10). *Cogüelmo* (Hanssen, § 272. < ant. *cogolmo* = *c u c u l l u s* + *c u l m u s*) presenta diptongo análogo al *de cuelmo* 'colmo' (Krüger, *San.*, pág. 66; Casado Lobato, pág. 34). *Comp. antuenci*, en Sierra de Gata (Fink, pág. 98). *Cuasi* se emplea en la Montaña (García-Lomas), Navarra y buena parte de América. Se ha explicado como popular frente al culto *casi* (Hanssen, § 145). Pienso con Amado Alonso y Ángel Rosenblat que *casi* se va imponiendo por su extraordinario uso inacentuado; comp. *cuatro-catorce* (Menéndez Pidal, *Manual*, § 394).

En cuanto a *coine* 'interjección de desagrado', es expresión que se oye en las zonas extremas, geográficamente hablando, del dialecto. *Coime* se usa en Asturias (Rato, Acevedo, Canellada), *coiro* en Maragatería (Garrote) y *coile*, *coila*, en Mérida (Zamora Vicente, s. v.).

#### VOCALES ÁTONAS

2. PRÓTESIS. — La mayor parte de los casos de *a-* protética existentes en Gabriel y Galán se refieren al verbo (véase § 56). Fuera de la conjugación, encontramos *arrempujonis* (*Cristu benditu*), *arrepujonis* (*Plétora*), *aseguranza* (*Tachuela*), probable influjo de *asegurar*.

3. PROTÓNICAS. — Se ha observado en repetidas ocasiones el rasgo leonés de cerrazón de la vocal protónica *e > i*, en determinadas circunstancias. La extensión geográfica del fenómeno parece ocupar todavía la mayor parte del antiguo territorio leonés, batiéndose en retirada por el extremo sur, donde ya sólo quedan ejemplos aislados (Zamora Vicente, § 12). Se documenta con gran vitalidad en Sauabria (Krüger, *SCipr.*, §§ 32-34), el Aliste (Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 155), Miranda (Leite, *Estud. phil. mirand.*, § 150 b), Asturias (Munthe), Sierra de Gata (Fink), la Ribera del Duero (Llorente Maldonado); León (Casado Lobato, pág. 49; Álvarez, pág. 208). Análoga transformación se produce en los dialectos orientales de la península y en el judeo-español de Karafcria y Kastoria (Wagner, *Dial. jud.*, pág. 193 y sigs.). Se achaca generalmente al influjo de la consonante siguiente — influjo de palatal: *bláiga*, *miáire*, en *SCipr.*, § 32; de nasal: *ciminterio*,

etc. (*Westsp. Mundt.*, § 155); influjo de consonante dental: *dispués*, *pizuña* (Fink, § 31); influjo de la *-í* siguiente: *vicino*, *vindimia* (*Westsp. Mundt.*, § 152; Fink, § 31; Espinosa, *Nuevmej.*, I, 385). En la poesía regionalista de Gabriel y Galán, encontramos los casos siguientes, algunos de ellos ya recogidos y clasificados por Fink, § 31:

*andiquiera* (*Don Juan*), *aninantis* (*Gedihonda*), *cualisquidá* (*El embargo*, *Majadablanca*), *cualisquiera* (*Alma charra*, *Genéfica*) *dicir* y sus formas (*passim*), *dispués* (*Don Juan*, *Nube*), *istiérco* (*Alma charra*, *Desahuciado*, *Fabla*, *Ronda*), *lichona* 'lechona, hembra del cerdo' (*Bálsamo*), *mintalsi* 'mentarse' (*Bálsamo*), *Padrinuestro* 'oración' (*Genéfica*), *piazos* 'pedazos' (*Desahuciado*), *rigulares* (*Tachuela*), *sigún* (*Cara al cielo*). La transformación en *i* alcanza a otras vocales. (Comp. Krüger, *SCipr.*, pág. 55: *čikulate* 'chocolate', *pičéiro* 'puchero', *el intén* 'llantén').

En nuestro poeta hay dos casos de *a > i*: *granición* (*Cuentas*), *hiciendo* (*Ronda*), *jiciendo* (*Tachuela*). (Comp. *chipitel* 'chapel', en *La esfinge maragata*, de Concha Espina.) Copiosos testimonios y observaciones sobre este cambio, además de su localización geográfica y literaria, pueden verse en Espinosa, *Nuevmej.*, I, págs. 92-93, nota de Amado Alonso y Ángel Rosenblat.

4. *o* PROTÓNICA  $> u$ . — Transformación pareja a la anterior y de análoga distribución geográfica es la cerrazón de *o* protónica en *u*. Gabriel y Galán usa *buñicas* (*Ronda*), *cundío* (*Postres*; comp. *condío*, en Zamora Vicente, pág. 84). *Mullaero* 'topónimo' (*Ronda*), *tuita* (*Alma charra*), *tuito* (*Alma charra*, *Cristu benditu*) y *vusotros* (*Alma charra*, *Ronda*). Ejemplos de *o > u* en sílaba interior son *meyudía* 'mediodía' (*Tachuela*) y *perrunillas* 'dulce de sartén' (*Alma charra*). Comp. *perronillas*, en Zamora Vicente, s. v. (Comp. Krüger, *Mezcla*, § 13).

#### CAMBIOS DE TIMBRE VOCÁLICO

5. *i > e*. — El actual *mismo* viene representado en Gabriel y Galán por *mesmo*: *mesma* (*La embajadora*, *Fabla*, *Cristu benditu*, *Disparate*, *Postres*, *Surco arriba*, *Varón*); *mesmo* en *Desafío*, *Desahuciado*, *Don Juan*, *El embargo*, *Cara al cielo*, *Fabla*, *Postres*,

*Sibarita, Tachuela, Varón; mismos en Cenéfica; mesmu en Plétora y Varón.* Igualmente usa los derivados *mesmamente (Don Juan, Surco arriba) y mesmito.*

La variante *e-i*, y la aspiración y sonorización de la *s* interior producen una gran diversidad de variantes fonéticas (véase A. M. Espinosa, *BDH*, II, pág. 38). De todas ellas, en lo que a la vocal se refiere, *mesmo* es la más extendida. En lo que atañe al leonés, las formas antiguas arrojan solamente *mismo* (Staafl, § 53). Hoy se oye *mesmo* en Sierra de Gata (Fink, § 25), Mérida (Zamora Vicente), Asturias (Acevedo), León (García Rey, Garrote), la Ribera del Duero (Llorente Maldonado), Salamanca (Lamano) y la Montaña santanderina (García-Lomas). En varios lugares lo apunta Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 54. Con igual vitalidad y profusión se encuentra en las demás hablas peninsulares (Andalucía, Centro, Levante, Aragón) y americanas. (Véase Rosenblat, *Morfología*, pág. 155, donde se recogen las copiosas ocasiones en que se ha tratado de *mesmo-mismo*). A. M. Espinosa se preocupó detalladamente del problema en «*Metipsimus*» in *Spanish and French*, en *PMLA*, XXVI, 1911. *Mesmo* tuvo gran aceptación literaria en el período clásico, aunque *mismo* es, sin duda, la forma artística más antigua. (Véase Keniston, *The Syntax of Castilian Prose*, §§ 5, 6, 11, 21). También García de Diego, *Dialectalismos*, *RFE*, III, pág. 304, nota.

*Nenguno* lo usa Gabriel y Galán en *El embargo, Alma charra, Desahuciado, Don Juan*. *Nengún* se lee en *Cuentas*. El ejemplo nos ofrece idéntica repartición y vitalidad que *mesmo*, si bien aquí la *e* es etimológica. *Nenguno* está registrado, dentro del dominio leonés, en Asturias (Rato), León (García Rey: «empléase en muchos lugares de la región»), Salamanca (Lamano), la Montaña (García-Lomas), la Ribera del Duero (Llorente Maldonado, pág. 133). En hablas extrapeninsulares, tiene, asimismo, abundante ejemplario. (Véase Rosenblat, *Morfología*, pág. 153.)

*Deputao (Fabra), ministró (Cristu benditu), trebunal (Alma charra)*, vulgarismos del tipo de *escrebir, vesita, medecina, trebutar, desimular*, etc., son también generales en el habla rústica <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> «*Deputao* es también vulgarismo general. Ha sido anotado en Santander, Asturias, Ecuador y Méjico (García-Lomas; Rato; Lemos, § 67; Duarte)

6.  $i > e, e > a$  ANTE NASAL. — El timbre vocálico de la inicial átona se altera con gran frecuencia en el habla corriente. La mayor parte de los casos posibles ocurre ante nasal. Esto ha motivado una larga serie de opiniones y teorías sobre el probable influjo de la articulación nasal para cerrar — o abrir, según conviniera circunstancialmente — la vocal precedente. Se ha llegado a afirmar, exageradamente, la presencia de un fenómeno análogo al del francés (*antonces* sería a *entonces* lo que *vã* es a *vent*). Hay que prescindir de semejante explicación cómoda. La historia y crítica de la cuestión han sido expuestas con extraordinarios precisión y atractivo por Amado Alonso (*Problemas*, II). Lo que ocurre es simplemente, la natural falta de personalidad en el vocalismo átono, sobre todo en el inicial, ya que el final dispone de mayor rigor por su valor morfológico. La resonancia nasal aumenta la inconsistencia de la vocal. A veces, esto se complica con la vaga intrusión de un prefijo. Todo contribuye, aunándose, a hacer más breve la vida de la vocal. Esto explica la gran cantidad de vacilaciones y cambios de la vocal inicial — o átona, en general — ante nasal. *Anrique, ensultar, endecencia, enguila*, etc., etc. En la poesía de Gabriel y Galán, se encuentran los siguientes casos:

*Ancá, ancál* 'en casa, a en casa' (*Ronda*), *aninantis* 'endenantes' (*Don Juan*), *emprencipio* (*Don Juan*), *emprencipios* (*Plétora*), *excitando* (*Don Juan*), *enfelicis* (*Cenéfica*), *ensluencias* (*Alma charra, Fabla*), *ensinia* (*Cristu benditu*), *envente* (*Cara al cielo*). En *estrución* (*Fabla*), es patente el cruce con el prefijo *e x* -.

Casos equivalentes existen en todos los vocabularios y monografías dialectales.

Y se oye asimismo en la Argentina, Navarra, Aragón, etc. De- por di- es extraordinariamente frecuente: *deversión, divertir, defunto, deluvio, derigir, defcultá, disciplina, desimulo, defcíl, devino, destrito, deligencia*, etc., comprobables en nuestros dialectólogos y vocabulistas. STEIGER, *SAE*, X, 164, recoge en *El Corbuecho, devisar, devinal, desimulado, deligente, defycile, degerir*. Indudablemente interviene en estos cambios una confusa sensación de prefijo. Recuérdese también la tendencia popular a igualar los prefijos *des-* y *dis-*. (Nota de AMADO ALONSO y ÁNGEL ROSENBLAT a ESPINOSA, *Nuevej.*, I, pág. 96).

<sup>4</sup> *ancá, ancál* son claros ejemplos de cruce de preposiciones *a* + *en*. (Comp. SÁNCHEZ SEVILLA, *Cespd.*, pág. 251; FINK, pág. 113, donde se repiten precisamente esos casos.) Se oye en el habla corriente *ir an cá de...* (ESPINOSA, *Nuevej.*, I, pág. 64; ROSENBLAT, *Morfología*, pág. 192).

7. AFÉRESIS. — Se leen: *garrobas*, 'algarrobas' (*Alma charra*), *bujerinu* (*Fabla*), *bujeros* (*Tachuela*), *Colasa* 'Nicolasa' (*Ronda*), *constituyenti* 'reconstituyente, medicina' (*Desahuciado*), *Gapitu* 'Agapito' (*La embajadora*), *Ginio* 'Higinio' (*Cara al cielo*, *Represalias*), *Gorio* 'Gregorio' (*Alma charra*, *Plétora*), *Goriu* (*Cenéfica*), *lante* 'adelante' (*Alma charra*), *Luteria* 'Eleuteria' (*Disparate*), *magino* 'imagino' (*Surco arriba*), *masar* (*Ronda*) y *masao* (*La embajadora*), *Meregildo* 'Hermenegildo' <sup>1</sup> (*Represalias*), *Tanislao* 'Estanislao' (*Tachuela*), *tate* 'estate' (*La galana*), *tufa* 'atufa' (*Alma charra*).

8. CONTRACCIÓN DE VOGALES. — La reducción de grupos vocálicos es frecuentísima en el habla rústica de todo el dominio idiomático español. *Ancá* (*Ronda*), *ancál* 'a en casa de' (*Desahuciado*), *cá* 'casa' (*Majadablanca*: « que naide se meta en cá naide »). *Cada* tiene uso análogo: *cá* y *cuando* 'en seguida' (*Varón*), *cá* 'cada' (*Bálsamo*, *Cenéfica*, *Desafío*, *El embargo*, *Majadablanca*, *Sibarita*, *Surco arriba*, *Tachuela*). Es ilustrador el ejemplo de *Varón*:

*cá instanti se lava*  
*cá instanti se peina,*  
*cá instanti se múa*  
*toa la vestimenta.*

*Cá* < *cada*, tiene un uso total en toda el habla popular española, peninsular y americana. (Véase Rosenblat, *Morfología*, pág. 115). *Caicuando* se registra también en Santo Domingo (Henríquez Ureña, *El español en Santo Domingo*, BDH, V, pág. 53). Las vocales *a* + *a*, unidas por la pérdida de *-d-*, se funden en una sola con regularidad, incluso en casos en que el sentido lingüístico del hablante medio lo rechaza: *agínás* 'ahogadas, apuradas' (*Cenéfica*), *aguantá* (*Majadablanca*), *ajogá* (*Gedihonda*), *apajás* (*Alma charra*), *aricá* (*Surco arriba*), *aseá* (*Alma charra*), *atontá* (*Cristu benditu*), *avelgonzá* (*Postres*), *brutás* (*Bálsamo*), *bobás* (*Varón*),

<sup>1</sup> Probable supresión por fonética sintáctica, al confundir *r-l* en el artículo, *El Menegildo*. En el habla vulgar de Salamanca se oyen con artículo los nombres propios de *varón*.

*brutá* (*Postres*), *cazuelás* (*Alma charra*), *claví* (*Desahuciado*), *clavás* (*El embargo*), *dejá* (*Alma charra*), *desará* (*Cuentas*), *descaminá* (*Alma charra*), *enredá* (*Alma charra*), *entrás* (*Alma charra*), *goberná* (*Alma charra*), *golosás* (*Alma charra*), *jolgdá* 'holgada' (*Campos vírgenes*), *marraná* (*Alma charra*), *mirá* (*La embajadora*), *monás* (*Alma charra*). Los casos de *ná* < *nada*, usuales entre hablantes cultos, surgen ininterrumpidamente en esta poesía que tiende a exagerar la nota de rusticidad: *na* (*Alma charra*, *Cara al cielo*, *Cenéfica*, *Desahuciado*, *Don Juan*, *Fabla*, *Gedihonda*, *La embajadora*, *Plétora*, *Postres*, *Vaquerillo*, *Varón*, *Tachuela*). *Namás* se lee en *Cara al cielo*, *Desahuciado*, *La embajadora*, *Fabla*, *Postres*, *Sibarita* y *Varón*. *Námas*, con acentuación exigida por el verso, en *Fabla*.

*Pará* 'parada' (*Vaquerillo*), *plantá* (*La embajadora*), *preñá* (*Bálsamo*), *prepará* (*La embajadora*), *puntá* (*Alma charra*), *soná* (*Alma charra*), *tapá* (*Desahuciado*), *tenás* 'tenadas, establos' (*Ronda*), *tonú* 'tonada', 'música' (*Ronda*), *tonás* (*Cristu benditu*).

*e + e*, perdida la *-d-*: *ulreor* 'alrededor' (*Desafío*), *ustés* (*Desahuciado*) y las formas de *poder*: *pué* 'puede', en *Alma charra*, *Cristu benditu*, *La embajadora*, *Majadablanca*, *Postres*, *Varón*; *pués* 'puedes', en *Tachuela* y *Varón*.

*o + o*, por pérdida de la *-d-*: *tó* 'todo', en *Cristu benditu*, *Bálsamo*, *Desahuciado*, *Gedihonda*, *Ronda*, *Sibarita*; *tos* en *Cristu benditu*, *Alma charra*, *Cenéfica*, *Desafío*, *El embargo*, *Fabla*. Al lado de esta fusión, se lee *toos* en *Majadablanca*, *Cenéfica* y *Tachuela*.

*mó* (por *mó de*) 'modo', se lee en *Don Juan* (comp. RFE, XXVII, pág. 236); *móo* (*Tachuela*, *Alma charra*) y *moos* (*Majadablanca*). Se encuentran *moorra* 'modorra' (*Plétora*) y *moorro* (*Bálsamo*, *Cara al cielo*), exigidos probablemente por la fuerza de la medida del verso.

Por pérdida de otra consonante es curioso el caso *desa* 'dehesa' (*Alma charra*), forma corriente de la fonética castellana, frente a las abundantes formas con aspiración, usadas en el mismo lugar. (Véase § 18).

La *-r-* cae con gran frecuencia en el habla rústica (Navarro Tomás, *Manual*, § 115). Algunos casos han llegado a invadir ya la lengua culta (formas de *parecer* y *mirar*, y la contracción de *para*). En Gabriel y Galán, los ejemplos son los corrientes: *cua-*

*lisquidá* (*El embargo, Majadablanca*), *miusté* 'mire usted' (*Desahuciado*), *pa* 'para', en todas partes y con reiterada presencia. Las frases *pa ná* (*Desahuciado*), *pabajo* (*Desahuciado*), *pacá* (*Fabla, La embajadora, Varón*), *p'ahi* (*Tachuela*) — y con cambio de acento *pái* (*Ronda*) — ; *p'al* (*Cara al cielo, Desahuciado, Fabla, Postres*), *palanti* (*Cara al cielo, Desafío*), *palivio* (*Cara al cielo*), *pallá* (*Tachuela, Cenéfica, La embajadora*), *palli* (*Desahuciado*), *paquí* (*Cenéfica, Vaquerillo, Varón*), *parriba* (*Desahuciado*), *patrás* (*Cristu benditu*); *quíé* (*Alma charra, Desafío*), *quió* (*Alma charra, El embargo, Varón*), *siquidá* 'siquiera' (*Cara al cielo, Cenéfica, Desahuciado, Fabla, Varón*), *tuvíá* 'tuviera' (*El embargo*).

9. OTRAS CONTRACCIONES. — *Todavía, entodavía*, aparecen en la obra regional de Gabriel y Galán en formas varias de reducción: *entá* (*Don Juan, Surco arriba*), *entavía* — la acentuación *entavía* es exigida por el verso — (*Cristu benditu, Postres*), *entavía* (*Cara al cielo, Tachuela*), *entaviá* (*La embajadora*).

Asimismo se encuentran los corrientes *ande, andi* 'a donde' — enunciativo e interrogativo — (*Ronda* el primero, *Fabla y Gedihonda* el segundo).

En *Desafío* se lee *ma visto* 'me ha visto'; *aspecia* 'a especie' se encuentra en *Cenéfica* y *Cristu benditu*; *a'scuela* 'a la escuela' es ejemplo de *La embajadora*. *Conti* 'cuanto', favorecido por la situación proclítica, aparece en *Alma charra*.

*Manque* 'aunque' surge dos veces en *Gedihonda*. Es forma de uso total para la concesión en el habla popular. Está registrada en Santo Domingo (Henríquez Ureña, *BDH*, V, pág. 179). Puerto Rico (Malaret, *Provincialismos*), Colombia, Venezuela, Perú, Chile, Andalucía, Santander, Murcia, Albacete, Salamanca (Véase Rosenblat, *Morfología*, págs. 185-187, donde se documentan todas las localizaciones). También se oye en Extremadura (Zamora Vicente). « La forma dialectal *manque* representa un cruce entre *masque* y *aunque* (tal vez con la forma *anque*), seguramente en momentos en que la lengua literaria abandonaba *masque*, relegado al pueblo, y la forma *aunque* triunfaba como fórmula concesiva general » (Rosenblat, *Morfología*, pág. 187).

Un caso de reducción de vocales de gran interés es el de

$a + u > o$ , en *pasó mañana* 'pasado mañana', que aparece en *Ronda* :

... *Pasó mañana*  
habrá que echarlo al molino  
con garrobas pa las vacas...

(pág. 120).

La evolución  $a^{\text{d}}o > ao > au > o$  no es, ni mucho menos, frecuente en el habla rústica, aunque no imposible (comp. *botizo* 'bautizo' aún en vigencia en la Alcarria — se oye en Almonacid de Zorita y en Zorita de los Canes —, y hasta hace poco en pueblos manchegos). El grado *au*, frecuentísimo en la conversación rústica y plebeya, lo registra Gabriel y Galán en *pintau* (*La embajadora*) y *soldaus* (*Cenéfica*).

10. APÓCOPE. — Aparece en la frase *¡ má que las crió!* (*Alma charra*) y en *mu* 'muy', de frecuente uso (*Bálsamo*, *Cenéfica*, *Cristu benditu*, *Desahuciado*, *Gedihonda*, *Majadablanca*, *Cuentas*, *Tachuela*). La forma *mu* 'muy' es muy frecuente en el habla rústica. Se oye entre el pueblo madrileño, en Extremadura, y, en general, en todo hablante que tienda a exagerar el aspecto descuidado de la conversación. Espinosa lo ha recogido (*Cuentos populares*) en Andalucía, Castilla la Nueva y Zamora. Se oye en Céspedes (Sánchez Sevilla), en Murcia (García Soriano), y en América (Henríquez Ureña, *BDH*, IV, pág. 314). La reducción *mu* se debe considerar como un grado más en la mutilación de *multum*, apoyada en su uso proclítico, muy frecuente (Véase Rosenblat, *Morfología*, pág. 169).

11. VOCALES FINALES. — Las vocales finales *e*, *o*, en el área leonesa, tienden a cerrar su timbre con matices más o menos acusados, que llegan a producir en ocasiones el efecto acústico de *i*, *u*. El fenómeno ha sido observado repetidas veces (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 7; Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 116; *SCipr.*, § 38-39; *Mezcla*, *passim*; Fink, págs. 109-111; Canellada, pág. 13; Llorrente Maldonado, § 23; Staaff, §§ 25, 26; García Rey, pág. 28; Garrote, pág. 50; Casado Lobato, pág. 51; Álvarez, pág. 213; García-Lomas, pág. 13; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 16; Wagner, *Dial. jud.*..



193 y sigs.). A juzgar por las indicaciones y los ejemplos que se han recogido, parece tener mucha más intensidad el paso *o > u* en las zonas leonesas. En el habla extremeña que Gabriel y Galán pretende imitar, corresponden los más abundantes ejemplos al cambio *-e > -i*. Quizá sea el rasgo lingüístico acusado con más insistencia y reiteración: *abarranquí* (*Postres*), *acabi* (*Cara al cielo*), *aceiti* (*Postres, Varón*), *acelmi* 'hacerme' (*Cristu benditu*), *acertalmi* (*Desahuciado*), *airi* (*Cara al cielo, Cristu benditu*), *ajogui* (*Gedihonda*), *ajondi* 'ahonde' (*Desahuciado*), *ajuyis* (*Gedihonda*), *ajuyi* (*Desafío*), *alanti* (*La embajadora, El embargo*), *alcaldi* (*Cristu benditu, Gedihonda*), *alegri* (*Cristu benditu*), *alegris* (*Cenéfica*), *alfileris* (*Tachuela*), *altoncis* (*Cara al cielo, Cristu benditu*), *amaneci* (*Varón*), *amarri* (*Cristu benditu*), *andalmi* 'andarme' (*Bálsamo, Sibarita*), *andi* 'donde' (*Fabla, Gedihonda*), *andi* 'ande', subjuntivo de andar (*Desafío*), *anduvi* (*Fabla, Cara al cielo*), *aniantis* (*Gedihonda, Postres*), *ansionis* 'ansiones, apuros, congojas' — sobre *ansias* — (*Cenéfica, Cristu benditu, Desahuciado*), *antis* (*Desahuciado, Disparate, Postres*), *aparenti* 'ser o estar o venir aparente, caer bien, estar a propósito' (*Gedihonda*), *aprendi* (*Varón*), *arrempujonis* (*Cristu benditu*), *arrepujonis* (*Plétora*), *arruguis* (*Cristu benditu*), *ayudli* 'ayudadle' (*Desafío*), *ayualmi* 'ayudarme' (*Varón*), *baji* (*Cristu benditu*), *besi* (*Cristu benditu*), *bochi* 'boche, agujero' (*Desahuciado*), *bregui* 'bregue, se mueva' (*Cristu benditu*), *bulli*, *buscarsi* (*Vaquerillo*), *cafesis* 'café' (*Fabla, Varón*), *calentarti* (*Gedihonda*), *calli* 'calle' forma verbal (*Desafío, Varón*), *calli* 'la calle' (*Desafío*), *campanti* (*Disparate*), *canchalis* (*Varón*), *cantali* 'cantarle' (*Cara al cielo, Desafío*), *cantaris* (*Cristu benditu*), *canti* (*Cristu benditu*), *carni* (*Varón*), *casalmi* 'cascarme, atizarme, comerme' (*Sibarita*), *cebasti* (*Varón*), *cigarronis* (*Fabla*), *cogin* (*Postres*), *comadri* (*Bálsamo, Fabla*), *compadri* (*Cara al cielo, Fabla, Tachuela*), *conoci* (*Tachuela*), *conocis* (*Cristu benditu*), *constituyenti* 'reconstituyente, medicina' (*Desahuciado*), *convitis* (*Fabla*), *corti* 'corte, aire, aspecto general' (« *esti corti de semblante* » en *La embajadora*; también aparece en *Plétora*); *chupi* (*Desahuciado*), *dali* 'darle' (*Bálsamo, Cristu benditu, Cenéfica, La embajadora, Sibarita*), *dati* (*Fabla*), *debi* 'debe' (*Campos vírgenes, Desahuciado, Gedihonda*), *debin* (*Bálsamo*), *delanti* (*El embargo*), *denidi* (*Cenéfica, Desafío, Desahuciado*,

*Varón*), dici 'dice' (*Cara al cielo, Gedihonda, La embajadora, Postres, Represalias, Varón*), dicilte 'decirte' (*Gedihonda*), dicin (*Gedihonda, Cenéfica, Desahuciado, Fabla, La embajadora, Tachuela*), dicis (*La embajadora, Varón*), dientis (*Cristu benditu, Varón*), dtoci 'doce' (*Varón*), dudi 'dude' (*La embajadora*), duermis (*Gedihonda*), dulcis (*Cristu benditu*), ejalmi 'dejarne' (*Gedihonda*), eji 'deje' forma verbal (*Desafío*), empachi (*Cristu benditu*), empicarti 'picarte, clavarte' (*Gedihonda*), endi (*Gedihonda, Tachuela, Varón*), enfelicitis (*Cenéfica*), engiestalmi 'enhiestarme, enderezarme' (*Cara al cielo*), enliarsi (*Cristu benditu*), enrealti 'enredarte' (*Gedihonda*), enredis (*Desafío*), ensenrearsi 'desenredarse' (*Varón*), enseñin (*Desahuciado*), entierri (*Desafío*), entonteci (*Cristu benditu, Gedihonda*), entontecin (*Plétora*), entrémi (*Cristu benditu*), entri 'entre' preposición (*Bálsamo, Desahuciado, Fabla, Vaquerillo*), entrin (*El embargo*), eris 'eres' (*Gedihonda*), escasamenti (*Postres*), escuecin (*Cara al cielo*), escupi (*La embajadora*), esi (*Desafío, El embargo, Gedihonda, Tachuela*), espierti 'despierte' (*Cara al cielo*), esponji (*Bálsamo, Cristu benditu*), estalmi (*Cara al cielo, Sibarita*), estalsi (*Varón*), esti 'este' demostrativo (*Bálsamo, Cara al cielo, Disparate, Desahuciado, Plétora, Postres, La embajadora*), estrozalsi (*Postres*), expliciti (*Cara al cielo*), forraji 'forraje, pienso de los animales' (*Desahuciado*), frenti (*La embajadora*), Gelipi 'Felipe' nombre (*Cenéfica, Gedihonda*), genti (*Bálsamo, Cara al cielo, Cenéfica, Cristu benditu, Campos virgenes, Desahuciado, La embajadora, Fabla, Gedihonda, Majadablanca, Postres, Vaquerillo, Tachuela*), gentis (*Fabla, Varón*), giedi 'hiede' (*Varón*), giedin (*Varón*), gieri 'hiere' (*Postres*), goci 'goce' forma verbal (*Cristu benditu*), golpi (*Desahuciado, Cara al cielo, La embajadora*), golpis (*Cenéfica*), grándi (*Plétora*), grandis (*Cenéfica*), gruñi (*Postres*), güeli 'huele' (*Cara al cielo, Varón*), güelin (*El embargo, Plétora*), güelvi 'vuelve' (*Represalias*), güelvin (*Tachuela, Cristu benditu*), güeyis 'bueyes' (*Fabla*), hombri (*Desafío, La embajadora, Fabla, Tachuela, Varón*), hombris (*Gedihonda, Varón*), icis 'dices' (*La embajadora*), imi 'dime' (*Gedihonda*), ilusionis (*Cristu benditu*), imposibili (*Cara al cielo*), instanti (*Sibarita, Varón*), jablis 'hables' (*Fabla*), jabri 'abre' (*Cristu benditu*), jaceli (*Desafío, Tachuela*); jaci, jacin, jadis, que son de uso general; jambri 'hambre' (*Cenéfica, Tachuela*), jartal-

*mi* (Sibarita), *jechali* 'echarle' (Cenéfica, Majadablanca), *jechalsi* (Cara al cielo), *jechi* (Desafío, Cara al cielo), *jechin* (Desafío), *jechis* (Campos vírgenes), *jici* 'hice' (Desahuciado), *jiedi* (Gedihonda), *jielis* 'hieles' (Cenéfica, Cristu benditu, Gedihonda, Tachuela), *jinqui* (Cristu benditu), *jocis* 'hoces' (El embargo), *jornalis* (Bálsamo, Postres), *juerti* 'fuerte' (Desahuciado, Plétora), *juesi* 'fuese' (Plétora, Varón), *jüesin* 'fuesen' (Cenéfica), *jundis* 'hundes' (Gedihonda), *Jurdis* 'Las Hurdes' (Fabla), *jurguis* 'hurgues' (Desafío), *justamenti* (Cara al cielo), *lechi* (Cristu benditu, Varón), *licoris* (Cenéfica), *logri* (Gedihonda), *llenin* (Postres), *llorin* (Cristu benditu), *madri* (Cara al cielo, Cenéfica, Cristu benditu, La embajadora, Gedihonda, Varón), *mandis* (Varón), *matin* (Gedihonda), *mentris* 'mientras' (Bálsamo, Cenéfica), *mesis* (Desahuciado), *mettermi* (Plétora), *miesis* (Cristu benditu), *mintalsi* 'mentarse' (Bálsamo), *mořlarsi* 'mořarse' (Varón), *mosconis* (Cristu benditu), *mueris* (Gedihonda), *neni* (Cristu benditu), *nochi* (Cara al cielo, La embajadora, El embargo), *nochis* (Cara al cielo), *nuevi* (Bálsamo, Sibarita, Varón), *ofreci* (Fabla), *olivaris* (Cristu benditu), *ondi* (Cara al cielo, Cristu benditu, Disparate, La embajadora, El embargo, Gedihonda, Majadablanca, Tachuela), *oyis* (Cara al cielo), *pabri* (Cristu benditu, La embajadora, Gedihonda, Postres, Varón), *paeci* 'parece' (Cara al cielo, Cristu benditu, Desahuciado, Fabla, Vaquerillo), *paecis* (Bálsamo), *paecin* (Cristu benditu), *pagali* (Tachuela), *pagui* (Fabla), *p'alanti* (Cara al cielo, Desafío), *pañalis* (Cristu benditu), *papelis* (Cenéfica, Desahuciado, Varón), *parti* (Varón), *pasastis* (Cristu benditu), *pasi* (El embargo, Desafío), *pensaris* (Cristu benditu), *perdonis* (Cristu benditu), *pesqui* (Tachuela), *piquin* (Cristu benditu), *pobri* (Cara al cielo, La embajadora), *poeli* 'poderle' (Fabla), *ponersi* (Varón), *poni* (Bálsamo, Cara al cielo, Plétora, Postres), *ponin* (Cara al cielo, Vaquerillo), *pringuis* (Varón), *probi* (Cenéfica), *puedi* (Postres), *puenti* (Tachuela, Represalias), *pusi* (Desahuciado), *quealsi* 'quedarse' (Desahuciado), *quedi* (El embargo, Represalias), *quereli* 'quererle' (Bálsamo), *quereris* (Fabla), *quieri* (La embajadora, Gedihonda), *quierin* (Fabla), *quinci* (Bálsamo), *quisiesi* (Plétora), *qitali* (Cenéfica), *realis* (Postres), *receli* (Desahuciado), *rejundin* (Postres), *repenti* (Fabla), *respingonis* (Cenéfica), *rezali* (Cristu benditu, Cenéfica), *rinconis* (Bálsamo), *roballi* (Postres), *rompeli* (Varón), *ronchonis*

(*Cara al cielo*), *saberis* (*Varón*), *sabersi* (*Cenéfica*), *sabi* (*Cristu benditu*, *La embajadora*, *Fabla*, *Gedihonda*), *sabin* (*Fabla*, *Gedihonda*, *Plétora*), *sabis* (*Cristu benditu*, *Fabla*, *Varón*), *sacalmi* (*Plétora*), *sali* (*Bálsamo*, *Gedihonda*, *Postres*), *sangri* (*La embajadora*, *Desahuciado*, *Varón*), *saqui* (*Desahuciado*), *semblanti* (*La embajadora*), *sentalmi* (*Cristu benditu*), *señorinis* (*Fabla*), *señoris* (*Cenéfica*, *Fabla*, *Varón*), *señoronis* (*Cenéfica*), *siempri* (*Cristu benditu*, *Tachuela*, *Represalias*), *simpli* (*Desahuciado*), *siñoris* (*Cenéfica*), *sirvi* (*Desahuciado*), *sirvin* (*Varón*), *sonsoneti* (*Cristu benditu*, *Cara al cielo*), *sufri* (*Cenéfica*), *tardi* (*Desahuciado*), *tieni* (*Cristu benditu*, *Desahuciado*, *Fabla*, *Gedihonda*, *Plétora*, *Postres*, *Varón*), *tienin* (*El embargo*, *Fabla*), *tienis* (*La embajadora*, *Gedihonda*), *tocali* (*El embargo*), *traelsi* (*Postres*), *traelti* (*La embajadora*), *traí* (*Cristu benditu*), *train* (*Cenéfica*), *trimestri* (*Bálsamo*), *tringuis* (*Cristu benditu*), *tristi* (*Cristu benditu*), *vali* (*Bálsamo*), *valienti* (*Desahuciado*), *valin* (*Varón*), *vecis* (*Cristu benditu*, *Desahuciado*, *La embajadora*, *Varón*), *velti* 'verte' (*La embajadora*, *Represalias*), *vendí* (*Bálsamo*), *vengalsi* (*La embajadora*), *vieni* (*Cara al cielo*), *vienin* (*Cara al cielo*), *vini* (*Desahuciado*), *vuelvi* (*Cristu benditu*), *yankisis* (*Cenéfica*):

12. -o > -u. — Ofrece menos cantidad de ejemplos, pero análoga riqueza expresiva, dentro del papel que estos elementos juegan en la poesía de Gabriel y Galán. He observado los siguientes: *abajú* (*Fabla*), *adentru* (*Fabla*), *aentru* (*Cristu benditu*), *ajuyu* 'huyo' (*Cara al cielo*), *algu* (*Fabla*), *barruntu* (*Plétora*), *benditu* (*Cristu benditu*), *bujerinu* (*Fabla*), *cachuju* (*Varón*), *caiu* 'caído' (*Plétora*), *carguju* (*Varón*), *cieguinu* (*Gedihonda*), *comu* (*Fabla*, *Plétora*), *cómu* interjección (*Plétora*), *Coneju* 'Conejó' apodo (*Cenéfica*), *corru* (*Desafío*), *Cristu* (*Cristu benditu*), *cuatru* (*Postres*, *Varón*), *churru* (*Varón*), *dau* 'dado' (*Cenéfica*), *dentru* (*Fabla*), *digu* (*Plétora*), *dilmus* 'irnos' (*Cara al cielo*), *duru* 'duro, moneda' (*Bálsamo*), *ellus* (*Fabla*); *esu* (*La embajadora*, *Varón*); *esus* (*Fabla*), *fachendosu* (*Fabla*), *finus* (*Fabla*), *Gapitu* (*La embajadora*), *goliu* 'olido' (*Fabla*), *Goriu* (*Cenéfica*), *gustu* (*Cenéfica*, *Cristu benditu*, *Plétora*, *Sibarita*), *jaciendu* (*Cristu benditu*), *jacindu* (*Varón*), *jechu* (*La embajadora*, *Fabla*), *jizu* (*Cara al cielo*, *Cristu benditu*, *La embajadora*, *Postres*), *jizun* (*Cristu benditu*), *jocicus* (*Fabla*).

*jondu* (*Cristu benditu*), *lejus* (*Gedihonda*, *Varón*), *lindu* (*Cristu benditu*), *maletu* (*Cristu benditu*), *malu* (*Gedihonda*), *menus* (*Varón*), *mesmu* (*Plétora*, *Varón*), *mozu* (*Cristu benditu*, *La embajadora*, *Varón*), *novillus* (*Cenéfica*), *nuestru* (*Fabla*), *ojus* (*La embajadora*), *Pablus* (*La embajadora*), *pintau* (*La embajadora*), *pocu* (*Gedihonda*), *pochu* (*Varón*), *prontu* (*Cristu benditu*), *puru* (*Fabla*), *pusu* (*Cara al cielo*), *retozus* (*Cristu benditu*), *ricus* (*Fabla*), *Santu* (*Cristu benditu*), *soldaus* (*Cenéfica*), *solu* (*Cara al cielo*, *Varón*), *tengu* (*Fabla*), *tirus* (*Fabla*), *todu* (*El embargo*), *traigu* (*La embajadora*), *vahus* (*Plétora*).

13. OTROS CAMBIOS DE VOCAL FINAL. — *-a > -e*. La debilitación de *-a* final en *-e* ha sido observada en zonas de habla leonesa. (Krüger, *SCipr.* § 41). En Gabriel y Galán se lee *mísere* 'mísera' (*Alma Charra*): «...una combidá más *mísere*...». La voz existe en el Bierzo (García Rey) y Asturias (Acevedo). Comp. con *miser*, *mísere*, en Cabranes (Canellada). Se oyen frecuentemente en Salamanca (Lamano). También se usa en la Ribera (Llorente Maldonado, pág. 80).

*-o > -i*: en *conti* (*Alma Charra*), *cuanti* (*Surco arriba*), *cuantís* (*Cara al cielo*, *Cenéfica*, *La embajadora*, *Gedihonda*, *Don Juan*, *Plétora*, *Postres*, *Ronda*, *Tachuela*, *Varón*). Las formas recogidas tienen una amplia distribución. Se oyen en Mérida (Zamora Vicente, s. v.). Para su origen y repartición geográfica véase Espinosa (*Nuevmej.*, I, pág. 102 y nota 2). Extraña es la forma *fritis* 'fritorios, comida' (*Sibarita*).

Por último recordaremos la presencia de *-e* cerrada detrás de *l* en *pañali* 'pañal' (*Cristu benditu*). (Comp. Krüger, *SCipr.*, § 40; Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, 97; Leite, *Estud. phil. mirand.*; Garrrote, pág. 53).

14. CAMBIOS DE ACENTO. — Amado Alonso, *Problemas*, I, ha analizado la frecuente aparición de los cambios acentuales y su repartición geográfica. En general puede afirmarse la no presencia de casos como *bául*, *país*, *traído*, etc., en los dialectos leoneses. Tan sólo Sánchez Sevilla, *Cespd.*, pág. 159, y García-Lomas en Santauder, recogen algún ejemplo. Se pueden añadir los cortos testimonios de la Ribera (Llorente Maldonado, § 25; Lamano,

pág. 56). Gabriel y Galán registra *dhi* (*Postres*), *pái* 'para ahí' (*Ronda*), *entavía* 'todavía' (*Cristu benditu*, *Gedihonda*, *Postres*) al lado de *entavía* (*Cara al cielo*, *Tachuela*), y *entaviá* (*La embajadora*); *námas* se lee en *Fabla* y *Tachuela*. También se encuentran *quéjigos* (*Desde el campo*) y *vália* (*Postres*) (comp. Llorente Maldonado, pág. 86). Abundan las formas con acento cambiado del tipo *cualisquidá*, *miá*, *quió*, etc., no catalogables en este apartado (Amado Alonso, *Problemas*, pág. 332, nota). Véase también Casado Lobato, pág. 46, con escasa documentación para la Cabrera.

15. POSTÓNICAS. — Son curiosas las formas: *imposibili* (*Cara al cielo*), *perdas* 'pérdidas' (*Alma Charra*).

16. CONSONANTE ANTIHIÁTICA. — Este fenómeno ha sido señalado con gran frecuencia. Se ocupan de ello, entre otros, Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 168, *SCipr.*, § 23; Fink, § 32; Zamora Vicente, § 41; Llorente Maldonado, § 26; Casado Lobato, pág. 46; Álvarez, pág. 211. En Gabriel y Galán se lee *ajuyir* 'huir' (*Desafío*) en el que cabe, además, un influjo del resto del paradigma, y *vigüela* 'vihuela' (*Cristu benditu*).

#### EPÉNTESIS DE -j- EN LA TERMINACIÓN.

17. Corriente en las hablas leonesas es la epéntesis de una *yod* en la sílaba final de la palabra (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, pág. 6; Leite, *Estud. phil. mirand.*, I, 308).

Se ha señalado la existencia del fenómeno en Asturias (Canelada, pág. 13; Acevedo), en León (Garrote, pág. 49; García Rey, pág. 28; Casado Lobato, pág. 48; Álvarez, pág. 211); Sanabria (Krüger, *SCipr.*, § 21), Ribera del Duero (Llorente Maldonado, § 39), en Salamanca (Lamano; también en los *Fueros leoneses* de Castro y Onís); en tierras de Cáceres, Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 15) y en el extremo sur del antiguo territorio leonés (Zamora Vicente, § 19). Los casos más corrientes presentan alguna vitalidad incluso en tierras castellanas (García de Diego, *Dialectalismos*, *RFE*, 1916, pág. 304).

Los ejemplos de Gabriel y Galán son de amplio uso dialectal.

tal: *alabancia* (*Cara al cielo, La embajadora*; figura en Garrote — con testimonios literarios —, Zamora Vicente, García Rey, Acevedo, Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 5); *descuidiar*, *escuidies* (*Majada blanca*) y *cuidiao* (*Cara al cielo, El embargo*); *escuidiar* se usa en la Ribera (Llorente) y en Céspedes (Sánchez Sevilla, *Cespd.*, pág. 15); *granición* (*Cuentos*); comp. con el salmantino *granación* (Lamano). *Holgación* (*Alma charra*), *holgacianotas* (*Alma charra*), *jolgación* (*Varón*), *jolgacianear*, *jolgacianean* (*Varón*) y *jolgacianes* (*Vaquerillo*) tienen sus equivalentes en Garrote. *Quicids* (*Balsamo, Desahucido, La embajadora*) se oye en Asturias (Canellada, Rato, Acevedo), en Salamanca, Cáceres, Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 15), en Badajoz (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 6), en Mérida (Zamora Vicente, § 19). Por último *urnia* 'urna' (*Fabla*) se emplea en Asturias (Acevedo), León (García Rey, Garrote), Salamanca (Lamano), Ribera del Duero (Llorente Maldonado), Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, *Cespd.*).

## CONSONANTES

### INICIALES

18. *f*-LATINA. — La *f*- inicial latina viene representada en la poesía dialectal de Gabriel y Galán por el signo ortográfico de *x*, lo que nos señala su permanencia en estado de aspiración, típico del leonés oriental, según señaló Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 8 (véase también *Orígenes*, § 41). La vitalidad de la aspiración ha sido señalada por Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 219 y sigs.; *SCipr.*, § 42; Lamano, § 24; Llorente Maldonado, § 40; García-Lomas, pág. 40; Canellada, pág. 16; Fink, § 5. Los límites de la aspiración actual — confundida con la *x* moderna — pueden verse en L. Rodríguez Castellano, *La aspiración de la h en el oriente de Asturias*, Oviedo, 1946, y en D. Catalán Menéndez Pidal y Á. Galmés, *Un límite lingüístico en RDTrP.*, II, 1946, págs. 196-237, y, sobre todo, en A. M. Espinosa (hijo) y L. Rodríguez Castellano, *La aspiración de la h en el Sur y Oeste de España*, *RFE*, XIII, 1936. Para la naturaleza de la aspiración, además de este último trabajo, v. Zamora Vicente, §§ 6 y 20.

Los numerosos ejemplos usados por Gabriel y Galán son de abundante empleo en el habla rural y conocidos de los vocabularios regionales: *ajogá* 'ahogada' (*Gedihonda*), *ajogaero* (*Desahuciado*), *ajogan* (*Cara al cielo, Plétora*), *ajogando* (*Desahuciado*), *ajogao* (*Bálsamo, Desahuciado, Gedihonda*), *ajogas* (*Fabla*), *ajogo* (*Cristu benditu, Desahuciado*), *ajogos* (*Cenéfica, Cristu benditu*), *ajogue* (*Represalias*), *ajogui* (*Gedihonda*), *ajondi* 'ahonde' (*Desahuciado*), *ajorco* 'ahorco' (*Bálsamo*), *ajorro* 'ahorro' (*Bálsamo*), *ajuyas* (*Cristu benditu*), *ajuye* 'huye' (*Desafío*), *ajuyir* (*Desafío*), *ajuyis* (*Gedihonda*), *ajuyo* (*Cara al cielo*), *ajuyó* (*Cristu benditu*), *ajuyu* 'huyo' (*Cara al cielo*), *gediendo* (*El embargo*), *gedihonda* 'antipática, persona odiosa' (*Gedihonda*), *giedi* 'hiede' (*Varón*), *giedin* (*Varón*), *gieri* 'hiere' (*Postres*), *jabas* (*Desahuciado*), *jabichuelino* 'diminutivo cariñoso' (*Cristu benditu*), *jabla* (*Cara al cielo, Gedihonda, Varón*), *jablaba* (*Gedihonda*), *jablaban* (*Fabla, Gedihonda*), *jablando* (*Varón*), *jablaron* (*Fabla*), *jablas* (*Desafío*), *jablis* (*Fabla*), *jace* (*Varón*), *jacel* (*Cenéfica, Cristu benditu, Desahuciado, Fabla, Gedihonda, Majadablanca, Postres, Represalias, Varón*), *jacelas* 'hacerlas' (*Gedihonda*), *jaceli* (*Desafío, Tachuela*), *jacelme* (*Cristu benditu*), *jacelo* (*Postres*), *jacemos* (*Tachuela*), *jacen* (*Fabla*), *jaci* (*Bálsamo, Cara al cielo, Cenéfica, Disparate, Gedihonda, Plétora, Represalias, Tachuela, Varón*), *jacía* (*Fabla, Plétora, Postres, Sibarita*), *jacían* (*Cristu benditu, Varón*), *jacienda* (*Bálsamo, Cenéfica, Cristu benditu, Desahuciado*), *jaciendo* (*Cristu benditu, Represalias, Varón*), *jaciéndote* (*Gedihonda*), *jacin* (*Cara al cielo, Cristu benditu, La embajadora, Gedihonda, Tachuela, Varón*), *jacindu* (*Varón*), *jacis* (*Cara al cielo, La embajadora, Vaquerillo*), *jaga* (*Bálsamo, Cara al cielo, Cristu benditu, Desafío, Desahuciado, La embajadora, Fabla, Majadablanca, Postres, Tachuela*), *jágale* (*Tachuela*), *jagas* (*Cristu benditu*), *jago* (*Bálsamo, Cristu benditu, Cara al cielo*), *jalaga* 'halaga' (*Gedihonda*), *jalo* 'hazlo' (*Cristu benditu*), *jambri* (*Cenéfica, Tachuela*), *jambrina* (*Cristu benditu*), *janega* (*Postres*), *janegas* (*Cenéfica*), *jarás* (*La embajadora*), *jarías* (*Postres*), *jartal* 'hartar' (*Postres*), *jartalmi* (*Sibarita*), *jartando* (*Cristu benditu*), *jarto* (*Bálsamo, Desahuciado*), *jartos* (*La embajadora*), *jartura* (*Cristu benditu*), *jateala* 'poner el hato, vestir' (*Bálsamo*), *jatealo* (*La embajadora, Cristu benditu*), *jateao* (*Sibarita*),



*jato* 'hato' (*Cenéfica*), *jecha* 'hecha' (*La embajadora*), *jechas* (*Cara al cielo*), *jechito* (*Cristu benditu, Cenéfica*), *jecho* (*Cara al cielo, Cenéfica, Fabla, Gedihonda, Postres, Vaquerillo*), *jechos* (*Desahuciado*), *jechu* (*La embajadora, Fabla*), *jembra* (*Desafío, Varón*), *jembras* (*Varón*), *jeríos* 'heridos' (*Cenéfica*), *jerramientas* (*El embargo*), *jerrando* (*Cara al cielo*), *jerrero* (*Bálsamo*), *jesa* 'dehesa' (*Almu charra, Varón*), *jice* (*Fabla*), *jici* (*Desahuciado*), *jiciendo* 'haciendo' (*Tachuela*), *jiciera* (*Postres, Sibarita*), *jicieses* (*Fabla*), *jiedi* (*Gedihonda*), *jiel* (*Fabla*), *jielis*, 'hiel, bilis' (*Cenéfica, Cristu benditu, Gedihonda, Tachuela*), *jierro* (*Desahuciado*), *jierros* (*Varón*), *jigos* (*Fabla*), *jigueras* (*Fabla*), *jilal* 'hilar' (*Bálsamo*), *jilando* (*Bálsamo*), *jilo* (*Cenéfica, Varón*), *jinco* 'hincó, fijs' (*El embargo*), *jincha* 'hincha' forma verbal (*Plétora*), *jinojos* (*Don Juan*), *jinqué* (*Cristu benditu*), *jinqui* (*Cristu benditu*), *jizu* (*Cara al cielo, Cristu benditu, La embajadora, Postres*), *jizun* (*Cristu benditu*), *jocicos* (*Majadablanca*), *jocicus* (*Fabla*), *jocis* (*El embargo*), *jolga* 'holgada' (*Campos vírgenes*), *jolgacián* (*Varón*), *jolgacianas* (*Vaquerillo*), *jolgacianeán* (*Varón*), *jondus* (*Cristu benditu*), *jormigas* (*Desahuciado*), *jormigüea* (*Desafío, Plétora*), *jormiguero* (*Desahuciado*), *jormiguillo* (*Cristu benditu, Plétora*) — para las formas del verbo *ser* con *j-* inicial, véase §§ 49 y 64 — *junda* (*Postres*), *jundis* (*Gedihonda*), *jundo* (*Plétora*), *jurguis* (*Desafío*)<sup>4</sup>.

La vacilación actual en los resultados de la evolución de *f-* inicial queda señalada a pesar de la voluntaria pertinacia en la exageración del dialecto. Se conserva la *f-* en el título *Fabla*, en *fachenda* (*Cristu benditu, Bálsamo, Fabla*); *fachendas* se lee en *La embajadora* y *Varón*; *fachendosu* en *Fabla*. La *h-* inicial, como en castellano, se encuentra en *hablaba* (*La embajadora*),

<sup>4</sup> En *Fabla* aparece *Jurdis* 'Hurdos' < uřces. La aspiración puede proceder de la -s final del artículo, que también se aspira en esas zonas, y de lo que no hay huellas en Gabriel y Galán. — Véase SÁNCHEZ SEVILLA. *Cespd.*, § 33. — También se puede señalar en los versos que nos ocupan, la interjección *júy* (comp. ΖΑΥΟΝΑ VICEΣΤΕ, s. v.), que se lee repetidamente en *Cristu benditu, Cara al cielo, Cenéfica, Fabla, Plétora, Varón*. La aspiración surge en palabras donde no tiene origen idéntico a los numerosos casos recogidos arriba: *jala* 'hala' interjección (*Desafío, Vaquerillo*); *jasta* 'hasta' (*Cristu benditu, Cara al cielo, Desahuciado, Fabla, Gedihonda, Postres, Tachuela, Varón*).

*hacelos* (*Gedihonda* : el verso exigía sinalefa), *hacinas* (*Majadablanca*), *holgación* (*Alma charra*), *holgacianean* (*Varón*), *holgacianotas* (*Alma charra*)<sup>1</sup>.

19. *l- > j*; *n- > ñ*. — No existen casos de *l- > j*, cambio típicamente dialectal (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, 8; Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 214; SCipr., § 43; Leite, *Estud. phil. mirand.*, I, § 260; Zamora Vicente, § 21; Casado Lobato, pág. 53; etc.). Encuentro *l-* en *liendro* (*El embargo*), 'biendro, horca de aventar, (véase García de Diego, *Contribución*, 221, y W. Bierhenke, *Das Dreschen in der Sierra de Gata*, VKR, II, págs. 51 y 52).

De *n- > ñ*, sólo emplea Gabriel y Galán *ñúo* 'nudo' (*Cara al cielo*, *Fabla*), ejemplo de amplia difusión en el habla rústica, sea o no leonesa. Se registra en Asturias (Acevedo, Canellada), León (García Rey, Garrote), Zamora (Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 211), Miranda (Leite, *Estud. phil. mirand.*, I, 256, 259), Salamanca (Lamano, con ejemplos de Juan del Encina) y la Ribera del Duero (Llorente Maldonado) y Extremadura (Fink, § 2). *Ñúo* (y *ñublo*) parece de uso general (comp. García de Diego, *Dialectalismos*, RFE, III, 1916, pág. 305). Tiene asimismo una gran difusión en zonas no leonesas: Soria (García de Diego), Aragón (García de Diego), y en el español de América (Espinosa, *Nuevmej.*, I, pág. 158). Dada su repartición geográfica y la identidad de los casos en que esta palatalización se produce, Amado Alonso se inclina a no pensar en una evolución articulatoria, sino en casos que tienen una explicación individual, histórica. (Notas a Espinosa, *BDH*, I, pág. 158.) Concretamente *ñudo* se justifica por influencia de *añudar* < *annudare* (*REWb*, 5948).

20. *j-*. — La palatalización de *j-* inicial latina ante sonido anterior (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 8; ibidem, *Orígenes*, § 42; Llorente Maldonado, § 43; Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 237-240; *Mezcla*, § 23; Fink, pág. 35) se halla en Gabriel y Galán solamente en las formas de *echar*, coexistiendo con la normal castellana: *jecha* 'echa' (*Desafío*, *Cristu benditu*, *Plétora*), *jechal* 'echar' (*Bálsamo*, *Cara al cielo*, *Sibarita*), *jécales* 'écales' (*La*

<sup>1</sup> Algún caso de aspiración en zonas occidentales recoge ÁLVAREZ, pág. 217.

*embajadora*), *jechali* 'echarle' (*Cenéfica*, *Majadablanca*), *jechalme* 'echarme' (*Sibarita*), *jechalsi* 'echarse' (*Cara al cielo*), *jechando* 'echando' (*Bálsamo*), *jechao* 'echado, acostado' (*Bálsamo*, *Gedihonda*, *Tachuela*), *jechas* 'echas' (*Tachuela*), *jechen* 'echen' (*Tachuela*), *jechi* 'eche' (*Cara al cielo*, *Desafío*), *jechin* 'echen' (*Desafío*), *jechis* 'eches' (*Campos vírgenes*).

Por probable influjo de formas análogas se encuentra *j-* en *jabri* 'abre' (*Cristu benditu*).

21. *s* > *x*. — Existen, además del corriente *jerga* (*Tachuela*), las formas de *jijear*, en probable relación con *sibilare* (Lamano recoge únicamente el testimonio de Gabriel y Galán): *jijea* (*Ronda*), *jijeano* (*Ronda*), *jijeos* (*Mi música*), *jiji* (*Ronda*). Para la palatalización de *s-* inicial, véanse Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 215-218; *SCipr.*, § 45; Llorente Maldonado, § 42; Fink, § 4; Zamora Vicente, § 22; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 24).

22. *d*. — La *d-* inicial se encuentra en la producción regional de Gabriel y Galán eliminada con frecuencia (véase Krüger, *SCipr.*, § 46; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 28; Zamora Vicente, § 23; Llorente Maldonado, § 68; Fink, pág. 42). La mayor parte de los casos en que esta *d-* desaparece son de uso corriente en el habla popular, especialmente aquellos que presentan una clara relación con el prefijo *ex-* (véase § 48). La desaparición de la inicial en la preposición *de* (Krüger, *SCipr.*, § 46) aparece en *Cenéfica*: *miaja e hacienda*. Igualmente están sin *d-* las formas de *dejar*: *eja* (*Cristu benditu*, *Tachuela*), *ejaba* (*Postres*), *ejal* (*La embajadora*, *Majadablanca*), *ejalas* (*Gedihonda*), *ejalmi* (*Gedihonda*), *éjalo* 'déjalo' imperativo (*Cristu benditu*: en el mismo lugar, *éjamelo*, *éjame*), *ejaras* (*La embajadora*), *ejí* 'deje' imperativo (*Desafío*).

*endi* se lee en *Gedihonda*, *Tachuela* y *Varón*. Cf., *ensenrearsi* 'desenredarse' (*Varón*), *escalabro* (*Alma charra*), *esconfia* (*Cara al cielo*), *esconfío* (*Varón*), *escuajal* (*Varón*), *escuidies* (*Majadablanca*), *esmochar* (*Alma charra*), *esmonto* (*Cara al cielo*), *esmorronando* (*Tachuela*), *esnños* (*Cenéfica*), *esparegilme* 'esparcirme' (*Desahuciado*), *esparramar* (*Alma charra*), *espierta* (*Fabla*), *espierti* (*Cara al cielo*), *esprendía* (*Cara al cielo*), *espués* (*Postres*), *estripaban* (*Cara al cielo*), *estrozalsi* (*Postres*), *esvaries* (*Bálsamo*).

— Las formas de *decir* se usan igualmente sin *d-* (Llorente Maldonado, Zamora Vicente, Lamano, Canellada, Fink, Espinosa hijo): *ice* (*Cristu benditu*), *ician* (*Cenéfica*, *Tachuela*), *icile* 'decirle' (*Varón*), *icis* (*La embajadora*), *iga* (*La embajadora*, *Cristu benditu*, *Represalias*), *igan* (*Cenéfica*), *igo* (*Cristu benditu*, *Cara al cielo*, *La embajadora*, *Fabla*), *ije* (*Cristu benditu*, *La embajadora*, *Varón*), *ijo* (*Postres*, *Varón*), *imi* 'dime' (*Gedihonda*); *onde* (*Alma charra*), *ondi* (*Cara al cielo*, *Cristu benditu*, *Disparate*, *El embargo*, *La embajadora*, *Gedihonda*, *Majadablanca*, *Tachuela*).

En cambio, la *d-* inicial se encuentra en las formas de *ir* (Llorente Maldonado, § 65; Fink, pág. 43; Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 435; Zamora Vicente, § 43; Garrote; Acevedo; Canellada; Rato; Lamano; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 65): *dil* 'ir' (*Cristu benditu*, *Desafío*, *La embajadora*, *Tachuela*, *Varón*), *dilnus* 'irnos' (*Cara al cielo*), *dío* 'ido' (*Desahuciado*), *dir* (*Alma charra*, *Don Juan*, *Fabla*, *Ronda*, *Surco arriba*, *Tachuela*), *dirse* (*Varón*), *dirte* (*Fabla*)<sup>1</sup>. Caso análogo ocurre con *dambos* (*El embargo*, *Noche fecunda*, *Nube*); *dambas* se lee en *Alma charra* y *Gedihonda*; *dambos* se encuentra registrado en Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, *Cespd.*, pág. 154), León (Garrote), Extremadura (Fink, Zamora Vicente), Salamanca (Lamano) y la Ribera del Duero (Llorente Maldonado).

#### CONSONANTES INTERIORES

23. *-g-*. — Aparece conservada en *aginar* 'ahogarse, afligirse, tener muchos apuros' (< *agina* + *re*), *agina* forma verbal (*Gedihonda*), *aginaero* (*Desahuciado*), *aginao* (*Cristu benditu*, *Cenéfica*), *aginús* (*Cenéfica*), *agines* (*Bálsamo*), *agino* (*Cara al cielo*), *aginos* 'apuros, ahogos', postverbal (*Cristu benditu*, *Gedihonda*). Se encuentra en el *Fuero Juzgo*. (Véase Fernández Llera, *Gramática y Vocabulario del F. J.*). La consonante ensordecida puede tener una explicación análoga a la del § 20 (Véase Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 8; Fink, pág. 35), ensordecimiento típico del dialecto

<sup>1</sup> Para otras formas de *ir* véase ROSENBLAT, *Morfología*, pág. 300.

leonés antiguo. (Comp. *gete, gentar, gielos*, en el *Fuero de Avilés*).

La *-g-* ha desaparecido en el caso ya general y literario *miaja* 'migaja' (*Alma charra, Cristu benditu, Cenéfica, La embajadora, Ronda, Surco arriba, Tachuela*). El plural *miajas* se encuentra en *Bálsamo*.

24. *-f-*. — Se conserva en algunos casos en forma de aspiración: *bujos* 'buhos' (*Cara al cielo*) (< \*bufum; Krüger, *SCipr.*, § 49; Zamora Vicente, § 26; Llorente Maldonado, § 48). *Engiestalmi* 'enhiestarme, enderezarme' (*Cara al cielo*), *regilal* 'rehilar, tiritar' (*Postres*), *rejilao* (*Desafío*), *rejundin* (*Postres*).

25. *-g-*. — Aparece conservada en *buñicas* (*Ronda*). (Así en Llamano y en Bierhenke, *Das Dreschen in der Sierra de Gata*, *VKR*, II, 40.)

26. *-n-*, *-ñ-*. — Desaparecen respectivamente en *tié* 'tiene' (*Tachuela*), como en la conversación ordinaria y rápida, y en *seol* 'señor' (*Disparate, El embargo*). *Seol* equivale al arcaísmo *seor*, actual *so* en formas proclíticas (comp. Navarro Tomás, *Palabras sin acento*, *RFE*, XII, pág. 352-353, y Amado Alonso, *Las abreviaciones de señor, señora en fórmulas de tratamiento*, en *Problemas*, VII).

27. *-l-*. — Desaparece en *arregalos* 'arreglarlos' (¿influjo de *regar*?).

28. *-r-*. — Desaparece en los casos ya frecuentes en el habla popular (Zamora Vicente, § 25; Krüger, *SCipr.*, § 51; *Westsp. Mundt.* § 266; Navarro Tomás, *Manual*, § 115): *cualisquid* (*El embargo, Majadablanca*), *miá* (*Cara al cielo* — al lado de *mira que* —, *Alma charra*), *miále, miáli* (*Cristu benditu*, muchas veces); *miusté* 'mire usted' (*Desahuciado*); *pa* 'para', tiene repetidas apariciones en *Bálsamo, Cristu benditu, Cara al cielo, Cenéfica, Cuentas, Desafío, Desahuciado, Disparate, El embargo, La embajadora, Fable, Gedihonda, Majadablanca, Plétora, Postres, Represalias, Ronda, Sibarita, Surco arriba, Tachuela, Varón*. De igual modo se usan sin *-r-* las formas de *parecer*, ya corrientes así en todo el dominio lingüístico del español; *paece* (*La embajadora, ¿Qué*

tendrá?, Ronda), paeci (Cristu benditu, Cara al cielo, Desahuciado, Fabla, Vaquerillo), paecia (Cenéfica), paecin (Cristu benditu), paecis (Bálsamo), paeza (Cristu benditu, Majadablanca), paice (Plétora). Idéntico tratamiento sufren *querer, siquiera; tener: quíe* (Alma charra, Desafío), *quió* (Alma charra, El embargo, Varón), *siquiá* (Cara al cielo, Cenéfica, Desahuciado, Fabla, Varón); *twiá* (El embargo). Como ya queda dicho, se trata de formas existentes en toda el habla popular.

29. -d-. — La pérdida de -d- es de una frecuencia exagerada y general. La frecuencia del fenómeno en toda el habla me exime de recapitular aquí su copiosísima bibliografía. Se encuentra en cualquier trabajo dialectal — o vocabulario —. Desaparece:

a) *Postónica*. — Cae lo mismo en participios que en nombres:

-ada-, -ado-. — *abocaos* (Cenéfica), *agarrao* (Desahuciado), *aginao* (Cristu benditu, Cenéfica), *aginás* (Cenéfica), *aguantá* (Majadablanca), *apilaos* (Alma charra), *ajogá* (Gedihonda), *ajogao* (Desahuciado, Bálsamo, Gedihonda), *andao* (Don Juan), *apajás* (Alma charra), *aricá* (Surco arriba), *asao* — *asin* o *asao* — (Alma charra), *aseá* (Alma charra), *asentao* (Alma charra), *atontá* (Cristu benditu), *atrasao* (Una nube), *avelgonzá* (Postres); *bobás* (Varón), *bocao* (Alma charra), *brutá* (Bálsamo, Postres); *cazuelás* (Alma charra), *clavá* (Desahuciado, El embargo), *coloraos* (Cenéfica), *costao* (Don Juan), *criaos* (Surco arriba), *cuidiao* (Cara al cielo, El embargo); *dañao* (Desahuciado), *dañaos* (Cenéfica), *dao* (Alma charra, Cenéfica, Disparate, Tachuela), *dau* (Cenéfica), *dejá* (Alma charra), *dejao* (Tachuela), *deputao* (Fabla), *derramao* (Cuentas), *desará* (Cuentas), *descaminá* (Alma charra), *desmalicioo* (Alma charra), *despachao* (Disparate); *embargao* (Desahuciado), *empeñao* (Alma charra), *enfonchao* (Alma charra), *enllenao* (Alma charra), *enojao* (Cristu benditu), *enreú* (Alma charra). *enreao* (Cristu benditu, Desahuciado), *enrollao* (Alma charra), *enroscao* (Desahuciado), *ensobeano* (Alma charra), *enterao* (Alma charra, Surco arriba), *entrampaos* (Alma charra), *entrás* (Alma charra), *escaldaos* (Desahuciado), *esconfiao* (La embajadora), *estao* (Don Juan, Fabla); *fiao* (Alma charra); *ganaos* (Cara al cielo), *gastao* (El embargo), *goberná* (Alma charra), *golosás* (Alma

*charra*); *jateao* (*Sibarita*), *jechao* (*Bálsamo*, *Gedihonda*, *Tachuela*), *jijao* (*Ronda*), *jolgá* (*Campos vírgenes*); *ladeao* (*Alma charra*), *lao* (*Ronda*), *laos* (*Tachuela*); *mancornao* (*Desahuciado*, *Surco arriba*), *mandilaos* (*Alma charra*), *marraná*s (*Alma charra*), *masao* (*La embajadora*), *mercao* (*Ronda*), *mirá* (*La embajadora*), *monás* (*Alma charra*); *na* (repetidamente y en todas las composiciones), *necesitao* (*Tachuela*); *obligao* (*Don Juan*), *osao* (*El embargo*); *pará* (*Vaquerillo*), *parao* (*Cara al cielo*), *Pelao apodo* (*Majadablanca*), *pelaos* (*Postres*), *pensao* (*Tachuela*), *pintao* (*Alma charra*), *pintau* (*La embajadora*), *plantá* (*La embajadora*), *plantaos* (*Alma charra*), *plingao*-(*Tachuela*), *praos* (*Alma charra*, *Ronda*), *preñá* (*Bálsamo*), *prepará* (*La embajadora*), *pucheraos* (*Alma charra*), *puntá* (*Alma charra*); *queduo* (*Disparate*, *Tachuela*, *Varón*); *rejilao* (*Desafío*), *rematao* (*Tachuela*), *repunteao* (*Alma charra*), *reventao* (*Alma charra*); *sentenciao* (*Bálsamo*), *soldaos* (*Cenéfica*), *soldaus* (*Cenéfica*), *soná* (*Alma charra*); *Tapá* (*Desahuciado*), *tenás* (*Ronda*), *tirao* (*Fabla*), *toná* (*Ronda*), *tonás* (*Cristu benditu*), *trascordao* (*Cara al cielo*), *tratao* (*Don Juan*), *tumbao* (*Cara al cielo*); *vagao* (*Tachuela*).

*-ida-*, *-ido-*: *aburría* (*Desahuciado*), *advertio* (*Alma charra*), *afligia* (*Cenéfica*), *agraecía* (*Campos vírgenes*), *agraecio* (*Fabla*), *alvertio* (*Desafío*), *aprendio* (*Tachuela*); *barrio* (*Bálsamo*), *bebía* (*Gedihonda*); *caíu* (*Plétora*), *cocio* (*Majadablanca*, *Tachuela*), *cogio* (*Majadablanca*), *comias* (*El embargo*, *Fabla*), *comprendio* (*Cenéfica*), *conseguio* (*Gedihonda*), *corrías* 'horas corridas' (*Varón*), *corrio* (*Gedihonda*), *cundio* (*Postres*), *curtios* (*Alma charra*); *desimio* 'eximido' (*Alma charra*), *dío* 'ido' (*Desahuciado*), *dormío* (*Cristu benditu*); *encendía* (*Plétora*), *encogía* (*Gedihonda*), *enseguía* (*Cristu benditu*), *esprendía* (*Cara al cielo*); *golio* (*Fabla*), *goliu* (*Fabla*); *habío* (*La embajadora*); *jeríos* (*Cenéfica*); *leía* (*Cristu benditu*); *medías* (*Postres*), *metía* (*Varón*), *metio* (*Tachuela*, *La embajadora*), *molios* (*Cara al cielo*); *nació* (*Cristu benditu*); *parecía* (*Cenéfica*), *parecía* (*Don Juan*), *parío* (*Varón*), *perdía* (*Postres*, *Disparate*, *Gedihonda*, *Cenéfica*, *Desahuciado*), *perdí*as (*Tachuela*), *perdío* (*Don Juan*, *La embajadora*, *Tachuela*), *perdí*os (*Bálsamo*), *prendía* (*Cenéfica*), *Pulía* 'apodo' (*Alma charra*); *quería* (*Cenéfica*), *querío* (*Cristu benditu*, *El embargo*); *recogía* (*Don Juan*), *rescocio* (*Fabla*), *ruíos* (*Cristu benditu*); *seguío* (*Cara al cielo*,

*Cristu benditu*), *sentio* (*Cara al cielo*), *servio* (*Desahuciado*), *sío* (*Postres*); *tendio* (*Cristu benditu*), *tenio* (*Tachuela*, *Desahuciado*, *La embajadora*), *teñía* (*Cristu benditu*), *transíos* (*Cenéfica*); *venio* (*Alma charra*, *Don Juan*, *Fabla*, *Gedihonda*), *vertió* (*Tachuela*), *vía* 'vida' (*Cristu benditu*, *Cenéfica*); *zumbíos* (*Cristu benditu*).

-uda, -udo. — *agúo* (*Desafío*), *ayúa* (*Desafío*), *crúo* (*Majadablanca*), *esnúos* (*Cenéfica*), *múa* (*Varón*), *núo* (*Cara al cielo*, *Fabla*), *remúo* (*Cenéfica*), *súas* (*Postres*), *tallúo* (*Cristu benditu*).

-eda -edo. — *alamea* (*Cristu benditu*), *creo* 'Credo, oración' (*Cristu benditu*), *enrea* (*Cara al cielo*, *Cristu benditu*, *Cenéfica*), *enrean* (*Alma charra*, *Postres*), *enreas* (*Varón*), *enreo* (*Cara al cielo*), *miev* (*El embargo*), *puea* (*Cara al cielo*, *Cristu benditu*, *Plétora*, *Postres*, *Tachuela*, *Varón*), *puean* (*Postres*), *pueas* (*Cristu benditu*), *pueo* (*Cara al cielo*, *Cenéfica*, *Fabla*, *Gedihonda*), *quea* (*Bálsamo*, *Cristu benditu*, *El embargo*, *Postres*), *quean* (*Bálsamo*, *Plétora*), *quearon* (*Cenéfica*); *queas* (*Cara al cielo*), *queò* 'quedo' < *quietu* — « *ejalmi moril de queo* » — (*Gedihonda*), *queo* forma de quedar (*Cara al cielo*), *rueas* 'ruedas de vehículo' (*Tachuela*), *sea* 'seda, tejido' (*Cristu benditu*), *verea* (*Cristu benditu*).

-oda, -odo. — *mo* — *por mo de* — (*Don Juan*), *móo* (*Alma charra*, *Tachuela*), *móos* (*Majadablanca*), *tó* (*Desahuciado*, *Bálsamo*, *Cristu benditu*, *Gedihonda*, *Ronda*, *Sibarita*), *toa* (*Cenéfica*, *Varón*), *toas* (*Bálsamo*, *Cenéfica*, *Fabla*, *Tachuela*, *Vaquerillo*), *toos* (*Cenéfica*, *Majadablanca*, *Tachuela*), *tos* (*Cristu benditu*, *Cenéfica*, *Desafío*, *El embargo*, *Fabla*, *Gedihonda*).

Otras posiciones: *ayúe* 'ayude' (*Postres*), *ciudaes* (*Cenéfica*), *enemistaes* (*Alma charra*), *méico* 'médico' (*Cenéfica*), *pué* 'puede' (*Cristu benditu*, *Alma charra*, *La embajadora*, *Majadablanca*, *Postres*, *Varón*), *pués* 'puedes' (*Tachuela*, *Varón*), *réito* 'rédito' (*Bálsamo*), *ustés* (*Desahuciado*).

b) *Protónica*. — Desaparece en :

-ade-. — *aentro* (*Cristu benditu*, *Desahuciado*), *aginaero* (*Desahuciado*) *agraeza* (*Fabla*, *Varón*), *ajogaero* (*Desahuciado*), *asentaero* (*Tachuela*), *delicaezas* (*Cristu benditu*, *Cenéfica*, *Majadablanca*, *Varón*), *laera* (*Tachuela*), *maeja* (*Varón*), *maeros* (*Des-*



*ahuciado*, *Mullaero* 'topónimo' (*Ronda*), *rengaero* 'rengadero, lomo, riñonera' (*Desahuciado*).

-*adi*-. — *Bragaina* 'nombre de animal' (*Vaquerillo*), *callaita* (*Don Juan*), *clavaito* (*Cristu benditu*), *cuidaito* (*Alma charra*, *Desahuciado*), *Disparate*, *El embargo*, *tajaina* (*Postres*).

-*udi*-. — *tuita* (*Desahuciado*), *tuito* (*Alma charra*, *Cristu benditu*).

-*ado*-. — *aonde* (*Tachuela*), *cobraor* (*Alma charra*), *trabajaora* (*Alma charra*).

-*adu*-. — *asaúras* (*Desafío*, *Postres*), *Extremaúra* (*Plétora*), *maúra* (*Desahuciado*).

-*eda*-, -*edo*-. — *desenreal* (*Tachuela*), *enrealti* (*Gedihonda*), *enreao* (*Desahuciado*), *enreao*s (*Cristu benditu*), *enrear* (*Alma charra*), *ensenrearsi* (*Varón*), *héred* 'heredad' (*Majadablanca*), *hereó* (*Varón*), *queó* (*Cara al cielo*), *reondina* (*Cristu benditu*), *reondo* (*Desahuciado*).

Otras reducciones: *alantan* 'adelantan' (*Alma charra*), *alanta* (*Surco arriba*), *alanti* (*El embargo*, *La embajadora*), *alreor* (*Desafío*), *ayualí* 'ayudadle' (*Desafío*), *ayudlmi* (*Varón*), *convialo* (*Fabla*), *halbeliá* 'habilidad' (*Desafío*, *Postres*), *moorra* (*Plétora*), *moorro* (*Bálsamo*, *Cara al cielo*), *paliúcho* (*Varón*), *piazos*, *poal* (*Tachuela*); las formas de poder: *poamos* (*Bálsamo*, *Postres*, *Tachuela*), *poel* 'poder' (*Desahuciado*, *Plétora*), *poeli* (*Fabla*), *poemos* (*Bálsamo*, *Desahuciado*); las formas de quedar: *queaba* (*Cenéfica*), *queais* (*Gedihonda*), *queal* (*Postres*), *queala* (*La embajadora*), *quealsi* (*Desahuciado*), *queao* (*Disparate*, *Tachuela*, *Varón*); *roa* 'rueda', forma verbal (*Tachuela*), *roangas* (*Represalias*), *roean* 'rodean' (*Cristu benditu*), *sual* 'sudar' (*Postres*) y *sual* 'sudor' (*El embargo*).

3o. Frente a esta continuada desaparición de -*d*- intervocálica se usan, de vez en cuando, voces con esa -*d*- conservada: *empanderado* (*Disparate*), *podel* (*Cristu benditu*), *puedi* (*Postres*), *quedi* (*Represalias*, *El embargo*), *relobado* (*Alma charra*), *todu* (*El embargo*), etc.

## CONSONANTES AGRUPADAS

31. *-mb-*. — La conservación del grupo *-mb-*, se viene considerando rasgo típico del dialecto leonés (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 12. *Manual*, § 47, y *Orígenes*, § 52; Zamora Vicente, § 32: Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 297, *SCipr.*, § 60; Garrote, § 28; Staaff, pág. 239; Llorente Maldonado, § 55; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 38; Canellada, s. v.; Fink, § 15; García Rey, pág. 30; Casado Lobato, pág. 62; Álvarez, pág. 226). Los ejemplos de la poesía de Gabriel y Galán son escasos e insignificantes: con el grupo conservado aparecen solamente *dambos* (*El embargo*, *Una nube*, *Noche fecunda*); *dambas* en *Alma charra* y *Gedihonda*; *támbaras* (*Ronda*). *Dambos* es vulgarismo de uso casi general, que cuenta con varios testimonios literarios (comp. Rosenblat, *Morfología*, II págs. 158-159; Lamano, Garrote, Sánchez Sevilla *Cespd.*, etc.). *Támbaras* se recoge en Sánchez Sevilla, *Cespd.*, pág. 152, como 'carrascas o ramas secas de encina', valor análogo al que evoca el texto de *Ronda*. Frente a estos casos, la asimilación *mb > m* se da en las voces también generales *comenencia* 'conveniencia' (*Fabla*) y *tamién* 'también' (*Cara al cielo*, *Cenésica*, *Cristu benditu*, *Fabla*, *Tachuela*).

32. La transformación en *-l* de la consonante explosiva primera de un grupo de dos — *lieldo*, *mielga*, *portalgo* — también tiene cierto aire leonés (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, 12-15; García de Diego, *Dialectalismos*, *RFE*, III; Llorente Maldonado, § 61; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 40; Zamora Vicente, § 33; Casado Lobato, pág. 62; Álvarez, pág. 230). Gabriel y Galán usa *bilma* < *epitema* (*Desahuciado*), voz que parece tener un uso notable fuera del dominio dialectal del viejo reino leonés (comp. García de Diego, *Dialectalismos*, *RFE*, III), y *alvertio* 'advertido' (*Desafío*), como en Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 40.

33. Igualmente es de carácter leonés la transformación en *r* de la segunda consonante en los grupos *pl-*, *fl-*, *bl-*, etc. (Krüger, *SCipr.*, § 63, Zamora Vicente, § 34; Fink, pág. 75; Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 369 — con abundante bibliografía —; Menén-

dez Pidal, *Dial. leon.*, 12; Garrote, § 32; Staaff, pág. 240; Llorente Maldonado, § 54; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 39; Casado Lobato, pág. 63). En la poesía dialectal que nos ocupa se encuentran los casos generales en la zona leonesa: *frautas* (*Majadablanca*), *ombrigo* (*Alma charra*).

34. *-dj- > y*. — Ya Sánchez Sevilla señaló la existencia en el habla vulgar de Céspedes de casos más numerosos de los acostumbrados en el habla corriente. Señala, entre otros, *meyudía*, *meyodía*. La forma *meyudía* es usada por Gabriel y Galán en *Tachuela* (véase § 53).

35. *-lj- > j*. — En *Fabla* se lee *bandujo*, frente al oficial *bandullo*. Comp. *bandú* (Zamora Vicente), *bandullu* (Rato). *Bandujo* lo repite Lamano.

36. *-ll-*. — No convertida en *x* se encuentra en *Mullaero* 'topónimo' (*Ronda*).

37. OTRAS ALTERACIONES CONSONÁNTICAS. — Hay *l* epentética: *moɸlarsi* (*Varón*), *moɸlean* (*Desafío*), formas de *moɸar*.

La *r* se transforma en *n* en *sinvengüelza* (*La embajadora*), en *l* en *plingao* « señorito del pan *plingao* » (*Tachuela*).

Aparece desarrollada una nasal en *inglesia* 'iglesia' (*Cristu benditu*) por probable influjo de otras palabras (véase § 48).

La *-z-* seguida de consonante se convierte en *s* en *torresnino* (*Postres*) y *gaspacho* (*Tachuela*). Comp. Sánchez Sevilla, *Cespd.*, pág. 135, y *RFE*, 1943, XXVII, pág. 236.

Los grupos cultos aparecen reducidos: *coción* 'digestión' (*Fabla*), *ensinia* 'insignia' (*Cristu benditu*), *estrución* 'instrucción' (*Fabla*), *ginasia* 'gimnasia' (*Represalias*), *inora* 'ignora' (*Majadablanca*), *repunanza* (*Cara al cielo*, *La embajadora*).

#### CONSONANTES FINALES

38. *-d*. — La poesía de Gabriel y Galán arroja numerosos ejemplos de pérdida de *-d* final, con lo que se acerca al habla de la baja Extremadura (comp. Zamora Vicente, § 30) y se aleja de

la salmantina, donde hoy tiende a pronunciarse  $\theta$  cualquier  $-d$  o  $-t$  final (comp. Llorente Maldonado, § 63) <sup>1</sup>. Los casos son: *ayuali* 'ayudadle' (*Desafío*), *ciudad* (*Cenésica*, *Disparate*, *Fabla*, *Gedihonda*), *comunidad* (*Alma charra*), *cortedá* (*Don Juan*), *halbeliá* (*Desafío*, *Postres*), *hereá* 'heredad' (*Majadablanca*), *mocedá* (*Majadablanca*), *paré* 'pared' (*Tachuela*), *salú* (*Tachuela*), *usté* (*Cara al cielo*, *Desahuciado*, *La embajadora*, *El embargo*, *Gedihonda*, *Don Juan*, *Majadablanca*, *Tachuela*), *verdá* (*Bálsamo*, *Fabla*, *Don Juan*, *Majadablanca*, ¿ *Qué tendrá*?, *Tachuela*).

39.  $-\theta > -s$ . — Ha sido observado el paso de  $-k'$  a  $s$  en lugares del oeste español (Krüger, *Westsp.*, *Mundt.*, § 391; Fink, pág. 81).

En Gabriel y Galán se encuentran *Cogornis* 'Codorniz' topónimo (*Tachuela*), *crus* (*Cristu benditu*, *Fabla*), *dies* (*Bálsamo*), *jues* (*El embargo*, *Fabla*), *pes* 'pez' (*Desahuciado*), *ves* 'vez' (*Bálsamo*, *Cristu benditu*, *El embargo*, *Majadablanca*). La pérdida de  $-\theta$  se aprecia en *jalo* 'hazlo' (*Cristu benditu*), *hate* 'hazte' (*Don Juan*, *Plétora*, *Ronda*, *Surco arriba*).

40.  $-s$  final se presenta en *cuasis*, por analogía con otras partículas y en *Pablos* 'nombre' (*La embajadora*, *Represalias*), *Pablus* (*La embajadora*).

41. La  $-j$  de reloj, que desaparece corrientemente, ha dado lugar con su caída a un femenino *reloa* (*Alma charra*) y a un plural *reloces* (*Tachuela*). (Véase también § 53).

42.  $-l$  desaparece en *istierco* (*Alma charra*, *Desahuciado*, *Fabla*, *Ronda*).

43.  $-r$  ha desaparecido en *po* 'por' (*Varón*).

44. Amado Alonso y Raimundo Lida han analizado todo el material recogido sobre el comportamiento fonético de  $-l$  y  $-r$  implosivas en español (*Geografía fonética: -l y -r implosivas en español*,

<sup>1</sup> La  $-d$  no se oye en la pronunciación corriente y popular (comp. Navarro Tomás, *Manual*, § 102). También hay  $-\theta$  por  $-d$  en otras clases de hablantes (*ibidem*).

*RFH*, VII, 1945, págs. 313-345). La fusión de ambos fonemas en amplias zonas dialectales era rasgo conocido, si bien no estudiado con rigor. Extremadura es precisamente de lo mejor conocido (Krüger, *Westsp. Mundt.*; Fink). En el habla popular salmantina, *-r* y *-l* + consonante suelen ser diferenciadas.

El grado de relajación  $\downarrow$  — que existe — solamente se da en las clases de baja cultura. En cambio tiene mucha mayor amplitud la transformación *-r* > *-l* en el infinitivo. La *-l* se oye con regularidad.

Los ejemplos de Gabriel y Galán revelan una leve convivencia de *-r* + cons. > *-r* y de *-r* + cons. > *-l*. Ya ha sido notado por A. Alonso y R. Lida en el trabajo que cito (*RFH*, VII, pág. 318, nota). Al lado de los corrientes *juerza*, *soldao*, *perda*, *cogolmo*, etc., existen los siguientes:

*avelgonzá* (*Postres*), *cuelpo* (*Plétora*), *polque* 'porque' (*Cara al cielo*, *Cristu benditu*, *Fabla*), *velgüenza* (*Cristu benditu*, *Desahuciado*).

*-r* final en palabras no infinitivos: *albéital* (*Cara al cielo*), *antiayel* (*El embargo*), *colol* (*Cenéfica*), *dolol* (*Bálsamo*), *favol* (*Desahuciado*), *humol* (*Desafío*), *lagal* (*Varón*), *licol* (*Fabla*), *mayol* (*Cristu benditu*), *mejol* (*Cara al cielo*, *Majadablanca*, *Tachuela*), *menestel* (*La embajadora*, *Postres*), *mujel* (*Cara al cielo*, *Cristu benditu*, *Desafío*, *Desahuciado*, *Gedihonda*, *Postres*), *pol* 'por' (*Fabla*, *Gedihonda*), *señol* (*El embargo*, *Fabla*, *Desahuciado*, *Disparate*), *suol* 'sudor' (*El embargo*).

La *-r* del infinitivo aparece identificada con la *-l*; los casos son numerosos. No importa, para la fusión de los fonemas, que siga un pronombre enclítico:

*abril* 'abrir' (*Tachuela*), *acelmi* (*Cristu benditu*), *acertalmi* (*Desahuciado*), *acostal* (*Cenéfica*), *aguantal* (*Cara al cielo*), *amarral* (*Cenéfica*), *andal* (*Sibarita*), *andalmi* (*Bálsamo*, *Sibarita*), *aprendel* (*Cara al cielo*), *ayualmi* (*Varón*), *bebel* (*Gedihonda*), *bregal* (*Cenéfica*), *brindal* (*Fabla*), *cantal* (*Cristu benditu*), *cargal* (*Cenéfica*), *cascatmi* (*Sibarita*), *castigal* (*Majadablanca*), *comel* (*Varón*), *comprat* (*Varón*), *conserval* (*Fabla*), *contal* (*Bálsamo*, *Cenéfica*), *curalmos* (*Cara al cielo*), *chalral* (*Fabla*), *dal* (*Bálsamo*, *Cara al cielo*, *Tachuela*), *debel* (*Bálsamo*), *decil* (*Fabla*), *decilmos* (*Bálsamo*), *desenreal* (*Tachuela*), *dicilte* (*Gedihonda*), *dil* (*Cris-*

tu benditu, Desafío, La embajadora, Tachuela, Varón), dilme (Cristu benditu), dilnus (Cara al cielo), dolel (Cristu benditu), dormil (Cara al cielo), echal (Majadablanca), ejal (La embajadora, Majadablanca), ejalmi (Gedihonda), embargal (El embargo)<sup>1</sup>, engiestalmi (Cara al cielo), enrealti (Gedihonda), entral (Cristu benditu), escuajal (Varón), esparegilme (Desahuciado), estal (Desahuciado, La embajadora, Gedihonda), estalmi (Cara al cielo, Sibarita), estalsi (Varón), estronchal (Cenésica, Majadablanca), estrozalsi (Postres), explical (Cenésica, Fabla), explicalti (Cara al cielo), fumal (Sibarita), ganal (Desahuciado, Postres), garreal (Cara al cielo), habel (Fabla, Majadablanca), jacel (Cenésica, Cristu benditu, Desahuciado, Fabla, Gedihonda, Majadablanca, Postres, Represalias, Varón), jacelme (Cristu benditu), jartal (Postres), jartalmi (Sibarita), jechal 'echar' (Bálsamo, Cara al cielo, Sibarita), jechalme (Sibarita), jechalsi (Cara al cielo), jilal (Bálsamo), luchal (Plétora), llegal (Disparate), lleval (Cara al cielo, Disparate), lloral (Plétora), mandálmelo (La embajadora), matal (Bálsamo), melcal (Varón), mental (Bálsamo, Varón), mercal (Cenésica, Desahuciado, Sibarita), metel (Fabla), mintalsi (Bálsamo), miral (Tachuela), moril (Gedihonda), morilme (Gedihonda), pagal (Bálsamo), palral (Varón), pasal (Cristu benditu), pegal (Cara al cielo), pensal (Fabla), pintal (Plétora), poal (Tachuela), podel (Cristu benditu), poel (Desahuciado, Plétora), ponel (Fabla), ponelme (Bálsamo), probal (Majadablanca), queal (Postres), quealsi (Desahuciado), querel (La embajadora, Fabla, Gedihonda, Plétora), raneal (Cristu benditu), regilal (Postres), revental (Plétora), rezumbal (Cristu benditu); roncal (Cara al cielo), sabel (Cara al cielo, Cristu benditu, La embajadora, Fabla, Varón); sacalmi (Plétora), sacalsus (Fabla), salil (Bálsamo), sel (Campos vírgenes, Cristu benditu, Gedihonda, Postres, Tachuela), sentalmi (Cristu benditu), sentil (Tachuela), sual (Postres), tenel (Plétora, Sibarita), tiral (Cenésica, Desahuciado), tocal (Cristu benditu), trabajal (Postres), traelsi (Postres), traelte (La embajadora), traelti (La embajadora), tratral (Fabla), vel (Cara al cielo, Desahuciado, La embajadora, El embargo, Fabla, Gedihonda, Tachuela), velti (La embajadora, Represalias), vendel (Bálsamo), vengalsi (La embajadora).

<sup>1</sup> El infinitivo *embargal* responde al imperativo *embargad*.

## METÁTESIS

45. a) Vocales: *Naide* se lee en *Alma charra*, *Cara al cielo*, *Desafío*, *La embajadora*, *Fabla*, *Gedihonda*, *Majadablanca*, *Vaquerrillo*. Para las variantes y geografía de *naide* véase Rosenblat, *Morfología*, pág. 150.

b) Consonantes: Metátesis simple hay en *adrento* (*Fabla*, *Plétora*), *probe* (*Alma charra*), *probi* (*Cenéfica*).

La frecuente de *-rl-* > *-lr-* (Lamano, § 40; Zamora Vicente, § 29; Llorente Maldonado, § 72; Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 434) se encuentra en *chalral* (*Fabla*), *chalroteal* 'charlotear' (*Varón*), *galra* (*Cara al cielo*), [*galrar* < *garrulare* (Sánchez Sevilla, *Cespd.*, pág. 155)], *galraba* (*Cara al cielo*), *galro* (*Cristu benditu*), *galrona* (*La embajadora*), *palral* (*Varón*), *palralo* (*Cara al cielo*), *pelras* (*Fabla*).

La metátesis de *r* en sílaba contigua aparece en *grojea* (*Desafío*), *presona* (*Cristu benditu*, *La embajadora*, *Varón*). De consonantes no contiguas, la poesía que nos ocupa ofrece los casos de *comuelgo* (*Plétora*, *Surco arriba*) frente a *cogüelmo* [*< culmus*] (*La montaña*, *Sedientos*) y *nescitan* (*Alma charra*).

## SUFIJOS

46. *-ino*, *-in*. — Es el sufijo leonés típico (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 15; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 68; Llorente Maldonado, § 80; Zamora Vicente, § 36; Canellada (*-in*), pág. 26; García Rey (*-in*), pág. 30; Garrote (*-in*); Casado Lobato, pág. 69 (*-in*); Álvarez, pág. 241 (*-in*)).

La forma *-ino*, *-inu* es la más frecuente en Extremadura, y a este grupo pertenecen la mayor parte de las formas de diminutivo usadas por Gabriel y Galán: *airinos* (*Cristu benditu*), *angelinos* (*Cristu benditu*), *boquina* (*Cristu benditu*), *Bragaina* (*Vaquerrillo*), *bujerino* (*Fabla*), *cacharrinos* (*Varón*), *cachetinos* (*Cristu benditu*), *cachinos* (*Tachuela*), *carina* (*Cristu benditu*, *La embajadora*), *cieguinu* (*Gedihonda*), *clavelino* (*Cristu benditu*), *cosinas*

(*Cristu benditu*), *cuerinos* (*Cristu benditu*), *chiquinas* (*Cara al cielo*), *chiquino* (*Desahuciado*), *chotinos* (*Cristu benditu*), *despacino* (*Desahuciado*), *garguerino* (*Cristu benditu*), *Gelipino* 'diminutivo de Felipe' (*Cara al cielo*), *jabichuelino* (*Cristu benditu*), *jambrina* (*Cristu benditu*), *mocino* (*Cristu benditu*), *pajarino* (*Gedihonda*), *piquino* (*Cristu benditu*), *prontino* (*Cristu benditu*), *quietino* (*Gedihonda*), *ratino* (*Cristu benditu*), *reondina* (*Cristu benditu*), *risona* (*Cristu benditu*), *robaina* (*Postres*), *señorinos* (*Varón*), *solino* (*Gedihonda*), *tajaina* (*Postres*), *torresnino* (*Postres*), *vivinos* (*La embajadora*).

Sin tener valor de diminutivo se leen *marcina* 'de marzo' (*Campos vírgenes*), *montesinos* 'del monte, silvestres' (*El cantar de las chicharras*), *rebujinas* 'tapujos, líos, enredos' (*Alma charra*).

El mismo sufijo sirve para designar a los jóvenes en diminutivo por el apodo de los padres. Así lo hace constar Sánchez Sevilla, *Cespd.*, pág. 165. Con este claro matiz aparece en *Majadablanca* en *Pelinos*, 'hijo del Pelao'.

*-in*, tan característico del asturiano, y parte norte del dialecto (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 15; Canellada, pág. 26; García Rey, pág. 30; Garrote) aparece en *cuenquin* (*Cristu benditu*), *chiquín* (*Varón*), *mediquín* (*Tachuela*), *mesín* 'mesecito' (*Postres*), *señorinis* (*Fabla*).

Las condiciones en que el sufijo se presenta son quizá de lo más representativo del habla dialectal que quiere evocar la poesía de Gabriel y Galán. La abundancia de *-ino*, *-inu* en su obra es, dicho con toda la cautela que una literatura de este tipo impone, la primer gran asomada del sufijo hacia el sur. *-in* es típico del asturiano, del Bierzo y Maragatería. Conviven *-in*, *-ino*, en La Ribera (Llorente Maldonado), Salamanca (Lamano), Cespadosa, (Sánchez Sevilla, *Cespd.* pág. 164). En cambio *-ino* es el más vivo en Extremadura (Zamora Vicente, § 36; Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 15) frente a escasísimas huellas de *-in*.

Al lado del sufijo característico, convive *-ito*, *-ita*: *callaita* (*Don Juan*), *camita* (*El embargo*), *clavaito* (*Cristu benditu*), *cuidaito* (*Alma charra*, *El embargo*, *Desahuciado*, *Disparate*), *jechito* (*Cenéfica*, *Cristu benditu*), *llenita* (*Cristu benditu*). Parece tener un valor de cariño inteuoso, emocional, más portador de ternura que *-ino*.



47. OTROS SUFIJOS: *-on* tiene su valor corriente de aumentativo: *ansionis* (*Cenéfica*, *Cristu benditu*, *Desahuciado*), *cigarrønis* (*Fabla*), *ronchonis* (*Cara al cielo*), *señoronis* (*Cenéfica*).

*-anca* es diminutivo: *pollanca* 'caballería joven' (*Cara al cielo*), *potranca* (*Bálsamo*); comp. *burranco*, *burranguino*, en Zamora Vicente.

*-anza* se encuentra en *aseguranza* (*Tachuela*), *comparanza* (*Cara al cielo*), *frescanza* 'frescor' (*Cara al cielo*), y *repunanza* (*Cara al cielo*, *La embajadora*).

*-al*, tan frecuente para designar plantaciones (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 15; Llorente Maldonado, § 60; Zamora Vicente, § 86; Sánchez Sevilla, *Casp.*, § 75; Garrote, § 44; García Rey, pág. 31; García-Lomas, pág. 30; Casado Lobato, pág. 47; Álvarez, pág. 240) aparece tan sólo una vez: *tamujal* (masculino) (*Vaque-rillo*). No con ese valor se lee *chapatal* 'lugar donde se chapotea o pisa légamo' (*Cuentas*).

*-arra*: *vinarra* (*Alma charra*), *mimarro* (*Varón*). Son claros despectivos.

*-ato*: *señoratos* (*Tachuela*). También despectivo.

*-azo*: Con valor aumentativo o ponderativo aparecen *bausona-zo* 'bribonazo, tunante' (*Alma charra*), *Goriasco* 'golpe con Gorio' (*Plétora*), *padrazo* (*Alma charra*), *realazos* (*Alma charra*). Olvidado su valor de ponderación se emplea en *hogañazo* 'este año' (*Alma charra*, *Fabla*, *Varón*). (Comp. Zamora Vicente, s. v., y Lamano).

*-ajo*: despectivo: *espumarajo* (*Fabla*).

*-aja*: *segureja* 'hacha pequeña' (*Cenéfica*, *El embargo*, *Plétora*), *pascualejas*: « más alegre que unas pascualejas » (*Cenéfica*).

*-eto*, *-eta*: *maleto* 'enfermo' (*Cenéfica*, *Cristu benditu*, *Desahuciado*), *derrenqueta* (*Cara al cielo*).

*-illo*: *jormiguillo* (*Cristu benditu*, *Plétora*), *perrunillas* 'dulce de sartén' (*Alma charra*).

*-oso*, *-osa*: *fachendosu* (*Fabla*), *pegoso* 'apodo' (*Tachuela*), *repegoso* 'terco, pegajoso' (*Desahuciado*).

*-ota*: *holgaciantotas* (*Alma charra*), *queridota* (*Alma charra*), *salota* 'sala grande, habitación' (*Fabla*).

*-uco*: El sufijo típico del dialecto en tierras santanderinas (García-Lomas, pág. 30; Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 15) tan sólo

una vez aparece en la poesía que nos ocupa : *señoruco*. (*Varón*).  
 -ucho : *pajarucho* (*El cantar de las chicharras*).  
 -ujo : *cachujo* (*Bálsamo*), *cachujos* (*Tachuela*), *cachuju* (*Varón*),  
*tapujos* (*Alma charra*).  
 -ño : *gabarruño* 'ovillo' (*Cara al cielo*).  
 -ura : *jartura* (*Cristu benditu*).  
 -il : *medianil* (*Alma charra*).

De sufijo átono es ejemplo *quéjigos* 'árboles de ese nombre' (*Desde el campo*).

#### CONFUSIÓN DE PREFIJOS

48. — Parece haberla en *Alcaravaca* 'Caravaca' (*Brindis, Elegía*), *abarranque* 'embarranque' (*Postres*), *almienda* 'enmienda' forma verbal (*Varón*), *altoncis* (*Cara al cielo, Cristu benditu*), *asperaos* (*Bálsamo*), *embajo* 'debajo' (*Desafío, Sibarita*), *encaimamiento* 'decaimiento' (*Desahuciado*), *enrita* (*Varón*), *enrite* (*Represalias*), *estucia* (*Tachuela*), *inglesia* (*Cristu benditu*)<sup>1</sup>.

#### EQUIVALENCIA ACÚSTICA

49. *b-g, g-b*:

*abujero* (*Don Juan*), *agüela* (*Varón*), *bujeros* (*Tachuela*), *bujerinu* (*Fabla*), *golvemos* (*Represalias*), *golviendo* (*Desahuciado*), *golvieran* (*Cristu benditu*), *golviesen* (*Cenéfica*), *groma* 'broma' (*Bálsamo, Cenéfica*), *güelta* (*Plétora*), *güeltas* (*Bálsamo*), *güelva* (*Desafío, La embajadora, Fabla, Varón*), *güelvan* (*Cristu benditu*), *güelvi* (*Represalias*), *güelvin* (*Cristu benditu, Tachuela*), *güelvo* (*Bálsamo*), *güen* (*Cara al cielo*), *güena* (*Cenéfica, Cristu benditu, Fabla*), *güenas* (*Cenéfica, Fabla, Sibarita*), *güeno* (*Cristu benditu, La embajadora, Majadablanca, Plétora, Tachuela, Varón*), *güenos* (*Cenéfica, El embargo, Sibarita*), *güeyis* 'bueyes' (*Fabla*).  
*d-g*: *árdiga* (*ardida en Lamano*) (*Alma charra, Don Juan*), *Cogornís* 'La Codorniz, topónimo' (*Tachuela*).

<sup>1</sup> El prefijo más usado es *d*es- : *dsmaliciao*, *esmochar* (*Alma charra*), *esmontar* (*Cara al cielo*), *estrozal* (*Postres*), *desimir* (*Alma charra*), etc.

b-θ: *Cenéfica* (*Cenéfica*).

En los casos de *u* inicial, la cerrazón de la vocal se acentúa (Navarro Tomás, *Manual*, § 65), hasta desarrollar una consonante, por lo general una *g* labializada. Son corrientes los casos en el habla rústica. En la poesía de Gabriel y Galán existen *güebbras* 'huebras' (*Bálsamo*), *güeco* (*Desahuciado*), *güela* (*Varón*), *güele* (*Varón*), *güelen* (¿*Qué tendrá?*, *Varón*), *güeli* (*Cara al cielo*, *Varón*), *güelin* (*El embargo*, *Plétora*), *güelo* (*El embargo*).

Por influjo de estas formas de *oler* con *w* inicial, la consonante se ha transmitido a las formas verbales que no la tienen: *golto*, *golüu*, 'olido' (*Fabla*). Más casos: *güero* 'huero, vano' (*Fabla*), *güerto* (*Cristu benditu*, *Desahuciado*), *güesos* (*Cara al cielo*), *güevos* (*Alma charra*, *Sibarita*).

Nos queda que señalar la equivalencia *f-j* (*dijunto*, *junción*, etc.). Gabriel y Galán emplea *Gelipe* 'Felipe' (*Gedihonda*), *Gelipi* (*Cenéfica*, *Gedihonda*), *Gelipino* (*Cara al cielo*). (Fink, pág. 29, los valora como aspiración de *f-* inicial). Véase también § 64, para las formas de *ser* con *j-* inicial.

Para las cuestiones de equivalencia acústica pueden verse, con casos cercanos a los recogidos arriba, Menéndez Pidal, en *Ro*, XXIX, 1900, y *Cid*, pág. 179, n. ; Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 206 y 256, y, sobre todo, Amado Alonso, *Equivalencia acústica en Problemas*, IX.

#### DISIMILACIÓN

50. *albehaca* (*Tachuela*), *halbeliá* 'habilidad' (con metátesis de *-l*) (*Desafío*, *Postres*), y *Meregildo* 'Hermenegildo' (*Represalias*).

#### FONÉTICA SINTÁCTICA

51. La *-r* final del infinitivo desaparece cuando le sigue un pronombre enclítico. Ya Menéndez Pidal lo observó en los textos antiguos (*Dial. leon.*, § 13). Sin embargo, la asimilación del tipo *dejalo*, *perdelo*, etc., es casi general en el dominio popular hispánico. Se oye en Toledo (Espinosa, *Cuentos populares*), Andalucía,

Extremadura (Zamora Vicente, § 37), Castilla la Vieja (García de Diego, *Dialectalismos*). En el dominio dialectal del leonés parece conservarse con más vigor (Llorente Maldonado, § 101; Cancellada; Casado Lobato, pág. 43; Álvarez, pág. 236; Garrote, 54-55). En el español de América existe igualmente (Rosenblat, *Morfología*, pág. 229). En Gabriel y Galán aparecen los siguientes casos, todos ellos fácilmente percibibles en el habla corriente de Salamanca, Cáceres y Badajoz:

*afligila* (*El embargo*), *arregalos* (*Tachuela*), *aventala* (*Gedihonda*), *buscalo* (*Varón*), *cantalas* (*Cristu benditu*), *cantali* (*Cara al cielo*, *Desafío*), *cantalos* (*Cristu benditu*), *cocelas* (*Postres*), *colalo* (*Postres*), *convialo* (*Fabla*), *dali* (*Bálsamo*, *Cenéfica*, *Cristu benditu*, *La embajadora*, *Sibarita*), *decilas* (*Gedihonda*), *decile* (*La embajadora*), *decilo* (*Cenéfica*), *ejalas* (*Gedihonda*), *explicalo* (*Cenéfica*), *ganalo* (*El embargo*, *Postres*), *habelo* (*Varón*), *hablala* (*La embajadora*), *hacelos* (*Gedihonda*), *icile* (*Varón*), *jacelas* (*Gedihonda*), *jacelo* (*Postres*), *jaceli* (*Desafío*, *Tachuela*), *jateala* (*Bálsamo*), *jatealo* (*Cristu benditu*, *La embajadora*), *jechali* 'echarle' (*Cenéfica*, *Majadablanca*), *llevalo* (*Disparate*), *mandalo* (*Varón*), *matala* (*Gedihonda*), *meneala* (*Cara al cielo*), *mirala* (*Cara al cielo*), *miralos* (*Cenéfica*), *oilas* (*Fabla*), *oilo* (*Cara al cielo*), *oilos* (*Cenéfica*), *pagali* (*Tachuela*), *palralo* (*Cara al cielo*), *pensalo* (*Postres*), *perdelo* (*Cenéfica*), *poelis* 'poderle' (*Fabla*), *pujala*, *puj alas* (*Cara al cielo*), *queala* (*La embajadora*), *querela* (*Gedihonda*), *quereli* (*Bálsamo*), *quitali* (*Cenéfica*), *rezali* (*Cristu benditu*, *Cenéfica*), *robali* (*Postres*), *rompeli* (*Varón*), *tocali* (*El embargo*), *traelo* (*Varón*), *velas* 'verlas' (*La embajadora*, *Represalias*), *velo* (*Varón*), *velos* (*Cenéfica*, *Desahuciado*), *vendelas* (*Postres*), *zarandealo* (*Cristu benditu*).

La asimilación en *ll*, tan frecuente en el período clásico, y que hoy convive en algunos sitios con la anterior (pueblos de Cáceres, Andalucía) se registra una sola vez: *vendello* (*El embargo*).

## MORFOLOGÍA

## TRATAMIENTOS

52. Los tratamientos reflejados en la poesía que nos ocupa son los ya repetidos en trabajos sobre el habla leonesa actual (Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 85 ; Zamora Vicente, § 46 ; Llorente Maldonado, § 125).

*Chacho, chacha* se leen en *Alma charra, Ronda, Vaquerillo*. *Tío, tía* es más frecuente : *Tía Endelencia (Bálsamo), Tía Macarena (Cenéfica), Tía Petra (Cenéfica, La embajadora), Tía Pulia (Alma charra)*<sup>1</sup>. *Las tías*, 'las mujeres' se encuentra en *Alma charra* y en *Desahuciado*. *Tío Cleto (Desahuciado), Tío Gorio (Alma charra), Tío Gorrilla (Alma charra), Tío Lucio Candela (Bálsamo), Tío Pelao (Majadablanca), Tío Prudencio (Cara al cielo), Tío Quico 'tío Francisco' (La embajadora), Tío Tachuela (Tachuela)*.

Los nombres propios aparecen en su fonética rústica : *Colasa 'Nicolasa' (Ronda), Cleta (Bálsamo), Cleto (Desahuciado) 'Anacleto', Endelencia 'Indulgencia, nombre de mujer' (Bálsamo), Gapitu 'Agapito' (La embajadora), Ginio 'Higinio' (Cara al cielo, Represalias), Gorio 'Gregorio' (Alma charra), Goriu (Cenéfica), Luteria 'Eleuteria' (Disparate), Meregildo 'Hermenegildo' (Represalias), Quica 'Francisca' (Ronda), Quico (Bálsamo, La embajadora, Tachuela), Tanislao 'Estanislao' (Tachuela). Es curiosa la forma *Pablos 'Pablo' (La embajadora, Represalias)* : también *Pablus* en *La embajadora*.*

La costumbre general en el habla rústica del empleo de apodos queda asimismo registrada en la poesía de Gabriel y Galán : *Gelipi*,

<sup>1</sup> SÁNCHEZ SEVILLA, *Cespd.*, § 85, observa que, en presencia se llaman marido y mujer *chacho, chacha*, y en ausencia *él, ella*, y, a las veces, *el mi tío, la mi tía*, equivalentes a 'mi marido', 'mi mujer'. Tal diferenciación parece registrarse en este caso de Gabriel y Galán : « No le coge miedo a *naide*... a no ser a *ella*... *Ella* es su mujer, la Tía Pulia... Fuera de la casa la llama casi siempre así : *ella*, y, algunas veces, *la tía*. En casa tampoco la llama por su nombre : la llama *chacha*, y siempre bajito » (*Alma charra*). (El subrayado es del poeta).

*el Coneju (Cenéfica), Gorrilla (Alma charra), Quico el Pegoso (Tachuela), el Pelinos 'el hijo del Pelao' (Majadablanca).*

El tratamiento de respeto, a la manera corriente castellana, se usa dirigido a las personas de estudios o de superior condición: *por favol, señol médico... (Desahuciado), señol deputao (Fabla); don Silvestre, hablando del veterinario (Cara al cielo).*

#### CAMBIOS DE GÉNERO

53. Se encuentran: *gobierna 'gobierno, dirección': «¡ Buena gobierna de casa anda allí!» (Alma charra), la meyudía 'el mediodía' (Tachuela), pucheraos 'pucheradas' (Alma charra), pucheraras 'pucheros, guisos' (Cenéfica: « y le daban caldos de güenas pucheraras »); reloa es femenino de reloj (Alma charra), y relozas lo es de reloces 'relojes' (Tachuela); ronchonis (Cara al cielo), es aumentativo de roncha, levantado sobre roncho, ronchón. Sistema es femenino (Alma charra).*

#### PLURALES

54. Es de notar la aparición de plurales vulgares: *cafesis 'café' (Fabla, Varón), reloces 'relojes' (Tachuela), sanes plural de san 'santo' (Alma charra), yanquisis 'yanquis, norteamericanos' (Cenéfica).*

#### PRONOMBRES

55. Aparecen las formas átonas *mos 'nos', vos, sos 'os': callarsos 'callaos' (Ronda), curalmos 'curarnos' (Cara al cielo), decilmos 'decirnos' (Bálsamo), llevaisoslo 'lleváoslo' (El embargo), mos (Bálsamo, Cara al cielo, Cenéfica, Disparate, La embajadora, Gedihonda, Tachuela, Varón), sos (Alma charra, Desafío, El embargo, Ronda, Vaquerillo), vos (Fabla).*

Con la vocal cerrada aparecen *dilnus (Cara al cielo) y sacalsus (Fabla), (comp. entrémi en Cristu benditu).*

Sobre estas formas, y su explicación por analogía con los singulares *me y se*, véase Menéndez Pidal, *Manual*, § 94; Espinosa,

*Nuevmej.* (nota de A. Alonso y Á. Rosenblat), pág. 158; Rosenblat, *Morfología*, pág. 134; estas dos últimas con abundante bibliografía dialectal.

Los posesivos se usan con el artículo delante. El giro es abundantísimo en la lengua antigua y muy frecuente en los dialectos actuales. Una copiosa bibliografía viene recogida en Rosenblat, *Morfología*, pág. 141. Pueden añadirse a los trabajos allí recogidos Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 90; Llorente Maldonado, § 90; Fink, § 35; Canellada, pág. 24; Casado Lobato, pág. 71; Álvarez, pág. 264. Los casos que aparecen en Gabriel y Galán son los siguientes: *al mi Gelipino (Cara al cielo)*, *el mi cortinal (Tachuela)*, *el mi mocino (Cristu benditu)*, *el mi mozu (Cristu benditu)*, *la mi genti (Postres)*, *la mi niña (La Galana)*, *la mi prenda (Cristu benditu)*, *la mi sistema (Alma charra)*, *los mis muchachos (Alma charra)*, *el nuestro muchacho (Varón)*, *el nuestro señol deputao (Fabla)*, *la nuestra iglesia (Tachuela)*, *el tu deputao (Fabla)*, *la su papeleta (Fabla)*, *la su carta (Gedihonda)*.

#### CONJUGACIÓN

56. Es frecuente la *a*-protética:

*abajó (Don Juan)*, *abarrunta (Ronda)*, *acotina (Varón)*, *acontino (Desahuciado)*, *ajuntan (Varón)*, *ajuntar (Fabla)*, *ajuntarlo (Alma charra)*, *ajuntarse (Fabla)*, *ajuyas (Cristu benditu)*, *ajuyi (Desafío)*, *ajuyir (Desafío)*, *ajuyis (Gedihonda)*, *ajuyo (Cara al cielo)*, *ajuyó (Cristu benditu)*, *ajuyo (Cara al cielo)*, *arrascas (Alma charra)*, *arrecogiendo (Ronda)*, *arrempujamos (Represalias)*, *arrempujan (Plétora)*, *arrempujo (Fabla)*, *arreparas (La embajadora)*, *atapona (Desahuciado)*.

Bibliografía y copioso ejemplario de *a*-protética pueden verse en Rosenblat, *Morfología*, pág. 238-241. Añádase Zamora Vicente, § 39; Llorente Maldonado, § 30, y Álvarez, pág. 215.

57. PRESENTE. — Falta la diptongación en *roa* 'rueda' (*Tachuela*): « Por aquí se conoce que será por ondi *roa* esi demonio... ».

*Haber* presenta subjuntivo *haiga*, como en toda el habla popular: *haiga* (1ª pers. en *Desahuciado*, 3ª pers. en *Alma charra*, *El*

ama, *Cara al cielo, Desahuciado, Tachuela*). *Vaiga*, de *ir*, se lee en *Cristu benditu*. (Comp. Llorente Maldonado, § 102; Zamora Vicente, § 41; Rosenblat, *Morfología*, págs. 244-246; Álvarez, pág. 256).

58. Los incoativos en *-za*, abundantísimos en el habla leonesa (Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 18; Krüger, *Westsp. Mundt.*, § 438; Garrote, § 54; Fink, § 37; Leite, *Estud. phil. mirand.*, I, § 275; Llorente Maldonado, § 102; Zamora Vicente, § 41; Casado Lobato, pág. 75; Álvarez, pág. 250), si bien no exclusivos de ella (comp. García de Diego, *Dialectalismos*, pág. 318; Rosenblat, *Morfología*, págs. 288-292) vienen representados en Gabriel y Galán por:

*agraeza* (*Fabla, Varón*), *anocheza* (*Desafío*), *empocheza* (*Cara al Cielo*), *escureza* (*Varón*), *mereza* (*Cenésica*), *meza* (*Cristu benditu*), *paeza* (*Cristu benditu, Majadablanca*), *paza* (*Cara al cielo*), y *perteneza* (*La embajadora*).

59. IMPERATIVO. — En la persona *vos* se encuentran varios casos de *-d-* perdida, pero con la *-e* final conservada en *-i*. (Comp. Menéndez Pidal, *Dial. leon.*, § 18; Llorente Maldonado, § 103; Lamano, pág. 48; Fink, pág. 122; Zamora Vicente, § 43; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 61). Son:

*echai* 'echad' (*Alma charra*), *echuila* (*Ronda*), *llevaisoslo* (*El embargo*), *mirai* (*Ronda*). También se lee: *vay tú* 've tú', imperativo de *ir*, en *Don Juan* (comp. Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 66; Leite, *Estud. phil. mirand.*, I, 442; Zamora Vicente, § 43; Rosenblat, *Morfología*, pág. 234)<sup>1</sup>.

60. IMPERFECTO. — Es de notar *vías* 'veías' (*Fabla*), corriente en el habla vulgar de la península y de uso en la lengua clásica. Es la derivación normal de *ver*, frente a *veía*, derivación del arcaico *veer*. Copiosísima información sobre su uso literario y su reparti-

<sup>1</sup> Comp. los siguientes ejemplos de Lucas Fernández: « Dejai la infantina estar/no la sobejéis así » (pág. 71, edic. CAÑETE); « Pues peigaivos a mi hato ». (*Idem*, pág. 72); « Teneivos, don viejo cano... » (pág. 22); « Mas guardaivos, ños apañe » (pág. 23); « Atentaivos en la llengua » (pág. 23); « Son, tentaime este colmillo » (pág. 54); « Vaite, que no te creemos » (*y passim*).



ción general en todo el dominio del español, en Espinosa, *Nuevmej.*, I, 112, nota 4, y Rosenblat, *Morfología*, pág. 302. (También registran *vía, vías*, etc., Casado Lobato, pág. 78, y Álvarez, pág. 251).

61. PERFECTO. — La desinencia *-amos*, de 1ª persona plural viene transformada en la vulgar *-emos* en *derrotemos* (*Ronda*).

La *-s* final analógica de 2ª pers. de singular se encuentra en *pasastis* (*Cristu benditu*).

*vide* 'vi' se lee en *Cristu benditu* y *Varón*. La forma *vide*, arcaísmo que tiene cultivo literario hasta el siglo XVII, existe hoy en todo el dominio rural del español (véase Rosenblat, *Morfología*, págs. 302-307, y añádase *RFE*, 1943, XXVII, pág. 240 y Zamora Vicente, § 43).

Las formas fuertes de 3ª pers. plural son las frecuentes en el habla rústica: *dijon* 'dijeron' (*Fabla*), *estuvon* 'estuvieron' (*Cenéfica*), *jizon* 'hicieron' (*Cristu benditu*) (comp. *hizon*, en J. del Encina, *Repelón*, ed. Academia, pág. 254), *quisun* 'quisieron' (*Gedihonda*), *vinon* 'vinieron' (*Cara al cielo*, *Cenéfica*). (Comp. Fink, pág. 123; Llorente Maldonado, § 108; Zamora Vicente, § 42; García de Diego, *Dialectalismos*, pág. 317; Lamano, pág. 62; Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 64; Rosenblat, *Morfología*, pág. 220).

De las formas derivadas de perfecto figura el imperfecto de subjuntivo *trujiera* (*Varón*).

62. FUTURO. De futuro sincopado (Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 65; Llorente Maldonado, § 112; Canellada, pág. 39; Garrote, pág. 87; Álvarez, pág. 253; Casado Lobato, pág. 82), no se registran más formas que las de querer: *quedrá* 'querrá' (*Alma charra*, *Don Juan*), *quedrás* (*Bálsamo*, *Cara al cielo*, *Tachuela*). Las formas *quedrá, doldrá*, etc., representan un proceso analógico, ya antiguo, que persiste vivo en el español popular. (Véase Rosenblat, *Morfología*, págs. 234-235). Se oye en pueblos cercanos a Madrid, en la provincia de Cuenca, en Medina del Campo y en la misma Salamanca.

63. GERUNPIO. Aparecen coexistiendo las tres formas corrientes: *-ando, -iendo, -indo*.

-ando: *ajogando* (*Desahuciado*), *acezando* (*Desahuciado*), *derrotando* (*Alma charra*), *jablando* (*Varón*), *jartando* (*Cristu benditu*), *jechando* (*Bálsamo*), *jerrando* (*Cara al cielo*), *jilando* (*Bálsamo*), *turreando* (*Alma charra*), *zutando* (*Alma charra*).

-iendo: *arrecogiendo* (*Ronda*), *diendo* (*Alma charra*), *gediendo* (*El embargo*), *golviendo* (*Desahuciado*), *jaciendo* (*Represalias*), *Cristu benditu*, *Gedihonda*, *Varón*), *jaciendu* (*Varón*).

-indu: *jacindu* (*Varón*).

Sobre el tema de perfecto se forman los vulgarismos generales *hiciendo* (*Ronda*), *jiciendo* (*Tachuela*), *pusiendo* (*Surco arriba*, *Tachuela*), *quisiendo* (*Don Juan*), *trujiendo* (*Desahuciado*).

Para todo lo que al gerundio se refiere, en dominio leonés, véase Fink, pág. 124; Krüger, *SCipr.*, § 77; Leite, *Estud. phil. mi-rand.*, § 221; Llorente Maldonado, § 104; Lamano, pág. 61.

#### OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS VERBOS

64. *Abrir*, aparece una vez con *j*- inicial: *jabri* (*Cristu benditu*). Véase § 20.

*Decir* se usa *dicir*: *dicia* (*Tachuela*), *dicilte* (*Gedihonda*).

*Ir* se conjuga con *d*- protética: *diendo* (*Alma charra*), *dil* (*Cristu benditu*, *Desafío*, *La embajadora*, *Tachuela*, *Varón*), *dilme* (*Cristu benditu*), *dilnus* (*Cara al cielo*), *dío* (*Desahuciado*), *dir* (*Alma charra*, *Don Juan*, *Fabla*, *Ronda*, *Surco arriba*, *Tachuela*, *Varón*), *dirse* (*Varón*), *dirte* (*Fabla*). La *d*- protética en las formas de *ir* es de empleo general en el habla rústica. Véase Rosenblat, *Morfología*, pág. 299. Añádase Zamora Vicente, § 43; Llorente Maldonado, § 105; Álvarez, pág. 255; Casado Lobato, pág. 73.

*Decir* y *dejar* pierden su *d*- inicial: *ice* (*Cristu benditu*), *ician* (*Cenésica*, *Tachuela*), *icile* (*Varón*), *icis* (*La embajadora*), *iga* (*Cristu benditu*, *La embajadora*, *Represalias*), *igan* (*Cenésica*), *igo* (*Cristu benditu*, *Cara al cielo*, *Fabla*, *La embajadora*), *ije* (*Cristu benditu*, *La embajadora*, *Varón*), *ijo* (*Postres*, *Varón*), *imi* 'dime' (*Gedihonda*).

*eja* (*Cristu benditu*, *Tachuela*), *ejaba* (*Postres*), *ejal* (*La embajadora*, *Majadablanca*), *ejalas* (*Gedihonda*), *ejalmi* (*Gedihonda*), *éjalo* 'déjalo' (*Cristu benditu*), *éjame* 'déjame' (*Cristu benditu*),

*éjamelo* 'déjamelo' (*Cristu benditu*), *ejaras* (*La embajadora*), *eji* (*Desafío*).

El arcaísmo *diz que* 'se dice, dícese' aparece en *Cuentas* :

arando estaba en tal día  
por no perder una huebra,  
donde *diz que* el viento quiebra  
cosa que él solo diría...

*Diz que*, de gran uso en el español antiguo (comp. Alf. Lombard, *Une classe spéciale de termes indéfinis dans les langues romanes*, *StN.*, XI, 1938-9, pág. 192; Sven Kärde, *Quelques manières d'exprimer l'idée d'un sujet indéterminé ou général en espagnol*, págs. 42-48, con abundante ejemplario), tiene gran vigor en el habla popular (*diz que*, *es que*, *i que*, *is que*, *y que*, *dis que*, etc., etc.). Una ilustradora instantánea de su repartición en el área dialectal puede verse en Rosenblat, *Morfología*, págs. 311-12. Véase también C. E. Kany, *Impersonal diz que and its Variants in American Spanish*, *HR*, 1944, XII, 168-177.

*Ecurrir* viene representado por *escurrizar* (comp. *escurrición*, Zamora Vicente, § 19; *escurriciase*, vulgarismo general): *escurrice* (*Tachuela*).

*Estrompir*, *estrumpir* 'meter ruido' aparece en *Fabla*: *estrumpian*.

*Garlar* 'parlar, gorrjear' presenta formas con metátesis (véase § 45).

*Golver*, *goler*, presentan en todas sus formas *g-* inicial (véase § 49).

*Hablar*, *hacer*, presentan, no exhaustivamente, *j-* inicial (véase § 18).

El imperativo de *hacer* es *hate* 'hazte' en *Don Juan*, *Ronda*, *Surco arriba*.

También aparecen con *j-* inicial las formas de *echar* (véase § 20). *Estar* tiene un imperativo *tate* 'estate' (*La galana*).

*Mofarse* lleva *-l-* epentética: *moflarsi* (*Varón*), *moflean* (*Desafío*) (véase § 37). *Necesitar* es *nesecitan* en *Alma charra*.

*Quedar* — 'quedar' y 'dejar' — aparece siempre sin *-d-*. Una vez *quedi* (*El embargo*, *Represalias*).

*Ser* presenta un perfecto con *j-* inicial, en vez de *f-*: *juime* (*Cristu benditu*), *juí* (*Cristu benditu*, *Desahuciado*, *Fabla*), *jué*

(*Cara al cielo, Cenéfica, Fabla, Gedihonda*), *jueron* (*Cristubenditu*), *juesi* (*Plétora, Varón*), *juesin* (*Cenéfica*), *juera* (*Sibarita*), *jueran* (*Cenéfica*). Son probables formas de equivalencia acústica (v. §49).

## NOTAS SINTÁCTICAS

Se puede asegurar que no hay rasgos diferentes de los del castellano medio popular, en toda la poesía que estudiamos. La concordancia, empleo de artículos, etc., son iguales a los del castellano. Citaré tan sólo aquellos ejemplos que se pueden considerar como distintos, que son bien escasos.

65. ORDEN DE PRONOMBRES. Hay huellas del uso vulgar y arcaico del pronombre de primera persona antes de los otros (comp. Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 87; Menéndez Pidal, *Cid*, I, § 204): *yo y los mis muchachos* (*Alma charra*). Un orden idéntico lo he oído también en algunos pueblos de Guadalajara (Almonacid de Zorita, por ejemplo). También se oye en América.

66. El arcaísmo del uso de un pronombre enclítico con adverbio también se registra en el frecuente por toda la región *velay* (*Alma charra*). (Comp. Sánchez Sevilla, *Cespd.*, § 89). En realidad, se trata hoy de un rictus lingüístico, con el que se reanuda una conversación interrumpida, o se inicia una nueva. (Comp. Fernández Duro, en *Memorias históricas de Zamora*, IV, s. v.). Se oye hoy este procedimiento conversacional en casi toda el área del antiguo leonés, y en gran parte de la provincia de Ávila.

67. *Casar* se emplea como eufemismo: *me caso en Reus* (*Desafío, Postres*), *me caso en la luna* (*Desahuciado*). Ambos casos tienen un decidido valor de 'interjección de desagrado'. Con igual matiz eufemístico se leen las expresiones *¡ma que las crió!* (*Alma charra*) y *mecachi en sanes* (*Alma charra*).

*En cata* 'a la busca de', se lee en *Alma charra*: « echár la vela pastora por el lugar, *en cata* de los cuartos ». La expresión está recogida en Alemany, *Voces extremeñas*, BAE, III, pág. 657.

También en Lamano, s. v. *cata*. Con un valor análogo recogen *catar* Llorente Maldonado, pág. 176, y Garrote s. v. *catar*.

Con *que a* + infinitivo equivale a 'como que, con el pretexto de':

Y me juí pal güerto  
con *que a* espargilme  
y a jacel pallá na de provecho.

(Desahuciado)

La preposición *de* desaparece algunas veces: *delanti usté mesmo* (El embargo).

A *puro, de puro*, se emplean para dar idea de intensidad, de ahincamiento en lo que se está exponiendo: *de puro lo jondus* (Cristu benditu), *a puro de juerza* (Cristu benditu), *de puru fanfarria* (Fabla), *de puru la juerza* (Fabla).

En *dentru* 'dentro' se lee en *Fabla*; en *jamás*, en *Desafío* y *Postres*.

*Desconfiar* 'recelar' se usa como reflexivo en *Varón*:

los muchachos de acá *me esconfío*  
que mos lo apedrean.

*Jasta allí*, expresión ponderativa, se encuentra en *Cara al cielo*.

*Quedar* tiene el valor de 'dejar, abandonar, olvidar', al lado del corriente castellano de 'quedar'. Comp. Zamora Vicente, § 50, con ejemplos antiguos de uso literario. El valor de 'dejar, olvidar' se oye en Salamanca entre toda clase de hablantes. Gabriel y Galán lo usa en *Cristu benditu*:

A vecis su madri  
en cuerinos del tó me lo *quea*.

En el mismo lugar se lee el verbo con su valor normal castellano:

Ajuyó tuito aquello pa siempre  
y ya no me *quea*  
más remedio que dilme jaciendu...

Con su significado antiguo, *quedar* se usa en *Bálsamo*, *Plétora*, *Caru al cielo* y *La embajadora*.

*Soñar* tiene flexión pronominal. (Comp. Zamora Vicente, § 50):

¿Me quieres, Ana María?  
Yo me he soñado que sí.

(*Mi montaraza*)

y me sueño con las frondas,  
con los ríos de aguas hondas.

(*El cantar de las chicharras*)

¿Tú no sabes por qué se sonrío?  
Es porque se sueña  
que anda con retozus con los angelinos  
de la gloria mesma.

(*Cristu benditu*)

La aparición de este uso de *soñar* en poesías castellanas nos está avisando de que el poeta no lo consideraba como exclusivamente dialectal. *Soñar* con flexión pronominal se oye entre hablantes de extracción universitaria en Extremadura y en Salamanca, si bien en esta última con menos frecuencia. El pueblo salmantino siempre lo usa de esa manera. Miguel de Unamuno lo empleó varias veces en *Amor y Pedagogía*.

*Mentar de...* puede ser un cruce con *hablar de*: no le quise mentar del guarrapo (*Varón*); ni mientas del pueblo (*idem*).

*N'amás de*, por *n'amás que*, se lee en *Varón*, si bien el ejemplo es de manifiesta rusticidad:

*n'amás de* mimarros  
y delicaezas  
se ha queao lo mesmo que un jilo.

San José de los Ríos, *El embargo*:

si alguno de esos  
*es osao de tocali a esa cama...*

Señol jueves: que nenguno sea osao  
de tocali a esa cama.

## LÉXICO

68. Recojo, a continuación, aquellas manifestaciones léxicas que me parecen más destacables dentro del tono que preside la poesía dialectal de José María Gabriel y Galán.

Es, probablemente, en el léxico, donde con más espontaneidad puede dejarse entrever lo que ha persistido con más hondas raíces, en la literatura del poeta, de su hablar nativo. Procuero, sin pretensiones exhaustivas, ilustrar las voces que se señalo.

A una primera vista, surgen frecuentes voces que están ausentes del castellano medio, pero que son de uso general en el dominio español, si bien están ceñidas a una determinada y característica capa de hablantes, que son, por lo general, labriegos y agricultores. Todas ellas figuran en el *Diccionario* académico. Tales son, por ejemplo :

*acedia* 'acidez'; *acezar* 'respirar, jadear'; *aguantar ancas* 'tolerar las caballerías jinete en las ancas'; *amo* 'jefe, patrón'; *ungarilla* 'aparejo para transportar sobre caballerías'; *aventar* 'echar al aire' con valores traslaticios; *avíos* 'útiles, conjunto de cosas necesarias para hacer una cosa'; *bellotera* 'época y recolección de la bellota'; *bisiesto*, en la frase *mudar de bisiesto* 'cambiar de costumbre'; *caramillo* 'montón mal hecho'; *cedra, ser como una cedra* 'tener viveza', se encuentra en *La pícaro Justina* (Bibl. madríl., IX, 140); *convidada* 'convite lugareño, por lo general a beber'; *comparanza* 'comparación'; *cortinal* 'huerto, propiedad'; *cuatropea* 'lugar de una feria donde se vende el ganado'; *derrotar* 'destrozar, malgastar'; *despachar* 'dar a luz'; *echar* 'cubrirse los animales'; *embargar* 'paralizar'; *engatusar* 'engañar con mañas'; *entradas* 'ganancias'; *escarabajear* 'molestar un cuidado, una preocupación'; *descuajar* 'arraucar de raíz o de cuajo plantas y malezas'; *espenar* 'morir'; *esponjarse* 'hincharse de satisfacción'; *fachenda* 'vanidad, jactancia'; *fachendoso* 'que hace fachenda'; *flojera* 'flojedad'; *gandalla* 'comida'; *gañón* 'garganta'; *geder* 'oler mal, molestar, enfadar'; *gedihondo* 'enfadoso, molesto, antipático'; *hostigo* 'golpe de agua o de viento que hiere'; *huebra* 'día o jornada de trabajo'; *jerga* 'cama'; *ladearse* 'inclinarse, ser

o estar propenso a algo'; *lípiz*, *piedra lípiz* 'sulfato de cobre, abono'; *lugar* 'pueblo, villorrio'; *malrotar* 'malgastar'; *parienta* 'esposa'; *píntar* 'sentar bien o mal, madurar algo, beneficiar'; *pinturas*, *hacer pinturas* 'ser pinturero, gallardear'; *potranca* 'potra joven'; *pucheras* 'guisos, pucheros'; *quimeras* 'peleas, luchas'; *rala* 'rara'; *rastra* 'cria de ganado'; *remudo* 'muda'; *resolgar* 'respirar, resollar'; *repunte* 'enemistarse, indisponerse'; *tamuja* 'planta'; *a tenazón* 'de golpe, con terquedad'; *utrero* 'toro de dos años'; *vagar* 'disponer de tiempo o lugar'; *verbo*, *hacer una cosa en un verbo* 'hacer algo rápidamente'; *violero* 'mosquito'; *vivienda* 'modo, manera de vivir'.

Alguna de estas voces tiene, en determinadas circunstancias, indudable calidad literaria, y no es extraño encontrarlas en otros escritores que valoran su condición arcaica o localista. En Gabriel y Galán, todas quedan incluidas en una atmósfera de ruralismo.

69. A continuación doy una lista de las voces que tienen un aire más regional y representativo :

*abogallas* 'agallas del roble': « y las buenas cazuelás de garbanzos como *abogallas* y la buena torta reciente... » (*Alma charra*). Figura en Lamano, quien añade 'agallas de gran tamaño'. En el mismo lugar se indica el término *abogállaras*, en Sierra de Francia.

*aceitunera* 'época y recolección de la aceituna' (*Bálsamo*, *Postres*). El *Dicc. Acad.* lo recoge como extremeñismo. Se lee en Zamora Vicente.

*aginarsé* 'ahogarse, apurarse, estar afligido por trabajos o preocupaciones' (*Gedihonda*), *agines* 'ahogos' (*Desahuciado*), *aginos* (*Cristu benditu*, *Gedihonda*), *aginaero* (*Desahuciado*) son de idéntico origen (< *agina* + *re*. Véase § 23). *Aginarsé* se oye en la comarca de Alba de Tormes, en Barco de Ávila y en León. Equivale al castellano *ahinarsé*.

*alvergines* 'arveja' ? (*Castellana*) « ...los carmines / que parecen amasados / con pétalos de *alvergines* ».

*anguarina* 'capotón o abrigo de los labriegos' (*Cuentas*, *Ronda*). El *Dicc. Acad.* la recoge añadiendo : « de uso en algunas regiones ». Creo que es conocida en toda España. Lamano — que cita textos de Torres Villarroel — recoge *enguarina*, *enguariña*. Krüger, *San.*, atestigua *guarina* en Quintanilla y en Encinedo; *enguarina*, en La Baña. Se cita en Asturias (Rato) y en Andalucía



- (Venceslada). También es conocida en aragonés (Kuhn). Garrote recoge la forma idéntica a la nuestra (que es la normal castellana).
- ansia*. Además de su valor ordinario de 'apuro, ahogo, desazón' (*El embargo, Gedihonda, Plétora*), tiene el antiguo de 'náusea' (*Cara al cielo, Desahuciado*). Véase *RFE*, XXVII, pág. 244. El aumentativo *ansión* aparece en *Cristu benditu, Cenéfica* y *Desahuciado*. Según el *Dicc. Acad.* tiene en Salamanca el valor de 'tristeza, nostalgia' significado que cuadra con los ejemplos: «...que yo vivo tristi / sin saber de qué tengo tristeza / y me ajogo con estos *ansionis*» (*Cristu benditu*). Compárese con *ansiado*, en Lucas Fernández: «...y así yo allí, viejo *ansiado*, / todo lleno de temor» (pág. 228, ed. Cañete). Lamano recoge la voz, apoyándola con textos de Torres Villarroel.
- apajar* 'dar pienso a las vacas' (*Ronda*). De uso en Salamanca (Lamano).
- apitar* 'azuzar, excitar con gritos, gritar'. «A los sus muchachos no había más que *apitarlos* una miaja y ya se vería luego quién llevaba los gatos al agua» (*Alma charra*). El *Dicc. Acad.* valora 'gritar' como salmantinismo. Lamano, que lo autoriza con textos de Torres Villarroel, localiza la voz en Sierra de Francia. Alemany, *Voces extremeñas de Albuquerque*, recoge con valor parecido *apichar*. De aquí lo copia Santos Coco, *Vocabulario extremeño*, II, 150. *Apito* se registra en la literatura de fondo sayagués: «Con pracer demos *apito* / y saltemos como potros» (Lucas Fernández, edic. Cañete, pág. 36). «Dales muy huertes *apitos* / que los aturries a gritos» (J. del Encina, edic. Barbieri, pág. 81). Igual voz, y con análogo contenido, se usa en el teatro de Torres Naharro, *Propaladia*, II, 234; en Francisco de las Natas, etc., etc. Véase Joseph E. Gillet, *Notes on the language of the rustics in the drama of the sixteenth century*, en *HMP*, I, págs. 443-453.
- árdiga* 'dispuesta, valiente, hacendosa'. Lamano recoge la voz y la identifica con el arcaico *ardida*. A la vez localiza la palabra en Ciudad Rodrigo. El acento podría explicarse como el de los vulgarismos *périto, méndigo*, etc. Compárese *mándida*, 'manda, legado', en Fernández Duro, *Voces de Zamora*. (*Memorias históricas*, IV, s. v.).
- arrochar* 'arriesgarse'. «Yo no me *arrocho* / a jacel la brutá, más que me muera» (*Postres*).
- autás*. En probable relación con *autarse*, que figura en Lamano con el valor de 'parecerse, semejarse'. El mismo Lamano documenta la voz con textos de Lucas Fernández, Herrera Gallinato y con el

único de Gabriel y Galán : « Pues por un lao parecía / Quica, y por otro Colasa. / — Son tan autás ». (*Ronda*).

- bandujo*, en la expresión *charlar a bandujo* 'hablar a tontas y a locas' (*Fabla*). *Bandujo* equivale corrientemente a 'vientre' y así lo recoge, como salmantinismo el *Dicc. Acad. Comp. bandullu* en Asturias (Rato) y *bandú* en Mérida (Zamora Vicente). *Bandujo* se usa en Salamanca (Lamano) y Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla). *caicuando* 'enseguida' (*Varón*). Conocida en Santo Domingo (Henríquez Ureña, *El español en Santo Domingo, BDH, V*). Lamano le concede el valor de 'siempre, en cualquier ocasión'. El texto de Gabriel y Galán es bastante preciso: « Hay que dil a buscalo *ca* y *cuando* / que venga, que venga ». Véase Rosenblat, *Morfología*, pág. 155.
- cansera* 'cansancio, fatiga' (*Cenéfica*). *Dicc. Acad.* : Salamanca. Parece, sin embargo, ser conocida en casi toda la península. La citan en Salamanca, Lamano ; en Murcia, García Soriano. Es conocida en Mérida (Zamora Vicente, s. v.). Se conoce también en regiones pirenaicas (Manuel Alvar, *El habla de Oroz-Betelu, RDTrP.*, 1947, III, pág. 447).
- capacho* 'animal que canta', ave? « ...y escuchando cantar la caraba / los *capachos*, los bujos, los grillos / y también las ranas » (*Cara al cielo*).
- caraba* 'como el anterior' (véase texto arriba). Lamano y Alemany dan esta voz con el valor de 'jolgorio, broma, conversación'. Pienso en un femenino popular de *cáрабо* 'autillo'.
- cascar* 'morir' (*Cenéfica, Disparate*); 'comer' (*Sibarita*). Lamano recoge el significado popular y total de 'charlar, hablar', que también se da en otros vocabulistas (Venceslada).
- cata*, *andar en cata* de 'andar a la busca de' (*Alma charra*). Es pervivencia del arcaico *catar*. Conocido en Salamanca (Lamano). En Extremadura, Alemany lo atestigua, reconociendo en la frase el valor del antiguo *catar*.
- cavucheo* 'trabajos de cava sin norma fija, sin importancia' (*Bálsamo*). « ...el réito que sea / lo poemas matal con jornalís / de la aceitunera, / de los *cavucheos* / y de la lavería ».
- coción* 'cocción, digestión' (*Fabla*): « No me jaci *coción* la merienda ». *cogüelmo* 'colmo' (*Sedientos, La montaña*). (Véase Hanssen, *Manual*, § 273). Parece usarse en todo el dominio leonés. Lamano recoge *cogolmar* 'colmar, rebasar la medida'; *cogolmo* dice que se usa en Cantalapedra. El mismo Lamano recoge un ilustrador ejemplo de Correas : « Siembra en polvo y habrás *cogolmo* ». La variante

*cogüelmo*, que localiza en Sierras de Béjar y de Francia, la documenta con textos de Torres Villarroel. *Comuelgo* con uno de Gabriel y Galán.

García Rey señala para El Bierzo Alto *cogolmar*, *cogüelmo*. Garrote recoge *cogolmo* en Astorga y Ribera de Orbigo. En el mismo sitio se encuentran *cögüelmo* y *comuelgo*. *Cogüelmo* y *cogolmar* se incorporaron a la literatura de Miguel de Unamuno (*Vida de Don Quijote y Sancho*).

*coine* 'interjección' (*Ronda*). Comp. con las formas de Mérida *coila*, *coile*, y de Asturias, *coime* (Acevedo, Canellada, Rato).

*colar* 'pasar de prisa' (*Represalias*). «...arrempujamos a Blasa / que *cuela* el puenti de noche / cuando güelvi de las cabras». Lamano indica solamente 'pasar'. También es conocido en Asturias.

*comuelgo*. Véase *cogüelmo*.

*congrío* 'interjección de desagrado' (*Plétora*, *Vaquerillo*).

*coquillas* 'dulce, golosina, probablemente casera y de sartén'. No he conseguido saber con exactitud ni qué es, ni en qué ocasión se acostumbra a hacerlas. «Allí rosquillas, allí *coquillas*, allí perruñillas, allí floretas, y venga escachar güevos» (*Alma charra*).

*corio* 'interjección' (*Don Juan*). Krüger recoge *coiru* *kóiru* en *SCipr.*,

una *diastémia*: Acevedo señala *coiró* 'interjección' de sorpresa.

En León es también conocida como *coiro* 'caramba, concho' (Garrote).

*cosiguar* 'coser sin ganas y sin continuidad': «Pa cuatro monás de ná que *cosigüea*...» (*Alma charra*). Se usa en Asturias: *cosicar*, 'coser sin ganas o con interrupciones' (Canellada).

*cuenca* 'cacharro rústico, hecho con un nudo de corcho entero' (*Vaquerillo*) «En una cuenca de corcho, enteriza, como que había sido caperuza de una verruga de alcornoque». Es lo que en Mérida se llama *carapacho*. (Véase Zamora Vicente, s. v. y fotografía).

*chúngala mandrángala* 'a trompicones, a tropezones, con dificultades'.

«Y me vini pa casa ajogao / sin poel ni siquiá con el cuerpo / acezando por esas callejas / lo mesmo que un perro, *chángala mandrángala*, / que tardé media tardi lo menos» (*Desahuciado*).

La expresión no es muy conocida en Salamanca, ni con precisión en Extremadura. Parece más bien una de tantas derivaciones estilísticas del habla popular, pasajera, onomatopéyica. Acaso tenga alguna relación con *changa* 'torcido de una pierna', que recoge Alemany, *Voces extremeñas*.

*churru* 'chotillo, becerro de un año' (*Varón*). En Lamano. El *Dicc. Acad.* lo da como salmantino.

- derrenqueta* 'rengue' (*Cara al cielo*). *Dicc. Acad.* : Derrenegar : 'lastimar gravemente el espinazo o los lomos de una persona o animal'.
- derringar* 'ringar, rengar' (*La galana*). *Rngar* es localizado por el *Dicc. Acad.* en Albacete, Palencia y Andalucía. Se conoce en Asturias (Canellada : *derrangar*), León (García Rey : *derrenegar*) y Extremadura (Zamora Vicente : *riengar, ringar*). Chamizo, *El mijón de los castúos* recoge *ringar*. De su uso salmantino dan prueba Lamano y Llorente Maldonado (comp. *rienga* 'cintura' en este último).
- embochar* 'quedar preñada una caballería' (*Cara al cielo*). Probable elaboración verbal sobre *buche* 'asno joven'. «...pero a vel : si *embochamos* la burra / en el tiempo mejol pa que paza ».
- empanderado* 'helado, endurecido, hablando del suelo' (*Disparate*).
- empochecer* 'pudrirse, enfermar' (*Cara al cielo*). En Lamano.
- enfoncharse* 'hundirse, meterse'. «...y tú *enfonchao* en la taberna hasta las ocho de la noche » (*Alma charra*).
- engaña* 'trampa, engaño' (*Ronda*).
- enrollao* 'parte delantera de la casa, empedrada con guijarros o rollos'. «...mucho abanicarse en misa, mucho barrer el *enrollao*... » (*Alma charra*). El *Dicc. Acad.* registra *enrollar* 'empedrar con rollos o cantos'. Lamano lo documenta con el texto de una canción popular de ronda. (Véase también W. Bierhenke, *Das Dreschen in der Sierra de Gata*. VKR, I, 24).
- ensobear* 'poner el sobco al carro' (*Alma charra*). El *Dicc. Acad.* lo limita a Madrid y Segovia.
- entruchilar*. Como el académico *entruchar* 'atraer a uno con disimulo y engaño para meterle en un negocio'. «...tú eres el tío más fiao y más desmaliciao del lugar y te dejas *entruchilar* en un santiamén » (*Alma charra*). Lamano lo recoge sin más testimonio que el de este mismo texto de Gabriel y Galán.
- escachar* 'romper' (*Alma charra*). El *Dicc. Acad.* lo ciñe a Salamanca, Asturias y León. Lo recogen Garrote, Lamano, Rato, Canellada, Acevedo, Casado Lobato, Álvarez. En García-Lomas *escachizar*. También se usa en Extremadura (Zamora Vicente, s. v.).
- esmontar* 'escapar, huir'. «...n'amás que vien el güen tiempo / me *esmonto* de casa » (*Cara al cielo*). En Lamano, *amontar* 'marchar, escapar'. Cita este trozo de Gabriel y Galán y recoge un testimonio de Correas : « Ir por novillos, fué por novillos : Dícese de los mozos que se *amontan* de la casa. Lo que *amontarse*, huirse ». En Asturias, *amontarse* equivale a 'hacer novillos' (Canellada).
- esparegil* 'esparcir' ? «...y me juf p'al güerto / con que a *esparegilme* » (*Desaliuciado*). Equivale al castellano *esparcir* 'desahogarse, re-

- crear'. Lamano señala *espargir*, *espargir*, en la Ribera del Duero. García Rey recoge en El Bierzo *espargir* 'airear, despejar'. En Asturias *esparder* (Canellada). Casado Lobato apunta *esparxise* en La Cabrera.
- espurecha* 'parecida': «...mira la carina esta / que-no es más que una pintura / propiamente a ti *espurecha*» (*La embajadora*).
- floretas* 'dulce, golosina casera' (*Alma charra*). Véase *coquillas*.
- frejones* 'judías' (*Alma charra*). Lamano localiza este término en Sierras de Béjar y de Francia (al lado de *frejoni*). El *Dicc. Acad.* señala *frijón* en Extremadura y Andalucía. Así, en Zamora Vi-vente, s. v., y en Toro y Gisbert, *Voces andaluzas*, RHi, 1920, XLIX. En Asturias, *frixól* (Rato). El extremeño *frijón* (también lo cita Alemany, *Voces extremeñas*) convive con *freijón* (Santos Coco). Véase RFE, 1943, XXVII, pág. 249.
- frescanza* 'frescor' (*Cara al cielo*). En Lamano.
- gabarruño* 'ovillo'. «No la mientes, porque un *gabarruño* / se me jacin las tripas de rabia» (*Cara al cielo*). Lamano cita *gabarruño* 'ovillo'. Está en indudable y cercana relación con el extremeño *engurrubiñarse* 'arrugarse y plegarse sobre sí' (Alemany, Santos Coco).
- gamonita* 'gazmoñería, charloteo': «...mucho sacarse pa fuera la cham-bra, mucha *gamonita* con los mozos, mucho abanicarse en misa...» (*Alma charra*). Lamano cita este mismo texto de Gabriel y Galán y le da el significado de 'charla, holgorio'.
- garreal* 'lloriquear' (*Cara al cielo*).
- goberná* 'gobernada, acarreada, preparada' (*Alma charra*). El *Dicc. Acad.* recoge *gobernar* como vulgarismo en el sentido de 'componer, arreglar'.
- gobierna* 'dirección, gobierno' (*Alma charra*).
- golosás* 'golosinas, dulces' (*Alma charra*).
- gotera* 'traguito, gota' (*Cristu benditu*).
- grojear* 'burlarse'. Con este valor, el *Dicc. Acad.* la considera arcaísmo: «...que al que de mi se *grojea* / sé yo jaceli una raya...» (*Desafío*).
- guarrapo* 'cerdo' (*Bálsamo, Cara al cielo, Desahuciado, Fable, Varón*). Sánchez Sevilla, *Cespd.*, lo reconoce como 'cría del cerdo'. Lamano con el valor que señalamos localiza el término en Sierras de Béjar y de Francia.
- hogañazo* 'antaño, hace dos años', frente a *hogaño* 'este año': «Y no me vengas, cómo *hogañazo*, con la música de que tenían ley pa hacerte entrar, porque hogaño no entras...» (*Alma charra*). Para su uso extremeño, véase Zamora Vicente, s. v. Lamano indica lo mismo. *Hogañazo* se lee además en *Fable* y *Varón*.

- imprentar* 'imprimir' (*Cenéfica, Fabla*). Comp. gallego *emprentar*. Lamano la sitúa en la Ribera del Duero. Véase Rosenblat, *Morfología*, pág. 305.
- ivierno*, por *invierno*, tiene una copiosísima representación literaria y dialectal. Figura en Garrote, Lamano, Borao, Canellada, García Soriano, etc., etc. Véase Espinosa, *Nuevmej.*, I, 237, donde se recoge multitud de datos sobre el uso de *ivierno*.
- jabichuelino* 'niño chico', designación cariñosa (*Cristu benditu*).
- jijear* 'lanzar jijeos, o sea los gritos con que se acaban las canciones de ronda entre los mozos'. El *Dicc. Acad.* lo registra como salmantino. Gabriel y Galán usa *jijear* y *jijar* (*Ronda*). Lamano cita textos de nuestro escritor. En *Mi música*, se lee *jijeos* 'el grito aislado'. (Comp. *jujeos* en Santander, en H. Alcalde del Río, *Contribución al léxico montañés*, Santander, 1933).
- jincar*, hincar, con el sentido de 'matar' (*El embargo*). Se usa, según Lamano, 'tumbar, tirar por tierra', en Vitigudino, Ledesma y Sierra de Francia.
- justiciales*, parece un cruce de *justicia* y de palabras con terminación -al (*tribunal*, etc.) (*Alma charra*). Según Lamano, equivale a 'concejal, alcalde pedáneo, juez rural'. García Rey ha recogido *justicia* 'el que desempeña cargo administrativo o judicial'.
- maleto* 'enfermo' (*Cristu benditu, Cenéfica, Desahuciado*). Lamano registra vagamente el valor 'enfermedad'. En Vitigudino y Ciudad Rodrigo 'epidemia del ganado'. Llorente Maldonado da, para la Ribera del Duero, el valor de 'enfermedad epidémica leve'.
- mancornar* 'atar, etc., como a las reses, pero aplicado a personas': «...enroscao lo mesmo que un perro, / u si no en el corral *mancornao* / entri los maeros...». Comp. con el asturiano *mancorniar*, 'hacerse daño' (Canellada), 'lastimarse una mano' (Rato).
- marcina* 'marceña, de marzo' (*Campos vírgenes*). En Lamano y García Rey.
- medio* 'medida de capacidad' ? «...andal, bien jateao, / jechal cá instanti *medio*, / fumal de nueve perras...» (*Sibarita*). En León (García Rey) y en Murcia (García Soriano) la voz se conoce como 'medida de capacidad'. Su valor más cercano al del texto que nos ocupa parece el recogido en Andalucía (Venceslada): 'vaso de cierta cabida que se usa en Andalucía para beber vino'.
- naso* 'nasa, cesta o vasija para guardar pan' (*Alma charra*). Se usa igual en Lacia (Álvarez).
- papelis* 'papelillos, paquetes de medicamento en polvo' (*Desahuciado*). Debíó de ser de uso general cuando este sistema de medicina estuvo

- en vigor en la vieja farmacopea. El *Dicc. Acad.* no lo recoge. Hoy empieza a ser desconocido.
- papo* 'estómago' «...el *papo* me avisa luego cuando llega la *mejudía*» (*Tachuela*). Probable extensión del valor 'buche de las aves'. Con este significado lo usó el Arcipreste de Hita, 1161b: «era del *papo* papa e del mucho priado».
- parda* 'rara, difícil' (*Cara al cielo*).
- pardear* 'oscurecer, anochecer' (*Ronda*).
- peinetero* 'eufemismo por puñetero' (*Alma charra*).
- perdas* 'pérdidas' (*Alma charra*). Lamano le asigna idéntico valor, documentándola con un texto de Maldonado; con diptongación se lee en el *Alexandre*, 722 (Lamano).
- piara* 'rebaño de ovejas' (*Tachuela*), valor que el *Dicc. Acad.* considera arcaico. Igual en Lamano, Zamora Vicente y Sánchez Sevilla, *Cespd.*
- pico* 'pezón' (*Cristu benditu*). Con igual valor en Zamora Vicente, s. v. En Sierra de Gata (Hoyos, San Martín), equivale a 'pitorro del botijo' (Wilhem Bierhenke, *Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata*, Hamburg, 1932).
- pirongo* 'bueno, sano': «...pero yo ni me pongo *pirongo*, / ni de golpi espeno...» (*Desahuciado*).
- pollanca* 'potra joven' (*Cara al cielo*).
- pringuis* 'pringues, mejunjes, medicinas' (*Varón*).
- raya* 'herida de navaja' (*Desafío*).
- reballar* 'rebullir, despertar': «...debemos de dirnos / si sos parece a la cama / que antes que nos percatemos / la gente vieja *reballa*». Lamano la recoge y reproduce este mismo trozo de Gabriel y Galán (*Ronda*). También cita *reballo* 'acción y efecto de reballar'.
- rebujinas* 'tapujos, líos' (*Alma charra*). Lamano da a *rebuja* el valor de 'confusión, confusamente'. En Mérida existe *rebujarse* 'hacer vida marital' (Zamora Vicente).
- recencio* 'relente de la mañana' (*Cara al cielo*). Igual en Lamano. En Mérida, *resencio* 'fresco de la noche'. Alemany, *Voces extremeñas*, y Santos Coco, señalan formas con seseo: *resencio*, *resensio*. Véase García de Diego, *Etimología idealista*, RFE, XV, pág. 232.
- recongrio* 'interjección, como *congrio*' (*Vaquerrillo*).
- relobado* 'lóbado, enfermedad': «Mal *relobado* te entrara, Dios me perdone...» (*Alma charra*). Lamano registra *relóbado*. La expresión parece frecuente en el medio rústico salmantino. Comp. *malóbado*, en Llorente Maldonado.
- rengaero* 'lomo, riñonera' (*Desahuciado*). Lamano, 'cadera'. El *Dicc. Acad.* limita 'cadera' a Salamanca.

*repegoso* 'pegajoso, terco' (*Desahuciado*).

*rescocerse* 'picarse, dolerse' (*Fabla*).

*retuso* 'rezagado, acobardado' (*Don Juan*). Lamano recoge *retuſar* 'mostrarse reacio'. En Cespedosa, lo recoge Sánchez Sevilla. Don Miguel de Unamuno lo usa en la *Vida de Don Quijote y Sancho* y en el artículo que figura en el *HMP*.

*roangas* 'rodangas, vueltas'. (*Represalias*).

*romana* 'una hierba': «...adornados con lirio o unas hojas de *romana*» (*Alma charra*).

*rozo* '¿': «...bien le ha pintao el trigo del rozo hogaño» (*Alma charra*). Debe de ser lo mismo que el asturiano *rozo* 'hierbas que se siegan en los terrenos incultos' (Acevedo). Quizá el mismo terreno nuevo, limpio de *rozo*. Canellada registra también *rozo*, *rozar*.

*sacho de pico*: (*El embargo*) *sacho* > *sarculu* es castellano 'azada'. Se usa en León (Garrote), Asturias (Acevedo), Sanabria (Krüger, *San.*, pág. 238), Salamanca (Lamano), Sierra de Gata (Bierhenke, 85, 110) y en Mérida. En toda la región alternan las formas con *s-* inicial y *z-* inicial. Comp. portugués *sacho*. Una explicación de esas iniciales da García de Diego, *Cruces de sinónimos*, *RFE*, 1922, IX, pág. 147.

*segureja* 'hoz', también 'hacha' (*Plétora*). Lamano, 'destrala de pequeño tamaño', en Sierra de Francia. Krüger la cita en Sanabria, *San.*, pág. 131. Gabriel y Galán usa *segureja* además en *Cenéfica* y *El embargo*.

*singana* 'desgana' (*Desahuciado*). En Lamano.

*sorrosocar* 'charruscar' (*Alma charra*). Lamano: 'atizar la lumbre'. Cita este texto de Gabriel y Galán.

*túmbaras* 'támaras' (*Ronda*).

*tarja*: «pa el tío de las uvas y la *tarja* diendo y viniendo a la taberna...» (*Alma charra*). Debe ser el corriente castellano «beber sobre *tarja*», 'beber de fiado'.

*tarmas* 'leña, brezo' (*Varón*). Santos Coco, II, 137, *tarama*: 'hojarasca, leña menuda'.

; *Tó!* (*Alma charra*). Exclamación muy corriente en la conversación salmantina, representativa de gran cantidad de matices. El más frecuente, el asombro. La registra en Zamora Fernández Duro.

*ton* 'tono, entonación' (*Cristu benditu*).

*trepollos*, 'una planta, arbusto' ¿ «...en los rígidos pimpollos / de alcornoques y *trepollos*, / se recogen con sus pollos / angustiados pajarruchos montesinos» (*El cantar de las chicharras*).

*trincar* 'echarse atrás' (*Cristu benditu*). En Garrote.



*tufar* 'atufar, molestar' (*Alma charra*). Lamano lo cita con igual valor. *turrear* 'burlar, mofar' (*Alma charra*). Lainano recoge la voz con el texto de Gabriel y Galán que nos ocupa. Lo usó Juan del Encina: « Dales muy huertes apitos / que los *aturries* a gritos » (edic. Barbieri). Parece el frecuente *turriar* 'acometer, embestir', que recogen Garrote, Acevedo y García Rey.

*vela pastora*. « ...a echar la *vela pastora* en cata de los cuartos » (*Alma charra*). En los pueblos de la provincia de Salamanca llaman *vela pastora* a la última que se apaga en el Tenebrario durante los Oficios del Jueves Santo, y a la que se atribuyen cualidades sobrenaturales, sobre todo la de que, depositada sobre la corriente del río, se detiene en el lugar donde está el cadáver de un ahogado al que se busca. En otros empleos de esta vela, más confusos, destaca siempre la idea de 'buscar', como en el ejemplo de Gabriel y Galán. Los testimonios que he recogido corresponden a las comarcas de Alba de Tormes y Ciudad Rodrigo.

*vicio* 'en la frase « *hacer vicio* », hacer porquería, basura, estiércol' (*Tachuela*). El *Dicc. Acad.* señala el valor 'estiércol' en Salamanca. Lamano lo documenta con el texto que nos ocupa.

*zancajerías* 'chinchorrerías, chismes' (*Alma charra*).

*zoriza* 'bulla, ruido, juerga': « ...pues ancá de Luciana / buena *zoriza* traían / cuando yo salí de casa. / Hay baile » (*Ronda*). Lamano da el mismo valor, pero con este trozo citado.

*zutar* 'irse deprisa': « ...y ya estás *zutando* a la cama » (*Alma charra*).

A. ZAMORA VICENTE.

# UN TEATRO PORTEÑO

## DE LOS COMIENZOS DEL SIGLO XIX :

### *EL TEATRO DEL SOL*

A un ilustre investigador — que con sus notables contribuciones abrió una nueva etapa en la historiografía sobre Buenos Aires —, le corresponde la prioridad en dar a conocer el funcionamiento de un teatro de precaria existencia que, en el primer decenio del siglo XIX, se levantó — en el llamado entonces barrio Recio —, con el nombre del Sol. Se construyó en un solar contiguo a otro que formaba esquina — en la intersección de las calles llamadas entonces San Martín, conocida por La Merced (hoy Reconquista) y Santa Teresa (actual Lavalle) —, y que en su fachada ostentaba un reloj de sol, por lo cual se dió esa denominación a las cuatro esquinas cercanas <sup>1</sup>.

La documentación consultada por el historiador referido, don José Antonio Pillado, se conserva en el *Archivo General de la Nación*, en donde la hemos estudiado personalmente para redactar el presente escrito, en el que reproducimos las piezas principales completando así la interesante noticia que diera a conocer el benemérito autor del *Buenos Aires colonial, edificios y costumbres*, que quedó trunca a causa de su fallecimiento, ocurrido el 28 de di-

<sup>1</sup> JOSÉ ANTONIO PILLADO se ocupó por primera vez sobre el Teatro del Sol, en su notable libro *Buenos Aires colonial, edificios y costumbres, estudios históricos*, Buenos Aires, 1910, tomo I (único publicado). De dicha obra se hizo nueva edición, revisada y corregida por LUIS ANTUNEZ VILGAE, Buenos Aires, 1943. Cfr. de esta reimpresión las págs. 292-293. En este último volumen se anunciaba la publicación de un segundo, en el cual debían reproducirse los apéndices documentales y los estudios que Pillado había consagrado a *El reloj del Cabildo* y a *La Pirámide de Mayo*, juntamente con otros ensayos históricos.

ciembre de 1915, cuando tenía planeada y en vías de preparación, una serie de valiosos estudios relacionados con la historia de nuestra urbe<sup>1</sup>.

El primer escrito en orden cronológico, que aparece en el cuerpo documental al que nos hemos referido, se halla firmado por José Cortés, llamado el *Romano*, y fué dirigido por el mismo interesado al virrey interino Santiago Liniers. En ese escrito Cortés solicitaba permiso para establecer una casa aparente, en donde se practicarían ejercicios de *volatines*, *sombras chinescas*, *pantomimas*, *bailes* y *cantos*. Tal era el programa artístico que el *Romano* se proponía ejercitar en funciones nocturnas. En principio Liniers, sin la correspondiente autorización del Cabildo, concedió la licencia solicitada, como se leerá en el escrito que transcribimos a continuación :

/ Exrmo S<sup>r</sup> Gov<sup>r</sup> y Capitan g<sup>l</sup>.

« Buenos Ayres y  
Noviembre 26 de 1807.  
Como lo pide havisan-  
do a la Plaza los días  
de representacion por  
la Mañana para que  
Franqué las Guardias  
correspondiente para  
mantener el buen or-  
den.

« José Cortes, de arte Bolatín y Maquinista, con mi mas profundo respeto imploro á la Superioridad de V. E. tenga la bondad de concederme licencia para exercitar mis artes liberales, por la noche, en una Casa aparente, que se componen de *bolatines*, *sombras chinescas*, *Pantomimas*, *bayles* y *cantos*, y de mas concerniente á mi facultad : en q<sup>o</sup> recibir<sup>a</sup> merced que espero alcanzár de la benignidad de V. Ex<sup>a</sup>.

« Liniers ».

« Josef Cortes »

Era necesario antes de poder hacer uso de la licencia concedida por el Virrey, requerir la autorización competente de las autoridades del Cabildo, a quien correspondía en este caso su concesión. Cortés, ignorando quizá ese requisito o advertido a tiempo, con la carta que sigue dió cuenta de su proyecto a la corporación edilicia, expresando lo que sigue :

<sup>1</sup> Véase : JUAN A. FARINI, *Bibliografía de los miembros de número de la Academia Nacional de la Historia*, X, José Antonio Pillado, en *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*, Buenos Aires, 1944, vol. XVII, págs. 387-421. Con respecto a los materiales preparados por José Antonio Pillado para continuar la obra *Buenos Aires colonial*, véase pág. 393, nota 1.

« Buenos Air<sup>a</sup> Nov<sup>a</sup>  
27. de 1807.

Vista al Cavallero  
Sindico Procurador  
[Cinco rúbricas]

« Josef Cortes. (alias el Romano) ante V. con el  
mas devido respecto y beneracion parece y dice : que  
teniendo Licencia del Señor General (la q<sup>a</sup> ba incerta  
en este Escrito) p<sup>a</sup> trabajar en mi harte en un Gueco  
ó Patio. Calle derecha. de la Merced. p<sup>a</sup> las Monjas  
Chatalinas. antes. de llegar á las quatro Esquinas. q<sup>a</sup> llaman del Relox, y  
necesitando antes. de empezar mi Trabajo el saber la Cuota, los presios de

los Pácos, Lunetas, y Asientos: comunes: que tenga adien es  
Muy. Y. C. imponerme para con Franquesa, y sin impedimento alguno.

A. V. pueda empezar á hacer los preparativos, q<sup>a</sup> nesecito p<sup>a</sup> dar al Publico  
dhas. funciones =p<sup>r</sup> tanto Rendidam<sup>to</sup> pido y suplico se sirba hacer  
presente en la Junta. del M. Y. C. lo q<sup>a</sup> llebo espuesto — poniendo á  
continuacion el Presio dela Cuota, y demas. hasientos p<sup>a</sup> Arreglarne á lo  
q<sup>a</sup> la referida Junta tenga p<sup>r</sup> Oportuno. B<sup>a</sup> Ay<sup>a</sup> Nobiembre 27 de 1807 »

« Josef Cortes »

Certificó la resolución del Cabildo que figura al margen del  
escrito de Cortés, el escribano de Cabildo, según las constancias  
siguientes :

[f. 237 vta.] / Los Señores / del M. Y. C. proveieron y rubricaron el decreto de la  
buelta en el dia de su fha =

Lic<sup>do</sup> d<sup>a</sup> Justo José Nuñez

Ess<sup>no</sup> pub<sup>co</sup> y de Cav<sup>do</sup>

En el propio dia lo hize saver al Cavallero Sindico Procurador gen<sup>l</sup>  
doy fee =

« Nuñez »

Inmediatam<sup>te</sup> lo hize saver ā José Cortes, doy fe =

« Nuñez »

Correspondiendo a lo decretado por el Cabildo, el síndico pro-  
curador general Benito de Iglesias, daba su vista concebida en los  
términos siguientes :

M. Y. C. J. y R.

El Sindico Procurador G<sup>ral</sup>. ala Vista que sele ha dado de la ante-  
rior solicitud de Jose Cortes (alias el Romano) Dice que personalmente

ha pasado á reconocer el sitio, donde este pienza dar al publico diversiones de Bolatin ; y por lo reducido que és, le parece al Sindico no se puede obligar al referido Cortes amas contribucion que la de treinta pesos para los fondos publicos ; y que en los precios de entradas, Palcos, Lunetas, y Asientos, se le puede permitir, que la entrada sea 3 reales, los Palcos a doce, las Lunetas siendo el primer banco a tres reales, y las demas á dos, lo mismo que los asientos. La regulacion está en concepto del sindico moderada y nada gravosa al Publico : / en cui atención podrá V. S. prescribirla de este modo, obligando a Cortes ala contribucion de los indicados treinta pesos por noche de funcion, ó como estime mas arreglado. Buenos Ayres 3 de Diz<sup>re</sup> de 1807.

[f. 238]

*Benito de Iglesias.*

Como se ha visto, el Síndico fijaba en su vista que debía imponerse al volatinero el *Romano* la contribución de 30 pesos por cada función, temperamento que aceptó el Cabildo en 4 de diciembre, y que el escribano Núñez hizo conocer al siguiente día al nominado Cortés.

A partir de ese momento el empresario y artista puso manos a la obra, dándola por terminada a 20 de febrero del siguiente año, según consta en el siguiente escrito que dirigió al Cabildo :

M. Y. G. I. Y. R.

Jose Cortes con mi Mayor respecto Represento y digo que allandose concluida la obra de la Casa Provisional de diversiones Publicas en la quadra de la Esquina, del Sol Ocurro a la integridad de V. S. afin de que para que pueda dar Principio alas funciones q<sup>ue</sup> estan preparando no haya algun obstaculo se sirva V. S. Mandar un Perito que reconozca la dha obra por todas partes en cuanto a su capacidad y firmeza. Al mismo Intento Suplico a V. S. tengan la bondad de tomar providencia p<sup>ara</sup> q<sup>ue</sup> se terraplene y conponga la desigual que es la citada Calle del sol para que puedan Cruzar los Coches sin dificultad alguna : Gr<sup>acias</sup> que espero alcanzar.

*Josef Cortes*

Buenos Aires Febrero 20 de 1808.

Vista al Cavallero Sindico Procurador G<sup>eneral</sup>.

*Alzaga. — Cires. — S<sup>ra</sup> Coloma.  
Reynals. — Elorriaga*

[Original]

El Cabildo dió pase del escrito anterior al Síndico, quien en el que vamos a transcribir, expresaba el hecho insólito de haberse anunciado por carteles la apertura del teatro para el 25 de febrero, sin haber alcanzado todavía la competente licencia. Dice así el síndico procurador general, Esteban Villanueva :

[f. 232 vta.]

M. Y. C. J. y R.

El Síndico ha visto la adjunta solicitud de Jose Cortes, para que reconociendose la firmeza y capacidad de la Casa provisoria que há formado para diversiones publicas se le permita dar principio á estas sin obice ni embarazo alguno. Esta peticion no parece combinable con los Carteles q°. Habia ya fixado el mismo Cortes, anunciando sus juegos publicos para el dia veinte y cinco, sobre cuya suspension practicó gestiones el Síndico ante el Superior gobierno ; pues si se consideró necesaria la intervencion del Cabildo, fue injuriosa la anticipacion que quiso dar á sus juegos, sin esperar el resultado de las diligencias que el mismo habia solicitado.

Pero prescindiendo de este punto, y reduciendose á la Casa provisoria que há formado Cortés, es el sentir el Síndico, que no pudo inventarse teatro mas indecente para una Capital como la de Buenos Ayres, y que será imposible precaver en las diversiones que se anuncian los desordenes y males que deben desterrarse de los espectaculos y concursos festivos de un Pueblo civilizado.

[p. 233]

La Politica prescribe los Teatros, Espectaculos, y diversiones publicas como un excelente medio de pulir una Nacion ; y quando se acrisolan como corresponde, suelen ser la mejor escuela para las costumbres, para el idioma, y para la urbanidad general ; pues como el aliciente de la diversion capta la atencion delos Espectadores, se gravan mas los obgetos y maximas, que se comunican : asi fué muy propia la inscripcion, que fundado en el dicho de Horacio puso el Poeta Santevil á un famoso Comico, [!] ridendo castigat mores.

[p. 233 vta.]

Sin embargo como estos espectaculos y Teatros son un medio y al mismo tiempo una prueba dela civilizacion del Pais en que le executan, un Teatro despreciable por la ridicules de sus decoraciones ó por la poca inteligencia de sus actores haria formar muy baxa idea del Pueblo que concurría á el, y desvanecidos los alicien-/tes á que estan vinculadas las ventajas de estas diversiones quedarian ([estas]) reducidas a una estafa publica, que en ningun caso debe tolerarse.

Esta Ciudad reúne á las consideraciones generales motivos particulares, para que se fomenten diversiones capaces de aliviar la consternacion y amargura que há afligido tanto tiempo á su vecindario ; pero es

preciso conservar en todos los actos publicos el elevado caracter de este distinguido Pueblo ; y el lugar que Cortes prepara á su concurrencia es indecente aun para una Aldea sin civilisacion ni cultura.

El extranjero que pisa nuestro suelo con el respeto que inspiran a los demas Pueblos las acciones del nuestro, formará un concepto despreciable al ver que se fomenta y sostiene un Teatro publico formado de Cañas partidas, palmas unidas con guascas, y divisiones de Cueros apollados, sin techo alguno, y en que han de sufrir los espectadores la intemperie de la noche, la lluvia si la hubiese y la humedad del piso, que durará por mucho tiempo con una sola vez que / haya llo-

[p. 234]

vido. A estos inconvenientes se agregan los males y desordenes que por la formacion de este Teatro será imposible evitar la dificultad de iluminarlo bastantem<sup>te</sup> la incomodidad de los apartamientos, la estreches y obscuridad de los trancitos, todo esto precisará á una confusa mezcla de ambos sexos, capaz de producir fatales consecuencias. Tampoco se há construido con las seguridades convenientes á esta clase de Casas, pues aun quando se consideren bastante firmes los tablados, la mala distribución de las materias combustibles y facilmente inflamables de que se compone, amenaza un incendio, que será imposible contener ni evitar las desgracias, por no haberse tomado la precaucion de colocar las Puertas en terminos que se abriesen para afuera segun se halla ordenado para toda casa de concurso publico.

Los defectos de esta Casa provisional nacen los unos de la mesquinidad con que se há procedido en los gastos de su construccion, y los otros de la mala direccion que se ha dado á su forma, resultando de todos ellos que no deben permitirse diversiones publicas en la expresada Casa hasta tanto que se construya con otro decoro, y con otro arreglo / que facilite las precauciones necesarias para desterrar todo desorden. Buenos Ay<sup>re</sup> Febrero 24 de 1808.

[f. 234 vta.]

*Esteban Villanueva* <sup>1</sup>

[Original]

Como se ha visto, el Síndico Procurador General en su escrito calificó de indecente el local en donde con carácter provisorio iba a funcionar el Teatro del Sol, haciendo una viva descripción del mismo construido con cañas unidas con lonjas de cuero y sin te-

<sup>1</sup> El presente escrito del Síndico Procurador General, se atribuye a Mariano Moreno, véase: MARIANO MORENO, *Escritos*, coleccionados por RICARDO LEVENE, Buenos Aires, 1943, Tomo I, págs. 161-164.

cho, con divisiones formadas con cueros apolillados ; con escasa luz y con visibles defectos causados por la mezquindad en los gastos y que en caso de incendio podía ser de fatales consecuencias para los espectadores.

El Cabildo ante la lectura del escrito del Síndico, resolvió dirigirse al virrey interino, Santiago Liniers, pidiéndole que no concediera a Cortés el permiso que había solicitado. Decía así el cuerpo edilicio :



[f. 235]

Las ramas enq° se funda el Sindico Procurador Gñal p° oponerse á la apertura de la casa q° ha lebandado Jossé Cortés con el fin de entretener ál Publico con dibersiones de su arte, las tiene por mui poderosas el Cavildo ; y reproduciendolas por lo mismo en todas sus partes, suplica á V. S. se sirba no conceder permiso p° q° se hagan esas dibersiones, ál menos hasta tanto q° la casa contenga las qualidades que echa de menos el Síndico.

Dios guarde á V. S. muchos Años. Sala Capitular de Buenos Aires Febrero 27. de 1808.

*Martin de Alzaga. — Máthias de Cires. — Juan Antonio de S<sup>ta</sup> Coloma. — Fran<sup>co</sup> Ant<sup>o</sup> de Belaustegui. — Juan Bapta de Elorriaga. — Estevan Romero. — Fran<sup>co</sup> de Neyra y Avellano. — Olaquer Reynals. — S<sup>or</sup> Gov<sup>or</sup> y Capitan General.*

[Original.]

El Virrey en la fecha siguiente del escrito del Cabildo — 28 de febrero — decretó que siempre que el cuerpo edilicio no tuviera inconveniente, se autorizara a José Cortés para trabajar en las funciones de volatines. Al tener noticia el interesado de lo resuelto por el Cabildo y el Virrey, dirigió un extenso memorial a Liniers, en donde expresaba lo que sigue :

[f. 240]

« / Ex<sup>mo</sup>. S<sup>or</sup> Gov<sup>or</sup> y Cap<sup>a</sup> Gñal.

D. Jose Cortes de arte bolatín y maqquinista, con el debido respeto ante V.E. dice : Que en veinte y seis de Noviembre ultimo se digno V.E. concederle licencia para exercitár sus artes liberales por la noche



en una Casa aparente, que se componen de bolatines, sombras chinecas, pantomimas, bayles, cantos, y de mas concerniente á su facultad, avisando á la Plaza los dias de representacion por la mañana, para que franquease las guardias correspondientes, á fin de mantener el buen orden. En el siguiente dia se presentó al Itt<sup>o</sup> Cav<sup>do</sup> con la enunciada superior licencia, refiriendo el lugar, donde habia de trabajár, y exponiendo que antes de empezár, necesitaba saber la qüota, o precios que podia llebar por los palcos, entradas, lunetas, y asientos comunes, señalandolos el mismo Itt<sup>o</sup> Cuerpo, para poder dar principio á los preparativos que eran precisos; y en efecto con precedente audiencia del Cav<sup>do</sup> Sindico Procurador g<sup>ral.</sup>, se impuso la contribucion de treinta p<sup>o</sup> para los fondos publicos por cada funcion, y prefixó, que la entrada fuese a dos r<sup>o</sup>, los palcos á doce, las lunetas siendo el primer banco a tres r<sup>o</sup>, y las de mas á dos, lo propio q<sup>o</sup> los asientos comisionandose al Regidor Alguacil ma<sup>r</sup> para la recaudacion de los dhos treinta p<sup>o</sup> segun consta del adjunto / expediente original que debidamente acompaña.

[f. 240 vta.]

Preparado que fué el Corral, en que han de hacerse las funciones, ocurrio nuevamente á V.E. por la competente licencia para empezár á trabajar las funciones relacionadas, y V.E. en veinte y ocho de Frö. ultimo, selo permitio, siempre que el Ill<sup>o</sup> Cavildo, no tubiese embarazo en ello, como aparece de la original que tambien adjunta: pero dho Itt<sup>o</sup> Cuerpo, ó su Sindico Procurador, ha puesto ciertos reparos (bien que el que representa no sabe de positivo, quales son), que han impedido tenga efecto la licencia. Por lo tanto, el suplicante hace presente á V.E. que no hallandose con fondos para erogár los gastos q<sup>o</sup> ha sido forzoso hacer en las preparaciones del Corral, se empeñó con varios sugetos, que liberalmente le franquearon el dinero que les pidió, y se encuentra por esta causa adeudado en tres mil y mas pesos, que ha invertido en tal obra. A lo que se agrega, que al propietario del suelo, tiene que satisfacerle veinte p<sup>o</sup> mensuales por razon de arrendamiento, lo que aumenta su ruina, mediante á que no solo carece enteramente de arbitrios para esto, y para cubrir á sus acreedores, en caso que no se le permita trabajár, si no que ni aun los tiene para alimentarse y subsistir con su familia: de forma que así el exponente como aquellos sugetos, son perjudicados, y seguramente perderán su / dinero, si no se le otorga exercer su arte; siendo muy doloroso esto, quando ellos hicieron semejantes suplementos en la buena fé é intelig<sup>a</sup> de que obtenido el permiso de esta Superioridad, y señalada por el Itt<sup>o</sup> Cavildo la qüota q<sup>o</sup> debia pagarse, no se pondria dificultad en la concesion de dar al Publico algunas funciones, que le produgesen para cumplir la obligacion, en que está constituído. En virtud de todo lo qual =

[f. 241]

A V.E. rendidamente suplica, se digné mandar, que se reconozca el Corral, y se le expresen los reparos que haya, que ofrece remediar en lo que esté de su parte, y cumplido que sea, concederle licencia; para que pueda dar funciones, mientras el tiempo lo permita. Gracia que espera obtener de la benignidad de V.E. Buenos Ayres 14 de Marzo de 1808.

Exmó. Señor

*Josef Cortes*

[Original.]

A continuación el Virrey ordenó :

[f. 241 vta.]

B<sup>no</sup> Ayres 18 de Marzo de 1808

Informe el Ilustre Cavildo

[Rúbrica de Liniers]

*Gallego*

El Cabildo, enterado de lo ordenado por el Virrey, expresó en memorial que elevara a la Suprema autoridad en 24 de marzo que no tenía inconveniente alguno en conceder a Cortés la autorización que gestionaba para inaugurar su teatro, siempre que salvara todos los defectos que en su escrito indicara el síndico Villanueva. En la misma fecha el Virrey ordenó que el alcalde de primer voto, que era en esa circunstancia Martín de Alzaga, hiciera un nuevo reconocimiento al local del teatro construido por el Romano. Alzaga, en 28 de febrero se dirigió a Liniers, expresándole :

Para proceder al reconocimiento para que VS. se sirva comisionarme por el preced<sup>to</sup> Decreto, se hace indispensable el q. agregandose al Exped<sup>to</sup> la representación hecha por el Sindico Procur<sup>or</sup> en 27 de Feb<sup>ro</sup> sobre los defectos e impropiedad dela Casa destinada á las diversiones, y el oficio con que el M.Y.C. la pasó á VS. con dhá. fha, se nombren por la Superioridad los Peritos que han de practicar su reconocim<sup>to</sup> material/ para reglar el informe que haya de producir á VS. en su virtud. Buenos Ayres Marzo 28 de 1808.

[f. 242 vta.]

*Martin de Alzaga*

Una semana más tarde decretaba el Virrey :

Buenos Ayres, 7 de Abril de 1808

Como lo pide el Alcalde de 1<sup>er</sup> Voto

[*Rúbrica de Liniers*]  
Gallego

En la fecha siguiente disponía la autoridad suprema :

Buenos Ayres 8 de Abril de 1808.

Verificada como ya está la agregacion de los antecedentes ([resuelta]) determinada por Decreto de 7 del corr<sup>to</sup> pasese este Expediente al Regidor 1<sup>o</sup> que por disposicion de esta Superioridad tiene en depósito la vara de Alcalde de 1<sup>er</sup> voto, á fin que elija los Peritos que deban reconocer el edificio ó Aparato de que en él se trata, disponiendo que se satisfaga por el interes<sup>do</sup> José Cortes la practica de ésta diligencia.

Liniers.  
Gallego.

Juan Antonio de Santa Coloma<sup>1</sup>, que reemplazó temporalmente a Alzaga, designó para cumplimentar lo ordenado por el virrey Liniers, a los maestros de albañilería y carpintería de la ciudad, Juan Bautista Segismundo y Francisco Chanteyro, que en 11 de abril extendían el siguiente informe sobre la visita que habían realizado al local del teatro.

/ Los Mtrós. abajo firmad<sup>os</sup> en Obedecim<sup>to</sup> delo mandado p<sup>r</sup> el S<sup>r</sup> Alcalde de 1<sup>o</sup> V<sup>to</sup> Emos reconocido el Teatro provicion<sup>l</sup> construido p<sup>r</sup> d<sup>o</sup>

[f. 243]

<sup>1</sup> En la sesión del Cabildo de 4 de abril, el alcalde de primer voto, Martín de Alzaga, expuso « que á causa de su notoria enfermedad y por mandato de Facultativo debía ausentarse por un mes á su casa de campo ; en cuiá virtud esperaba que el I. C. le concedería el permiso y procedería al depósito de la vara. Y los SS. convencidos de la justicia de su solicitud, acordaron concederle el permiso por el indicado término ; mandaron que con arreglo á la ordenanza y á la ley se deposite la vara en el Señor Regidor primero don Juan Antonio Santa Coloma prestando el competente juramento ; y que verificado el depósito se de cuenta por oficio al Superior gobierno Real Audiencia y Superintendencia ». Santa Coloma tomó posesión del cargo interino de alcalde de primer voto, previo juramento, en la siguiente reunión celebrada el día 6. *Archivo General de la Nación, Acuerdos del Extinguido Cabildo de Buenos Aires*, publicados bajo la dirección del director Augusto S. Mallie, serie IV, tomo III, libros LXII, LXIII y LXIV años 1808 y 1809, Buenos Aires, 1927, págs. 79-82.

Jose Cortes, y abiendo practicado el mas prolijo reconocim<sup>to</sup> Somos de parecer q<sup>o</sup> p<sup>a</sup> la mayor seguransa del publico, se ponga una solera corrida debajo delos Palcos con sus pies derechos para de este modo evitar el sinbre delas mad<sup>a</sup> de arriva q<sup>o</sup> con el grave peso de los Concurrentes, se puede originar ; y con el reparo ante dho. que dara dho. teatro firme es cuanto podemos Exponer en el particular. Buenos Ayres y Abril 11 de 1808.

*Juan Ban<sup>ta</sup> Segismundo*

*Fran<sup>co</sup> Chanteyro.*

Juan Antonio de Santa Coloma, a cargo temporalmente de las funciones de Alcalde de primer voto, en 12 de abril, elevaba al Virrey dicho informe, con un oficio en el que decia :

[f. 244]

Sór Gov<sup>or</sup> y Capitan G<sup>ral</sup>.

El Alcalde de 1<sup>o</sup> voto, por eleccion y deposito de la Vara q<sup>o</sup> se le hizo por el Mui Ill<sup>o</sup> Cavildo, á merito dela enfermedad y ausencia del propietario D<sup>n</sup> Martín de Alzaga, dice : q<sup>o</sup> habiendo nombrado como peritos p<sup>a</sup> el reconocimiento de la Casa, q<sup>o</sup> Jossé Cortés há destinado p<sup>a</sup> exercer las dibersiones de su Arte, á los dos Maestros de Alvañileria y Carpinteria de la Ciudad, en virtud dela facultad q<sup>o</sup> para esta eleccion se sirbe V.S. concederle por Decreto de 8. del corriente, resulta del informe de ambos, q<sup>o</sup> original corre agregado, ser combeniente p<sup>a</sup> la maior seguridad de los concurrentes se coloque bajo el piso superior una solera sostenida de sus respectivos puntales, q<sup>o</sup> ebiten la cimbra delas maderas enq<sup>o</sup> aquel descansa. Aunque este arbitrio de ning<sup>o</sup> modo repara el todo delos defectos q<sup>o</sup> con sobrado fundamento enumera el Sindico Procurador General en su vista de 24. de Febrero, ál menos contribuye á la maior seguridad del Edificio, cuja iluminacion ofrece Cortés hacer duradora con el auxilio delos faroles en q<sup>o</sup> piensa colocarla. En esta virtud y ebacuada la Comision q<sup>o</sup> se le confiere por el enunciado Decreto, V.S. resolberá en su vista lo q<sup>o</sup> estime corresponder. Buenos Aires Abril 12. de 1808.

*Juan Antonio de S<sup>ta</sup> Coloma*

A la vista del anterior escrito, decretó el Virrey :

Buenos Ayres 13 de Abril de 1808

[f. 244 vta.]

Haciendose por el interesado José Cortés á satisfaccion del Alcalde de Primer voto, y delos Maestros/ mayores de Albañileria y Carpinteria

de Ciudad los reparos que han propuesto como necesarios para la seguridad del edificio de que trata este Expediente, se le concede la Licencia q<sup>a</sup> solicita.

Liniers

Gallego <sup>1</sup>

Habiendo dado cumplimiento Cortés a todas las indicaciones hechas por los maestros mayores Segismundo y Chanteyro, el Teatro del Sol abrió sus puertas al público probablemente a fines de abril o comienzos de mayo de 1808. Por razones que se ignoran, tres meses más tarde se dió orden de clausurar el local. Ante esa orden tan terminante, José Cortés el *Romano* elevó al Cabildo la siguiente petición :

Ex<sup>mo</sup> Cavildo.

D<sup>o</sup> Jose Cortes, residente en esta Capital ante V. E. con mi más profundo respeto ante V. E. digo : Que habiendoseme concedido licencia p<sup>a</sup> dar funciones publicas en el *coliseo provisional* que á veneficio de varias sumas de dinero que he podido conseguir por medio de emprestito, tengo formado en la calle de la Merced ; corri la adversa suerte de no haber podido sacar en las noches que se han executado aquellas, ni la mitad de su costo : y como p<sup>r</sup> orden de V. E. me veo reducido a suspender, y poner fin á dichos actos, dirijo esta reverente suplica, para que mirando a mi infeliz situacion, y á que en algun modo se consulta el deshaogo de las gentes (lo que puede suplir los defectos de decoro correspondientes á una Ciudad maxime quando es constante se tiene en planta otro teatro con la sumtuosidad que es notorio) se dignen V.E. permitirme la continuacion de las expresadas funciones por algun tiempo mas ; á cuya gracia que implora de V. E. y espero de su paternal propension al bien del pobre, viviré eternamente reconocido. Buenos Ayres y Agosto 3, de 1808.

Josef Cortes <sup>1</sup>.

El memorial que acabamos de transcribir de José Cortés no produjo impresión alguna entre los cabildantes y el *coliseo provi-*

<sup>1</sup> *Archivo General de la Nación, Buenos Aires, División Colonia, Sección Gobierno, Cabildo de Buenos Aires, Archivo. 1808, enero-febrero, S. IX, C. XXI, A. 2, N. 10. Manuscritos originales, papel del sellado y común, formato de las hojas : 24 1/2 por 30 a 31 por 21 1/2 cms, letra inclinada, interlíneas 7 a 15 mm, conservación buena.*

sional tuvo que cerrar sus puertas. Si como dijo el peticionante el funcionamiento del mismo sólo producía pérdidas, la mejor solución era cerrarlo, por cuanto, no obstante las mejoras que hubiera podido introducir al local, continuaría siendo « indecente para una capital como la de Buenos Ayres », según lo expresara el síndico Esteban Villanueva <sup>2</sup>.

Después de haber fracasado el *Romano* como empresario por circunstancias muy ajenas a su voluntad, nos dice José Antonio Pillado que en el 1809 aparece « contratando con el Diputado Cornet J. Prat, la plaza de toros para dar representaciones públicas de pruebas y ejercicios acrobáticos. Esta concesión la obtuvo varias veces, pagando 61 pesos por función. Sabemos que en el mes de Marzo dió cuatro, una en Junio y otra en Julio. En adelante no hay más noticias de él » <sup>3</sup>.

Aunque la existencia del Teatro del Sol fué efímera y sin trascendencia alguna en el aspecto cultural de Buenos Aires, sin duda debió servir de expansión al vecindario joven por los juegos de acrobacia que allí se realizaban y por las sorprendentes sombras chinescas que, al deslizarse sobre la pantalla proyectando las formas más inverosímiles, hacían prorrumpir en sonoras carcajadas a los espectadores, además de las jocosas pantomimas, curioso número de los programas, que se complementaban con cantos y bailes, si es que se cumplió con lo proyectado por Cortés en sus escritos.

JOSÉ TORRE REVELLO.

<sup>1</sup> *Archivo General de la Nación, Buenos Aires, Cabildo de Buenos Aires, Archivo, junio-septiembre, 1808, S. IX, C. XXI, A. 2, N. 12. Manuscrito original, papel del sellado, formato de la hoja: 30 por 21 cms., letra inclinada, interlínea 10 mm., conservación buena.*

<sup>2</sup> Recordemos que sobre el *Romano* aparecen dos referencias en los acuerdos del Cabildo, correspondientes al 24 de febrero y 21 de marzo de 1808, a través de los cuales es difícil precisar el alcance del sordo litigio que se entabló entre Liniers y Alzaga a consecuencia de haber concedido el primero la licencia, sin la intervención del Cabildo. Cfr.: *Archivo General de la Nación, Acuerdos del extinguido cabildo de Buenos Aires, etc., serie IV, tomo III, págs. 52 y 71.*

<sup>3</sup> J[osé]. A[ntonio] PILLADO, *Buenos Aires Colonial*, cit., págs. 293. Cf.: J. LUIS TRENTI ROCAMORA, *Gente de Teatro del Buenos Aires Colonial*, en *Boletín de Estudios de Teatro*, Comisión Nacional de Cultura, Instituto Nacional de Estudios de Teatro, Buenos Aires, junio de 1947, tomo V, núm. 17, pág. 73.

# NOTAS

## NOTAS DE MÉTRICA

### II

#### LA CLÁUSULA RÍTMICA

Aunque la unidad de medida de los versos españoles sea el período rítmico, correspondiente al compás en la frase musical <sup>1</sup>, hay versos de estructura rítmica distinta. En ellos los acentos no están dispuestos de manera que determinen períodos, sino agrupaciones primarias e iguales que llamamos cláusulas, formadas por una o varias sílabas átonas junto a una tónica. Versos simétricos llaman a los formados por cláusulas Henríquez Ureña <sup>2</sup> y Vicuña Cifuentes <sup>3</sup>.

Dentro de cada cláusula, la sílaba acentuada resulta la más aguda y la más larga de todas <sup>4</sup>.

Estas características aparecen luego atenuadas y condicionadas por la sintaxis y por la expresión afectiva particular de cada verso, o de cada hablante <sup>5</sup>, pero pueden tomarse como caracteres de las sílabas rítmicamente acentuadas de todos los versos españoles.

<sup>1</sup> NAVARRO TOMÁS, *La cantidad silábica en unos versos de Rubén Darío*. *RFE*, 1922, IX, págs. 1-29.

<sup>2</sup> *Versific. irr.*, pág. 324.

<sup>3</sup> *Estudios de Métrica*, pág. 184.

<sup>4</sup> Por lo que se refiere a la cantidad, v. NAVARRO TOMÁS, *ob. cit.* Para las relaciones entre altura e intensidad, v. LANDRY, *La théorie du rythme*, pág. 151.

<sup>5</sup> Sustituyendo en el recitado cada sílaba por *ta* se elimina el factor expresivo y emocional de las palabras, o por lo menos queda atenuado. Conservamos el texto a la vista para no hacer falsas lecturas. Comp. GILI GAYA, *La entonación en el ritmo del verso*, *RFE*, 1936, XIII, pág. 135.

## CLÁUSULA TROCAICA

La cláusula trocaica — llamada así por su semejanza con el pie clásico troqueo — está formada por dos sílabas, la primera de las cuales lleva acento rítmico. Corresponde a la palabra llana o grave de dos sílabas que en la conversación normal lleva inflexión descendente <sup>4</sup>.

## EJEMPLOS DE CLÁUSULAS TROCAICAS

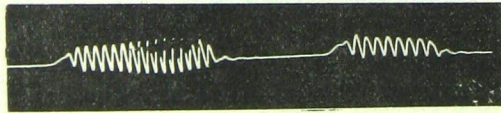
		1 <sup>a</sup> c.	2 <sup>a</sup> c.	3 <sup>a</sup> c.	[pausas	
1.	Triste mira al cielo	v. 1	1 —	1 —	1 —	○
	desde el pobre rancho,	2	1 —	1 —	1 —	○
	mientras fuera gritan	3	1 —	1 —	1 —	○
	niños, perros, amos. (Ríos)	4	1 —	1 —	1 —	○

2. Afuera el fuego, el lazo, el hielo y flecha  
de amor que abraza, aprieta, enfría y hiere...  
Consuma, ciña, hiele, mate, estrecha... (CERVANTES)

						[pausas y anacrusis del verso siguiente]	
		1 <sup>a</sup> c.	2 <sup>a</sup> c.	3 <sup>a</sup> c.	4 <sup>a</sup> c.	5 <sup>a</sup> c.	
v. 1	—	1 —	1 —	1 —	1 —	1 —	○ —
v. 2		1 —	1 —	1 —	1 —	1 —	○ —
v. 3		1 —	1 —	1 —	1 —	1 —	○ —

a / fuera el / fuego el / lazo el / hielo y / flecha /  
de a / mor que a / braza a / prieta en / fría y / hiere /  
con / suma / ciña / hiele / mate es / trecha

INSCRIPCIÓN QUIMOGRÁFICA DE LA CLÁUSULA «RAN-CHO»  
DEL VERSO 2 EN EL EJEMPLO N<sup>o</sup> I



ran — cho

<sup>4</sup> NAVARRO TOMÁS, *Manual*, pág. 256.



DURACIÓN DE LAS SÍLABAS EN LA CLÁUSULA TROCAICA <sup>1</sup>

(Ej. núm. 1)	(Sujeto A)						
v. 1 :	trís	te	mí	raal	cié	lo	[pausas]
	33	30	24	30	35	13	18
v. 2 :	dés	deel	pó	bre	rán	cho	
	18	22	21	20	31	15	58
v. 3 :	mién	tras	fué	ra	grí	tan	
	20	20	21	21	28	13	24
v. 4 :	ní	ños	pé	rros	á	mos	
	33	16 (21)	29	24 (25)	29	12	

De las doce sílabas rítmicamente acentuadas, hay sólo dos que tienen duración inferior a la sílaba átona siguiente (*mi-raal*, del verso 1 y *dés-deel*, del verso 2) <sup>2</sup>. En los demás casos hay dos de igualdad (*mién-tras* y *fué-ra*, verso 3) y ocho en los que la sílaba acentuada presenta mayor duración que la átona.

## DURACIÓN DE LAS CLÁUSULAS

	1ª cláus.	2ª cláus.	3ª cláus.
v. 1 :	63	54	48
v. 2 :	40	41	46
v. 3 :	40	42	41
v. 4 :	49	53	41

De las 12 cláusulas registradas, hay 9 que son prácticamente iguales <sup>3</sup> en la duración (de 40 a 48 centésimas).

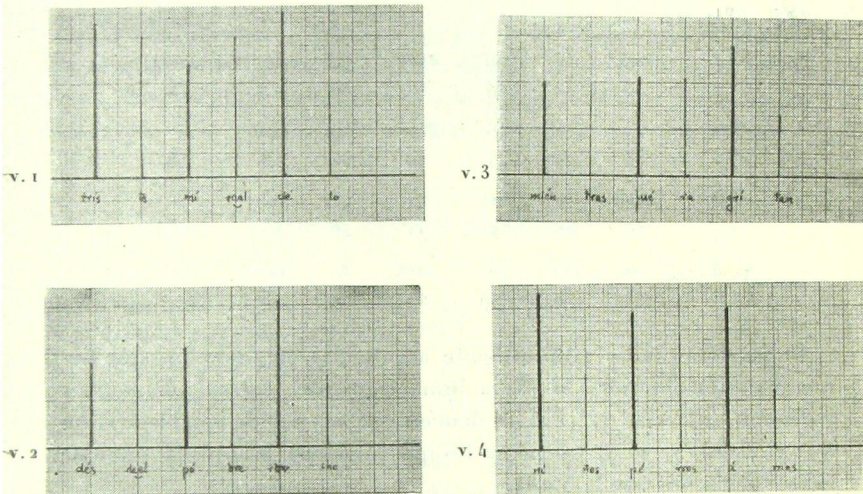
Las pausas que siguen a los versos impares son más cortas que las de los versos pares. Esta misma alternancia de pausas largas y cortas puede verse en otros tipos de versos. El verso 4 se ha pronunciado con pausa entre las cláusulas.

<sup>1</sup> En centésimas de segundo.

<sup>2</sup> En el primer caso, a pesar de haber sido recitado en *ta*, se ha sentido demasiado la contracción. En el segundo caso puede explicarse porque la sílaba rítmicamente acentuada no coincide con el acento gramatical, además de existir también contracción en la segunda.

<sup>3</sup> No se obtiene nunca un isocronismo absoluto; ni siquiera se da en los compases musicales (v. NAVARRO TOMÁS, *La cantidad silábica*, pág. 27; LANDRY, *La théorie du rythme*, pág. 79).

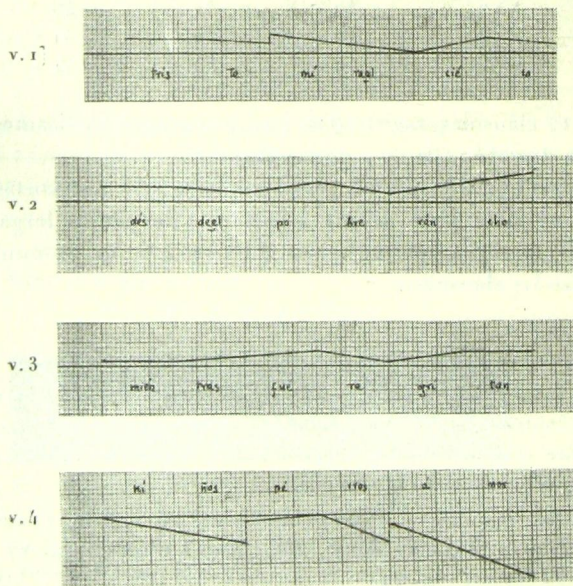
## ESQUEMA DE LA DURACIÓN SILÁBICA EN LOS VERSOS CITADOS :



## ESQUEMA DE ENTONACIÓN DE VERSOS DE SEIS SÍLABAS A BASE DE CLÁUSULAS TROCAICAS

(Ej. núm. 1)

(Sujeto A)



La sílaba acentuada está en un nivel tonal más alto que el de la átona siguiente. Se exceptúa la sílaba átona que coincide con el tono alto del juicio no acabado (final del verso 2).

La sílaba acentuada marca un aumento de tono sobre la sílaba precedente en todos los casos.

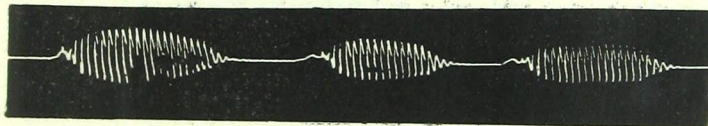
No se emplea la cláusula trocaica en composiciones enteras. Es demasiado fuerte su martilleo, demasiado monótono y marcado. Por esto, las cláusulas trocaicas se unen dos a dos para dar las cláusulas tetrasílabas, o bien para formar períodos.

#### CLÁUSULA DACTÍLICA <sup>1</sup>

Está constituida por tres sílabas, la más fuerte de las cuales es la primera. Corresponde al tipo de palabras esdrújulas trisílabas, con inflexión descendente en la conversación normal. <sup>2</sup> La sílaba más débil es la segunda.

INSCRIPCIÓN DE LA CLÁUSULA « DÁDOS GOL », DEL VERSO 3 DEL EJEMPLO N.º 6

(Sujeto A)



... dá

dos

gol...

#### EJEMPLOS DE COMPOSICIONES CON CLÁUSULAS DACTÍLICAS

- I. Danzamos en tierra chilena  
 más suave que rosas y miel,  
 la tierra que amasa a los hombres  
 de labios y pecho sin hiel...

(GABRIELA MISTRAL)

« — | ˘ — — | ˘ — — | ˘ — | ○ |

<sup>1</sup> Llamada así por semejanza con el pie clásico dáctilo.

<sup>2</sup> NAVARRO TOMÁS, *Manual*, pág. 256.

2. Para dar un alivio a estas penas,  
que me parten la frente y el alma,  
me he quedado mirando a la luna,  
a través de las finas acacias.

(J. R. JIMÉNEZ)

<sup>a</sup>  
— — | — — — | — — — | — — — | ○ |

3. Si con rrebato grant cosa fizieres  
ten que es derecho si te arrepentieres <sup>1</sup>

(INFANTE DON JUAN MANUEL)

| — — — | — — — | — — — | — — — | ○ |

4. Nin baten las alás ya los alciones,  
nin tientan jugando de se roçiar,  
los cuales amansan la furia del mar  
con sus cantares e lánguidos sonos <sup>2</sup>

(JUAN DE MENA)

<sup>a</sup>  
— | — — — | — — — | — — — | — — — | ○ |

5. Yo palpito, tu gloria mirando sublime, <sup>3</sup>  
; noble autor de los vivos y varios colores !  
; Te saludo, si puro matizas las flores !  
; Te saludo, si esmaltas fulgente la mar !

(GÓMEZ DE AVELLANEDA)

<sup>a</sup>  
— — | — — — | — — — | — — — | — — — | ○ — — |

6. ; Como un ascua reluce esta noche mi vieja morada,  
cual si llena la hubiesen de estrellas toda iluminada !  
El rapaz de los ojos vendados golpea a mi puerta  
y su golpe estremece de gozo la casa desierta.

(TOMÁS MORALES)

<sup>a</sup>  
— — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — | ○ — — |

<sup>1</sup> Es el llamado verso de gaita gallega. V. VICUÑA CIFUENTES, *Estudios de Métrica*, pág. 128.

<sup>2</sup> Es uno de los famosos versos de Arte Mayor.

<sup>3</sup> Es el verso llamado anapéstico de 13 sílabas (VICUÑA CIFUENTES, *Estudios de Métrica*, pág. 215).

7. Viene el turbión de corceles corriendo con ímpetus hondos,  
 como banderas las trágicas crines en giro violento,  
 como el zumbir de las trompas de guerra los cascos redondos,  
 como espirales de lumbre los largos relinchos al viento.

(SALVADOR RUEDA)

| ˘ — — | ˘ — — | ˘ — — | ˘ — — | ˘ — — | ˘ — | ○ — |

También aparecen formados por cláusulas dactílicas versos de desigual número de sílabas:

	a						
8.	/ El casco roído y verdense del viejo falucho reposa en la arena... La vela tronchada parece que aun sueña en el sol y en el mar, El mar hierve y canta... El mar es un sueño sonoro...	1 2 3 4 5 6 7	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	○ —

(A. MACHADO)

9. Los claros clarines de pronto levantan sus sonos,  
 su canto sonoro,  
 su cálido coro,  
 que envuelve en un trueno de oro  
 la augusta soberbia de los pabellones.

(RUBÉN DARÍO)

	a						
1	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	○ —
2	˘ — —	˘ — —	○ —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —
3	˘ — —	˘ — —	○ —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —
4	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	○ —	˘ — —	˘ — —
5	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	○ —	˘ — —

10. Molinito que mueles amores,  
 pues que mis ojos agua te dan,  
 no coja desdenes quien siembra favores  
 que dándome vida matarme podrán.

(LOPE DE VEGA)

	a						
1	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	○ —	˘ — —	˘ — —
2	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	○ —	˘ — —
3	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	○ —	˘ — —
4	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	˘ — —	○ —	˘ — —

El verso 2 tiene la 2ª cláusula trocaica ; toda la composición hubiera resultado en cláusulas dactílicas si hubiera dicho :

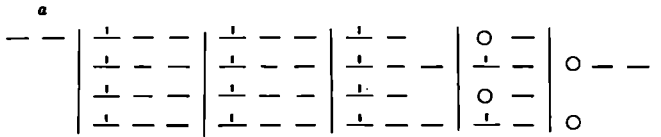
pues que mis ojos el agua te dan.

igual que más abajo dice :

y ahora mis ojos el agua te dan.

11. Yo sé un himno gigante y extraño  
que anuncia en la noche del alma una aurora,  
y estas páginas son de ese himno  
cadencias que el aire dilata en las sombras.

(BÉCQUER)



DURACIÓN DE LAS SÍLABAS EN LA CLÁUSULA DACTÍLICA

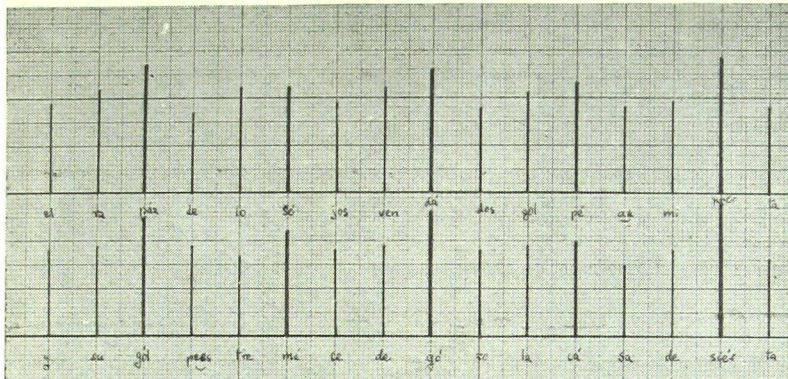
(Versos 3 y 4)

(Ejemplo núm. 6)

v. 3 :	el	ra	páz	de	lo	só	jos	ven	dá	dos
A. <sup>1</sup>	17	21	30	19	22	23	20	22	26	19
D.	21	23	23	16	22	21	17	22	26	17
	19	22	27	17	22	22	18	22	26	18
	gol	pé	aa	mi	puér	ta	[pausa]			
A.	21	24	17	17	27	19	45			
D.	20	21	18	20	28	16	29			
	21	23	18	19	28	18	37			
v. 4 :	y	su	gól	pees	tre	mé	ce	de	gó	zo
A.	15	19	26	17	18	20	17	19	24	16
D.	21	18	23	21	16	23	18	19	27	20
	18	19	25	19	17	22	18	19	26	18
	la	cá	sa	de	siér	ta				
A.	19	21	16	18	25	14				
D.	19	19	14	18	29	17				
	19	20	15	18	28	16				

<sup>1</sup> Empleo datos de dos sujetos A y D, de correcta pronunciación castellana, que recitan sin énfasis, como ante un auditorio poco numeroso.

## ESQUEMA DE DURACIÓN SILÁBICA EN LOS VERSOS CITADOS :



La sílaba que lleva el acento rítmico presenta mayor duración que las demás. De las diez sílabas acentuadas, sólo hay una que sea igual de larga que la átona anterior (v. 3, *lo-só*). En los demás casos la sílaba acentuada es más larga que la anterior y que la posterior.

Esta sílaba acentuada es la que determina el comienzo de cada cláusula.

Las sílabas ya agrupadas en cláusulas son :

v. 3: el ra // páz de lo / só jos ven / dádos gol / pé aa mi // puérta

v. 4: y su // gól pees tre / mé ce de / gó zo la / cása de // siérta

Las sílabas iniciales y finales de cada verso son sílabas en anacrusis y troqueos finales que aparecen en cualquier clase de versos.

## DURACIÓN DE LAS CLÁUSULAS DACTÍLICAS :

v. 3      66 — 63 — 65 — 60

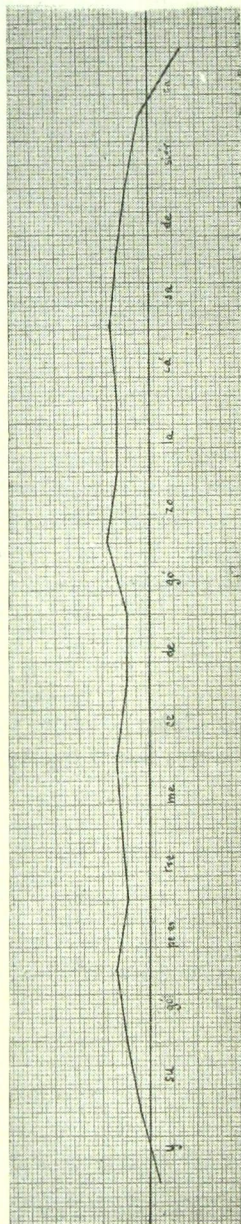
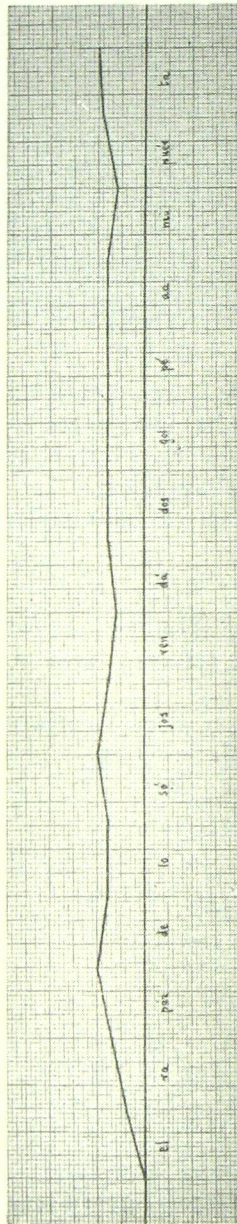
v. 4      61 — 59 — 63 — 53

Las cláusulas resultan casi isócronas.

ESQUEMA DE ENTONACIÓN EN VERSOS DE 16 SÍLABAS  
A BASE DE CLÁUSULAS DACTÍLICAS

Versos 3 y 4 del ejemplo núm. 6

(Sujeto A)





De las diez sílabas acentuadas comienzo de cláusula, ocho tienen tono ascendente. En la última cláusula del verso 4 se explica el tono descendente por ir en final de rama distensiva.

La sílaba que comienza cláusula marca en todos los casos una elevación sobre la anterior. De las diez cláusulas dactílicas tenemos ocho que han dado un esquema circunflejo, cuya cúspide está señalada por el final de la sílaba acentuada. Quedan únicamente desdibujadas la cláusula final del primer verso (tono alto de la rama tensiva) y la última cláusula del verso 4, que queda dentro de la entonación descendente del final de rama distensiva,

En las cláusulas que no han sido modificadas por la inflexión final del verso, lo normal es que la sílaba más baja sea la tercera.

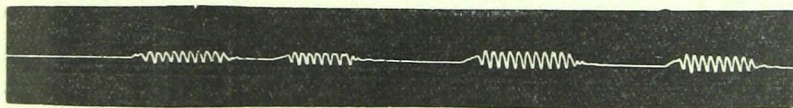
#### CLÁUSULA TETRASÍLABA

La forman cuatro sílabas, la tercera de las cuales es la más fuerte. Corresponde al tipo de palabras graves de cuatro sílabas, con inflexión circunfleja<sup>1</sup> en la conversación corriente.

Las sílabas más débiles son la 2ª y la 4ª. La primera recibe un acento secundario, más débil que el de la 3ª<sup>2</sup>.

INSCRIPCIÓN DE LA CLÁUSULA «ORO NUEVO» DEL VERSO I DEL EJEMPLO N° 1

(Sujeto D)



o ro nue vo

INSCRIPCIÓN DE LA CLÁUSULA «LAS MONTAÑAS» DEL VERSO I DEL EJEMPLO N° 6

(Sujeto A)



las mon tá ñas

<sup>1</sup> NAVARRO TOMÁS, *Manual*, pág. 256.

<sup>2</sup> *Id. Id.*, pág. 196.

## EJEMPLOS DE VERSIFICACIÓN CON CLÁUSULAS TETRASÍLABAS

1. | Oro nuevo  
de la aurora ;  
oro viejo  
del poniente ;  
saeteros                   | - - - | - - - | ○ |  
encontrados...  
de mi pecho  
jadeante  
viejo y nuevo !  
(J. R. JIMÉNEZ)

2. Me parece que mi llanto  
ha posado su rocío  
bajo todo el parque... Yo amo | - - - | - - - | - - - | ○ |  
esos fondos de las tardes

3. Era un día quejumbroso de diciembre ceniciento  
cuando yo subí la cuesta de la mística mansión  
(GABRIEL Y GALÁN)

| - - - | - - - | - - - | - - - | ○ |

4. Un molino  
perezoso a par del viento.  
Un son triste de campana.  
Un camino  
que se pierde polvoriento,  
surco estéril de la tierra castellana.

(ENRIQUE DE MESA)

1	- - -   - - -   ○		○	
2	- - -   - - -   - - -   - - -		○	
3	- - -   - - -   - - -   - - -		○	
4	- - -   - - -   ○			
5	- - -   - - -   - - -   - - -		○	
6	- - -   - - -   - - -   - - -			

5. Que si lucho con tu manto me cobijas ;<sup>4</sup>  
que si sueño tú me apartas los pesares ;  
y si caigo, me levantas,

(P. PRUDENCIO PÉREZ)

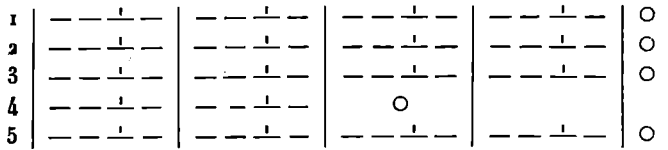
| - - - | - - - | - - - | ○ |  
| - - - | - - - | - - - | ○ |  
| - - - | - - - | ○

<sup>4</sup> Es el verso que Vicuña Cifuentes llama « dodecasílabo de dos cesuras » en sus *Estudios de Métrica*, pág. 211.



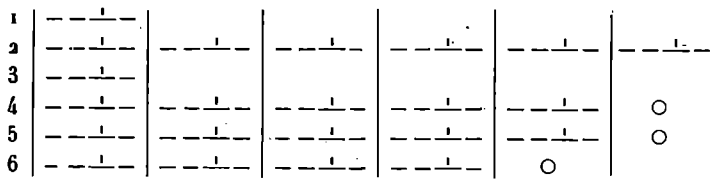
6. Osos negros y velludos del riñón de las montañas,  
silenciosos viejos monjes de una iglesia inmemorial,  
vuestros ritos solitarios, vuestras prácticas extrañas,  
las humanas alimañas  
neronizan y ensangrientan la selvosa catedral.

(RUBÉN DARÍO)



7. Una noche,  
una noche toda llena de murmullos, de perfumes y de música de alas,  
una noche  
en que ardían en la sombra nupcial y húmeda las luciérnagas fantásticas,  
a mi lado lentamente, contra mí ceñida toda, muda y pálida,  
como si un presentimiento de amargas infinitas...

(J. ASUNCIÓN SILVA)



DURACIÓN DE LA SÍLABA EN LA CLÁUSULA TETRASÍLABA

(Ejemplo núm. 1)

v. 1	o	ro	nué	vo	[pausa]	Duración total de la cláusula :
A.	35	27	36	15	17	
D.	18	22	24	10	18	
	26	25	30	13	18	94
v. 2	de	la <u>au</u>	ró	ra		
A.	19	22	30	17	52	
D.	19	25	28	12	21	
	19	24	29	15	37	87
v. 3	o	ro	vié	jo		
A.	29	22	31	12	12	
D.	21	19	24	9	22	
	25	21	28	11	17	85

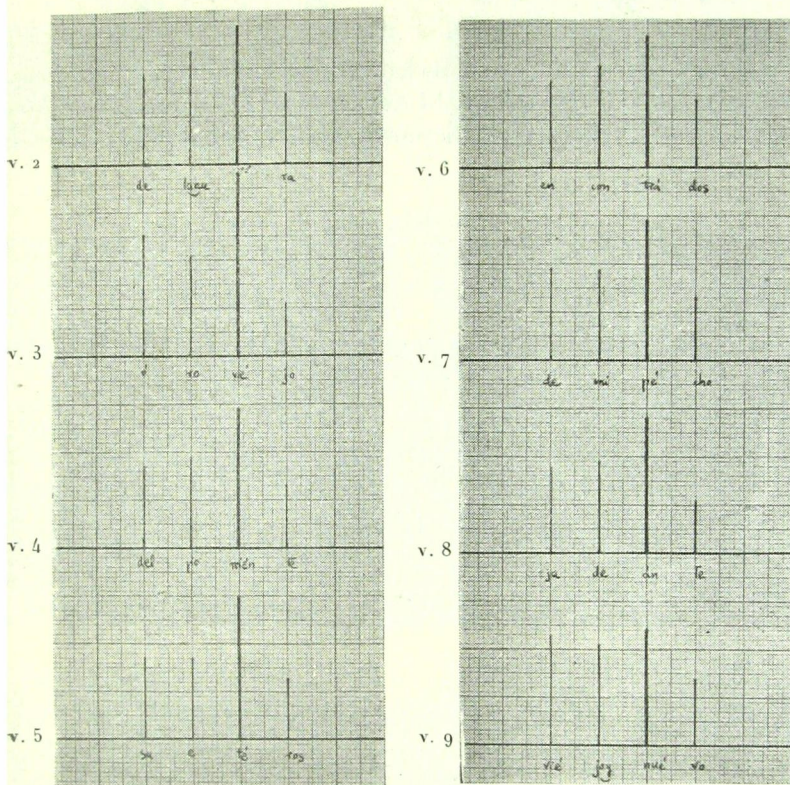
v. 4	del	po	nién	te		
A.	16	18	30	13	46	
D.	18	19	28	12	26	
	17	19	29.	13	36	78
v. 5	sa	e	lé	ros		
A.		25	31	15	14	
D.	20	20	28	11	23	
	17	17	30	13	19	77
v. 6	en	con	trá	dos		
A.	18	19	28	16	51	
B.	17	23	26	12	16	
	18	21	27	14	34	80
v. 7	de	mi	pé	cho		
A.	19	19	30	14	12	
D.	19	19	28	11	17	
	19	19	29	13	15	80
v. 8	ja	de	án	te		
A.	17	18	28	11	34	
D.	18	19	27	11	33	
	18	19	28	11	34	76
v. 9	vie	joy	nué	vo		
A.	28	19	22	—		
D.	17	22	26	14		
	23	21	24	14		82

Las cláusulas resultan casi isócronas.

En todos los casos la sílaba acentuada rítmicamente ha resultado más larga que la anterior y la posterior.

ESQUEMA DE DURACIÓN SILÁBICA EN LOS VERSOS ANTERIORES

(Ejemplo núm. 1)



DURACIÓN DE LA SÍLABA EN LA CLÁUSULA TETRASÍLABA

(Ejemplo núm. 6)

v. 1	o	so	né	gro	si	ve	liú	dos	[pausa]
	26	28	32	25	18	26	31	21	
	del	ri	ñón	de	las	mon	tá	ñas	
	18	21	37	17	18	20	30	22	46
v. 2	sí	len	ció	so	vie	jos	món	jes	
	20	25	29	22	20	20	30	17	35
	deu	nai	glé	siain	me	mo	riál		
	16	19	30	18	15	17	40		43

Duración de las cláusulas :

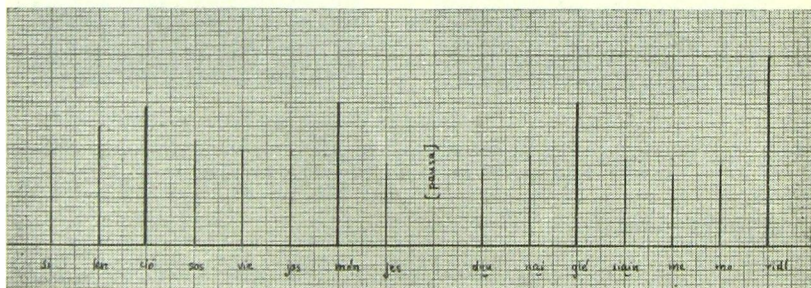
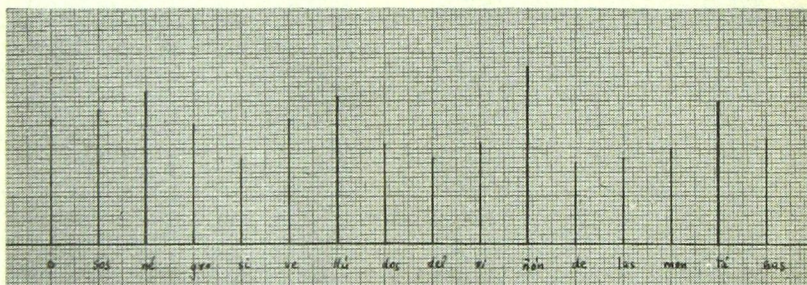
	1ª cláusula.	2ª cláusula.	3ª cláusula.	4ª cláusula.
v. 1	111	96	93	90
v. 2	96	87	83	72

La primera y la última cláusula han resultado más larga y más corta respectivamente que las demás. El resto presenta una duración bastante regular. Tres de ellas son prácticamente iguales [96-93-90-96].

ESQUEMA DE LA DURACIÓN SILÁBICA DE ESTOS VERSOS

Versos 1 y 2 del ejemplo núm. 6.

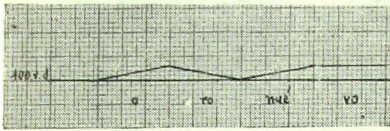
(Sujeto A).



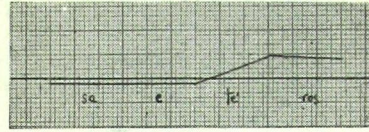
ESQUEMA DE ENTONACIÓN DEL VERSO DE 4 SÍLABAS  
FORMADO POR UNA CLÁUSULA TETRASÍLABA

Versos 1 al 9 del ejemplo núm. 1.

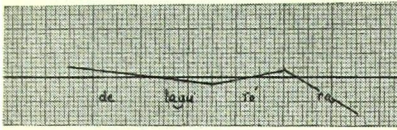
(Sujeto D)



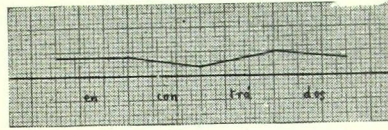
v. 1



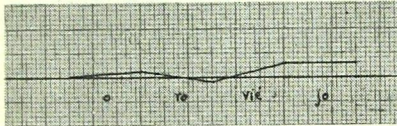
v. 5



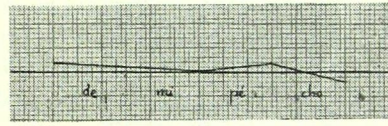
v. 2



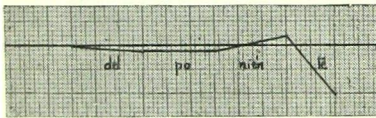
v. 6



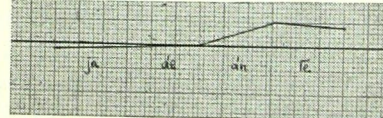
v. 3



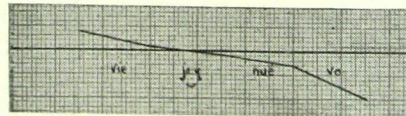
v. 7



v. 4



v. 8



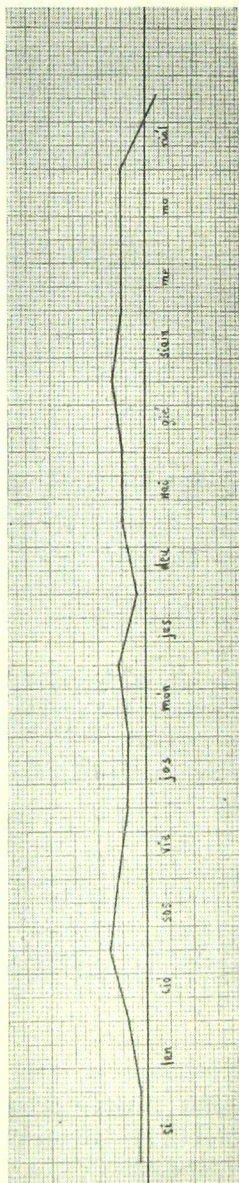
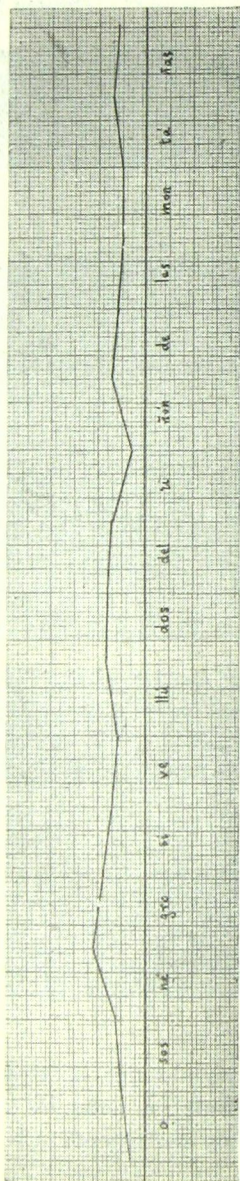
v. 9

En general la sílaba acentuada ha sido más alta que la átona siguiente. Además presenta entonación ascendente en todos los casos menos en la cláusula última del verso 2°, como corresponde a la inflexión final.

Cada cláusula forma, pues, una imagen circunfleja, cuya parte más alta corresponde a la sílaba acentuada rítmicamente, y la parte más baja a la anterior al acento, por lo general.

ESQUEMA DE INTONACIÓN DEL VERSO DE 16 SÍLABAS  
A BASE DE CLÁUSULAS TETRASÍLABAS

(Sujeto A)



MARÍA JOSEFA CANELLADA DE ZAMORA.



## RESEÑAS

MANUEL CRIADO DE VAL, *Sintaxis del verbo español moderno*. I. Metodología. II. Los tiempos pasados. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Anejo XLI de la *Revista de Filología Española*, Madrid, 1948. Vol. I, 190 páginas.

- Tras la aparición del *Curso elemental de sintaxis española* de Gili Gaya y las observaciones a que dió lugar en el campo de la Filología, habían quedado en el aire una porción de problemas, sobre todo en relación con los tiempos verbales. Para satisfacción nuestra aparecen casi simultáneamente, no uno sino dos trabajos de envergadura sobre la cuestión. El de Badía Margarit *Ensayo de una sintaxis histórica de tiempos* en *BAE*, XXVIII, 1948, págs. 281 y sigs., y el que nos ocupa.

No deja de sorprender el que en un campo tan vasto y solitario además como el de los estudios sintácticos de nuestro idioma, se hayan encontrado los dos investigadores y para mayor coincidencia ambos en los pretéritos. Ciertamente con métodos diferentes: histórico el uno, sincrónico el otro. Ambos trabajos prometen una continuación. El hecho de aparecer el de Criado de Val como libro, le da título preferente para la reseña.

El plan de la obra es bastante claro y ordenado: preséntase el autor con una breve introducción en la que manifiesta su credo sintáctico y el plan y propósito de la obra. Señala los términos de ésta y explica sus limitaciones: estudio de los tiempos de pasado en indicativo con un apéndice de los tiempos en *-r-* en el teatro de Benavente, agregando la promesa de un tercer capítulo que abarque un mayor número de cuestiones de sintaxis verbal y que esté dedicado a completar el panorama escogido con las variantes que la novela, la poesía, los periódicos y los sainetes y piezas cortas vayan proporcionándonos.

La bibliografía que le sigue es elegida y abundante: más de cien obras de consulta, todas dentro de los últimos veinticinco años, y casi una docena de revistas importantes en diversos idiomas; el criterio de

selección — como lo hace constar el autor — encierra un propósito de modernización de la sintaxis castellana, propósito que informa y sirve de guía a todo el primer capítulo.

En el comentario que sigue a la Bibliografía da noticias sobre diversas escuelas lingüísticas, nociones de aspecto y tiempo, sintaxis francesa y española y sintaxis verbal.

En el primer capítulo, que el autor intitula *Metodología*, se apuntan los conceptos de tiempo a través de las obras de Bergson y Minkowski — *temps vécu no vécu!* — pasa a desarrollar la idea aspectual, primero en el verbo con carácter general, y luego en el verbo español en el que encuentra, con Lenz, que es preciso considerar tres aspectos: *puntual*, *en desarrollo o duradero* y *perfecto*. En el aspecto hay que considerar el valor semántico de la raíz verbal que él divide con Bello en 'perfectivo o desinente' con un final irrepetible e 'imperfectivo'.

En el párrafo tercero explica y razona la contemplación de una triple estructura verbal en la que se comprenden los esquemas temporal, aspectual y modal, señalando en cada esquema primeramente el carácter predominante, mas sin desdeñar las nociones secundarias que los matizan.

A mi modo de ver esta fórmula, este sistema metodológico adoptado por Criado resulta tímido, incompleto y confuso.

No sabemos frente a Bello y Lenz dónde está Criado (pág. 34). La consideración de lo *puntual* difícilmente puede combinarse con la de *imperfectivo* y *perfecto*. Como lo hace Uldall (v. más abajo) yo contrapondría al punto temporal el lapso: *Cuando tú llegaste (punto), él había salido (lapso de tiempo anterior a tu llegada y dentro del cual quedó ejecutada esta acción)*.

Por otra parte, *duradero* y *perfecto* (ib.) son dos términos en planos distintos que no veo cómo puedan complementarse en ningún campo de la acción. En cambio no hace alusión siquiera a la división del proceso verbal en *acto* y *actividad*, división que aclara tantos hechos lingüísticos y estilísticos del verbo.

Muy erudito, abrumadoramente erudito este capítulo, pero quizá esto mismo le restó análisis personal y eficacia.

Cierra este capítulo con un esquema de los pasados del indicativo: en el *puntual*, el pretérito y el anterior (1ª y 2ª escala del pasado, respectivamente); en el *perfectivo*, el perfecto (1ª escala) y en el *durativo*, el imperfecto y el pluscuamperfecto (1ª y 2ª escala, respectivamente). El antefuturo queda fuera del esquema. En el trabajo de Criado merece sólo atención *teórica* en su carácter, tan frecuentemente atenuado, de indicativo y hace destacar en la obra de Benavente los ejemplos de

valor *hipotético*, ya con valor de anterioridad al futuro (como lo prueba con multitud de ejemplos benaventinos), ya con el de suposición realizada en el pasado; con ello deja de nuevo en el aire el nombre de antefuturo que acaba de aceptar. Termina esta digresión del antefuturo proponiendo incluirlo en un grupo de transición modal o modo hipotético junto con los otros tiempos en *-r*.

En el segundo capítulo el autor acomete el estudio de estos tiempos en la obra de Benavente (págs. 43-178). La razón de esta elección es que en el teatro benaventino encontramos una reproducción fiel, difícil de superar por su realismo, del *castellano hablado culto normal*, el castellano de Madrid « que en ocasiones se amplía a Castilla la Vieja y en ocasiones se reduce al *típico lenguaje castizo madrileño*. La verdad que esto último merecía alguna explicación, ya que de otro modo queda desvirtuada la primera afirmación que sería la decisiva.

Tras esto nos da en resultados numéricos la frecuencia de aquellos tiempos en *La Gobernadora*, *Rosas de Otoño* y *La Malquerida*, primero como independientes y después en combinación; y luego un esbozo de estadística comparativa del uso absoluto y relativo del pretérito, del perfecto y del pluscuamperfecto (pág. 81), cuyas conclusiones, sin duda muy interesantes, recoge al final de la página 57.

El resto de la obra está dedicado al estudio de cada uno de estos tiempos: el pretérito, el perfecto, el imperfecto, el pluscuamperfecto y el anterior se inician con una exposición comentada de las definiciones y descripciones dadas por la Academia, Bello, Hanssen y Lenz en sus obras clásicas; a esto se yuxtapone el estudio de los mismos tiempos en francés a través de Brunot, *La Pensée et la Langue* y de G. y R. Le Bidois, *Syntaxe du français moderne*, y entra en el estudio directo de los mismos en la obra de Benavente, considerando la noción predominante y las competentes y secundarias en los esquemas temporal y aspectual, los matices modales y los usos y variantes singulares y estilísticas. El pluscuamperfecto va seguido de un estudio de la forma en *-ra*. En cuanto al anterior destaca sólo el hecho simple, pero altamente significativo de no presentarse en la obra de Benavente.

Por solo este rápido diseño se echa de ver el espíritu de originalidad, el ansia juvenil de aireación y de renovación emanantes de toda la obra que nos la tornan simpática y hacen difícil todo afán crítico o polémico. Este aire, este afán de innovación es la característica de toda la obra. Nada sorprendente por lo demás, ya que nuestra Sintaxis es una ancha y vieja tierra noval en la que apenas si el talento extraordinario de media docena de hombres meritorios han abierto surcos y trazado senderos. Con instinto certero, Criado de Val se asoma discretamente

al vecino campo francés tan ricamente surtido y amorosamente labrado y toma de él trazas y aplica procedimientos. Pero además de aprovechar el esfuerzo de los investigadores, tanto de nuestro propio idioma como de los extraños, el autor ha puesto mucho de su cosecha. Aunque a veces se quede en propósito o intento, como cuando se propone fundamentar su estudio en obras de Lingüística General (pág. 17), Sintaxis y Estilística (y aún omitió *Philosophy of Grammar* de Jespersen) y se concreta a noticias cuasi-reporteriles de obras y de escuelas en las que ni el autor parece fundamentar cosa que valga, ni el lector podrá hallar datos precisos que le hagan más comprensible este estudio. Pero el título mismo de la obra ¿qué menester tenía de tantas explicaciones? « El pasado de indicativo en Benavente », ¿qué mérito restaba esto al libro? y hasta daba más de lo que prometía, cosa que recomienda a una obra. De otros modo, caviloso el lector empieza a recelar de afirmaciones como aquella de la Introducción en que el autor se siente no ya incómodo sino abrumado por la terminología tradicional. Mas ¡cuán difícil sustituirla con ventaja! Lo prueba el mismo autor en las dos alteraciones que admite para sus pasados: *anterior* y *antefuturo*: el primero no dice nada del valor intrínseco de ese tiempo; el segundo adolece de defectos tan graves o mayores que los que critica en el nombre tradicional de *futuro perfecto de indicativo* que casi nunca, dice, es futuro, ni perfecto, ni de indicativo (pág. 101). ¿Por qué no perfecto?

Si como Gili Gaya admite — evidentemente en su noción predominante o de uso directo — este tiempo expresa una acción verdadera anterior a otra también verdadera — perfecto y relativo lo llama a continuación — aquella denominación no es tan absurda (pág. 176). Y me parece afectación que por querer silenciar toda indicación histórica, se pretenda ignorar, como allí se hace, la tradición latina de la nomenclatura e interpretación del tiempo. Cierto que se advierten en él frecuentes cambios modales — *habreis pasado días horribles* — — ¿*Ha-bráse visto cosa igual?* — etc., en que el sentido hipotético o de duda que guarda analogías nomenclativas con el futuro — como ya lo advierte Jespersen en la obra citada — va expresado, según yo creo, por el futuro simple que constituye el primer elemento del compuesto y del cual encontramos numerosos modelos del tipo « *para estas fechas ya estará mi hermano en casa* ». Lo mismo cabe decir del sentido de obligación que este tiempo adopta a veces y que va mezclado con el valor del futuro ya en el latín (v. Bassols, *Sintaxis histórica de la lengua latina*, Barcelona, 1948, II, 1, pág. 293), y para el que sirve también de puente el primer elemento de este tiempo perifrástico. A este propósito,



habla popular latina o haber reaparecido en ella de alguna manera. El matiz descriptivo involucra en el pasado una *retardación* en la acción : es un como acoplamiento del hablante al momento de la narración que atrae al narrador y lo arrastra consigo produciendo así una fusión de narrador y escena : es, por decirlo así, como si el hablante montara en la cinta del pasado y consciente de éste — la fusión es completa en el presente histórico — contemplara en inmovilidad el cuadro que describe. Pero de este hecho surgen dos posibles interpretaciones, dos nuevas valorizaciones del imperfecto : la de duración, derivada de aquella dilación de la acción, y la de simultaneidad o coexistencia con otra u otras acciones ; éstas llegan eventualmente a relegar a un segundo término aquel valor original y aun a desplazarlo, bien temporalmente, por períodos determinados de una lengua (recuérdese el francés del siglo XVIII), bien definitivamente, como hemos visto para el latín histórico. El *tempo* pasa a *tiempo*, de donde por un lado el valor de co-pretérito, y por otro su subordinación semántica al pretérito como acumulador secundario de circunstancias frente a él (V. Vossler, *Filosofía del Lenguaje*, Buenos Aires, 1943, pág. 69). Mas, según creo, hace tiempo que está ya admitido que su esencia no está ni en la duración — *en este momento se entraba Don Modesto tan grave — y los tres, ambas mujeres y Adolfo tocaban a la misma puerta*, etc. — así como tampoco en su carácter relativo, simultaneidad o coincidencia con otras acciones o tiempos, como pretendía Bello.

Otra observación si no esencial al menos importante que creo debe hacerse al estudiar el imperfecto y que no encuentro en M. Criado, pero hecha destacar por varios filólogos, es la de la estrecha correspondencia entre el presente y el imperfecto. Alguien ha llamado al imperfecto 'presente en el pasado'. Mas este paralelismo no lo encuentro yo solamente en lo que constituye su nota distintiva, su valor descriptivo y pintoresco, sino también en su capacidad, su flexibilidad para adoptar valores de otros tiempos. Así el imperfecto puede tener valor de presente : *Ésa es una excepción — Pues de ella quería yo hablar a Vd.* — (dejo al autor buscar ejemplos en Benavente). De futuro : *Yo los animaba diciéndoles... que... ganábamos la gloria...* etc. Es decir de tiempo indeterminado, en el cual alterna con el presente precisamente por esta común condición de ambos : su carácter aspectual — acción en desarrollo — y no principalmente temporal (v. Bassols, *op. cit.*, págs. 194 para el presente y 224 para el imperfecto) ; con tal valor lo encontramos denotando : a) estado permanente voluntario o convencional : *Yo que conocía muy bien a mi hermano...* (y lo conozco : es decir, valor que abarca el pasado y el presente). b) Estado permanente no conven-

cional o dependiente de la voluntad : *summus collis cuius radices... flumina duo subleuant...* y en la *Peregrinatio Aeternae* : *videbamus summitatem montis que inspiciebat super ipsa valle tota.*

En lo que Criado de Val llama esquema modal del imperfecto, donde le atribuye « una situación intermedia entre el indicativo y el condicional y el subjuntivo » encontramos asimismo una estrecha correlación con el presente. Así veremos que haciendo la transposición temporal oportuna, se mantiene esta correspondencia en los ejemplos de la página 143 :

Imperfecto-hipotético : Presente-Futuro hipotético : *Yo creía (creo) estar seguro de que Isabel admitiría (admitirá) tu cariño.*

Imperfecto-Imperfecto de Subjuntivo : Presente-Presente de Subjuntivo : *No faltaba más sino que nos cuidaras : ...falta ...cuides ; el matiz de irrealidad no es del todo ajeno al presente : sólo falta que nos cuidaras, es un tipo de frase hablada corriente, etc.*

Interesante es el ejemplo siguiente el cual corresponde curiosamente de cerca al Indicativo de Irrealidad (presente *possum, debeo...* o imperfecto) latino con los verbos de *poder, deber* : « Y luego apretará el calor y después *volviera* a llover, todavía *podía* arreglarse la cosecha » : « poterat utrumque praclare, si esset fides », etc. V. Tovar, *Gram. hist. lat., Sintaxis*, Madrid, 1946, pág. 119.

En todo este material del llamado « esquema modal del imperfecto » difícil es hallar un matiz modal acusado que no se pueda enfrentar con el presente, hecha la oportuna transposición temporal.

Aun incluyendo los usos especiales de los llamados por Criado « verbos subjetivos » difícilmente puede sostenerse para el imperfecto un carácter modal especial, sobre todo frente al presente, y el problema se mantiene en una cuestión general de modos y no de tiempos (así como lo hace Bello, § 669 y sigs.) en combinación con la significación del verbo. No debe olvidarse, como lo advierte Tovar, *ob. cit.*, pág. 118, que no se puede fijar la significación fundamental de cada uno de los modos.

Quizá tenga razón Criado en lo de que la forma en *-ía* (¿ por qué aguda ?), pueda influir en el valor hipotético que con ella toma a veces el imperfecto ; desde luego influye en el francés en la forma correspondiente, mas los tres ejemplos con *deber* y *tener que* por él aducidos no me parecen concluyentes.

Sin salir del imperfecto aun se me ocurriría alguna otra observación, mas en parábola. En la página 129 destaca Criado como nota interesantísima de Bello en la valoración de las relaciones temporales, la transposición de dependencia en pretérito del ejemplo : *Cuando percibas que mi pluma se envejece, etc. : díjome que cuando percibiese que su pluma*

se *envejecía* ... donde *percibiese*, etc., se han convertido en pospretéritos... En efecto las observaciones de Bello sobre las relaciones temporales marcan una etapa en el estudio de la sintaxis verbal. Pero muchas veces se ha aludido ya, y con razón, creo yo, a lo complicado de su sistema temporal; cierto que las relaciones y correlaciones temporales que él trata de encuadrar arrojan un material nada fácil de conformar y que Bello acertó con el propósito sino con la fórmula. Lo que cuenta en definitiva, dice Galichet, *Essai de Grammaire Psychologique*, Presses Universitaires de France, Paris, 1947, pág. 88, es el orden de sucesión. La categoría verbal de los tiempos expresa este orden más bien que el tiempo mismo... y es muy relativa y convencional; cámbiesele el punto de origen y todo el sistema se desplaza. Quizás esta es la fórmula de simplificación que se le traspapeló a Bello; pero olvidar este hecho es perpetuar indebidamente la complicación.

Perfecto: Al estudiar el perfecto es quizás donde los cuadros de Criado sobre las combinaciones del pasado muestran mayor razón de ser: bastaría esta parte para dar por bien empleado el esfuerzo. Además son los únicos, por suerte, que no presentan mayor número de errores. Otro mérito importante logrado aquí por Criado es a mi ver el de haber zanjado de un modo claro y definitivo, según parece, la cuestión del uso español del perfecto con *tener* en su doble valor 'terminativo' e 'iterativo'.

En cambio en el análisis del perfecto ha omitido una característica importante: la del valor de *lapso* que envuelve al perfecto frente al *puntual* de pretérito. En efecto, 'el perfecto expresa uno o varios actos ocurridos durante un lapso que va hasta el momento presente y lo incluye, pero no indica en qué punto o puntos particular tuvo lugar dentro de ese lapso', diría yo traduciendo y aplicando al español la descripción que Uldall hace del perfecto inglés (*Notes on the English Tenses*, 1, publicadas en *English Language Teaching*, v. II, febrero, 1948, pág. 152). 'Esta mañana', 'hoy', 'esta semana', 'este mes', año, siglo, época, etc., pueden traducir la fórmula del lapso. 'Como el presente es un tracto de tiempo variable — dice Keniston, *Syntax of Castilian Prose*, Chicago, 1937, pág. 445 — puede usarse el perfecto para indicar sucesos que son relativamente remotos, siendo lo único esencial que la acción o estado en cuestión se extiendan desde el punto de vista del hablante hasta un punto que cae dentro de su interés presente. 'Así se explica que en el perfecto se considere un valor *subjetivo* frente al *objetivo*' del pretérito. No hay que considerar solamente la noción temporal de 'proximidad' de una parte y la aspectual 'perfectiva' de otra, como parece sugerir Criado (pág. 116): esencialmente



fundiríase entonces nuestro perfecto con el de otros grupos de lenguas del que se diferencia totalmente : digamos los *pretéritos de poco tiempo* de varias lenguas americanas : mataco y lule, por ej., en las que de manera bastante precisa se indica por la sola forma del pretérito, no sólo si la acción es reciente o no, sino hasta el grado de proximidad (un año o más, unos seis meses o algo más, unos días o algo más). Es esta apreciación subjetiva supuesta por hablantes y oyentes de nuestro idioma, *este tiempo vivido* el que sirve de clave a la difícil conjugación de pretéritos y perfectos en castellano, lo que ha podido desorientar a un Meyer Lübke, a Hanssen, a Paiva Boleo y prácticamente a cuantos no *sientan* el castellano como primera lengua. Ejemplos como : *mi padre ha muerto hace tres años* y *hoy supe lo que es traición*, dificultan toda fórmula *objetiva* que lo aprisione, siquiera sea tan vaga como la de Criado al final de la página 114.

En resumen, pese a todas las críticas y reservas, considero la obra de Criado no sólo útil sino necesaria. Esperamos con atención el tercer capítulo que nos promete. Debiera multiplicarse este género de monografías que servirán de pista para el progreso de nuestros estudios sintácticos. Creo que su mayor falla está en la limitación de datos comparativos de otros idiomas que prácticamente se reducen al francés. Mas ningún estudioso leerá este libro sin interés y simpatía.

CLEMENTE HERNANDO BALMORI.

Universidad de Tucumán.

## RECUERDO DE KARL VOSSLER <sup>1</sup>

El deber que me tocó en una clase de la Universidad de Munich <sup>2</sup>, conmemorativa del cuadro científico de Karl Vossler, hace retroceder mis pensamientos hasta el año 1921, comienzo de mi trato con Karl Vossler. Fué en abril de aquel año, en horas avanzadas de la noche, en Roma, en la casa del entonces ministro italiano de Cultura, Benedetto Croce, donde encontré por primera vez a Karl Vossler, que ya entonces llevaba un nombre famosísimo. Fué una de aquellas casualidades significativas y no frecuentes en la vida de un hombre la que me reunió en la misma hora con aquel cuya cátedra habría de ocupar diecisiete años más tarde y con el gran filósofo italiano cuyos impulsos espirituales determinaron en forma más decisiva la personalidad y la evolución de Karl Vossler.

Procedente de Suabia trajo consigo Vossler la sensibilidad filosófica que ha hecho surgir en aquella tierra del Neckar a tantos pensadores ilustres. Si ; puede decirse que sin su compatriota Hegel no se hubiera producido una relación tan íntima con el filósofo italiano. Así es como se cierce el espíritu de Hegel sobre una amistad memorable que unió humana y espiritualmente al sur italiano con la Alemania meridional.

El 6 de septiembre del año 1872, seis años después que Croce, nació

<sup>1</sup> Discurso pronunciado durante un acto en la Universidad de Munich el 17 de junio de 1949, cuatro semanas después de la muerte de Vossler (18 de mayo de 1949).

[<sup>2</sup> Publicamos la versión española del discurso necrológico en memoria de Karl Vossler, el ilustre hispanista desaparecido, escrito por el profesor Gerhard Rohlf, sucesor de aquél en la Universidad de Munich. El texto alemán (al que por razones de espacio hemos hecho algunas reducciones) está destinado por su autor a la *ZRPh*. Dadas las especiales condiciones de este artículo, obligado a dar una visión general de la obra de Vossler, el aspecto hispánico de su tarea — el más interesante para nosotros — no es tratado con mayor extensión. Esta importantísima vertiente de la obra de Vossler, será estudiada en un próximo artículo de *Filología* que prepara nuestro colaborador Gerhard Moldenhauer.]

Karl Vossler, en Hohenheim, cerca de Stuttgart, hijo del rector del Instituto Agrícola. En Ulm, sobre el Danubio, concurrió al Gimnasio humanístico. De su época del Gimnasio no podría decir nada si una casualidad extraña no me hubiera reunido, hace algunos meses, con una señora nonagenaria en una ciudad del norte de Italia; esta señora contaba algunos recuerdos de su tierra, por ejemplo de sus clases de piano en la casa del rector del Instituto Agrícola, de un inteligente alumno de Gimnasio, que soportaba de mala gana las clases de piano que le imponía el padre: «Era un caso sin esperanza, pero el joven falto de talento musical se convirtió luego en uno de los más famosos profesores de la Universidad de Munich». Esto puede consolar a todos nuestros jóvenes estudiantes que deben reconocer que la naturaleza nos ha equipado con dones igualmente extraordinarios en todos los terrenos.

Siguen luego los cursos en las Universidades de Tübingen, Genf, Strasburgo, Roma y Heidelberg. El interés del joven estudiante se concentra sobre la filología alemana y sobre las lenguas románicas. Ilustres maestros dirigen el estudio por caminos más fructíferos: el filósofo Sigwart de Tübingen, los germanistas Hermann Fischer, Wilhelm Braune, los romanistas Gustav Gröber, Ernesto Monaci y Fritz Neumann.

Aún parece que su interés principal se dirige hacia la literatura alemana cuando en el año 1898 se gradúa con un trabajo que tiene por tema *Das deutsche Madrigal*. El origen de esta forma poética lo lleva hacia Italia, y de Italia, de una casa romana, se trae en estos años la compañera espiritual. Es una hija del Conde Domenico Gnoli, Director de Biblioteca, erudito investigador del Renacimiento y poeta lírico<sup>1</sup>.

Los años siguientes los dedica por completo a la cultura italiana. Y todavía en el año de su promoción integra el cuerpo docente de la Universidad de Heidelberg como lector de italiano. En 1900 fué nombrado profesor. El trabajo pertinente para esta habilitación trata de la lírica de Poliziano, poeta del Renacimiento. En el mismo año aparece por primera vez su *Italienische Literatur-geschichte* en la Colección Götschen, en la que se resume brevemente con juicio propio y buen gusto la evolución de la literatura italiana. En estos años Vossler es un crítico fecundo y agudo. No hay tema italiano ni libro importante que trate de Italia, de la lengua o de la literatura italiana, al cual no dedique su atención crítica. En el año 1902 obtiene en Heidelberg el título de

<sup>1</sup> Estaba casado en segundas nupcias, desde 1923, con la señora Emma Thiersch de Zeller.

profesor extraordinario. Es el año en que aparece en Italia « como acontecimiento filosófico » la *Estética* de Croce : « *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*. Aquí, el Vossler que tenía entonces treinta años, se encuentra deslumbrado ante las ideas de Croce, que actúan sobre él como fuego de una revelación : el contenido de la lingüística no debe ser otro que éste : demostrar que el espíritu es la única causa de todos los cambios lingüísticos. La causa de todo cambio lingüístico es « el espíritu humano con sus infinitas intuiciones individuales... y la Estética es la reina dominadora de la Filología »<sup>1</sup>.

Entusiasmado por la doctrina de Croce, Vossler se impone como deber el divulgar las nuevas doctrinas en Alemania. Aparecen en los años 1904 y 1905 los dos escritos polémicos *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft* y *Sprache als Schöpfung und Entwicklung*. Aquí se opone Vossler a la concepción mecanicista de los procesos lingüísticos y propone una nueva forma de investigación de la palabra donde se acentúa más fuertemente lo creador y lo espiritual. Acentúa la unidad del organismo lingüístico frente a la disección positivista del lenguaje en fonética, morfología y sintaxis. « Lingüística, en su sentido puro sólo es la Estilística. Pero ésta pertenece a la Estética. Lingüística es historia artística »<sup>2</sup>.

Para todo conocedor de la vida del lenguaje estaba claro que semejante concepto — a pesar de la certeza del pensamiento fundamental — podría llegar a ser tan unilateral como la especialización criticada del positivismo sin tener en cuenta que no podía prescindirse del minucioso examen del fenómeno individual para la verdadera comprensión de la totalidad.

Por de pronto Vossler no fué más allá de la avanzada programática : éste fué un ataque audaz en territorio enemigo.

Desde 1905 concentra cada vez más su interés científico sobre el « sommo poeta ». En 1907 comienza a aparecer la gran obra que coloca de inmediato a Vossler en el grupo de los más ilustres investigadores de Dante : *Die göttliche Komödie : Entwicklungsgeschichte und Erklärung*. Tres años más tarde terminó esta obra de cuatro tomos. Aparece inmediatamente también en una traducción italiana (Bari, 1909-1913). La importancia de esta obra monumental consiste en que penetra profundamente en la mentalidad mística, religiosa y filosófica de la Edad Media, donde se inspiró Dante. Al mismo tiempo aplica al análisis literario algunas ideas de la Estética de Croce. El punto de gravedad,

<sup>1</sup> VOSSLER, *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft*, pág. 63.

<sup>2</sup> VOSSLER, *ib.*, pág. 42.

que en anteriores interpretaciones de Dante estaba en la « realidad », pasa ahora al terreno de lo espiritual-abstracto.

No se hace esperar el reconocimiento de este gran esfuerzo. En el año 1909 obtiene Vossler la cátedra ordinaria de Romanística en la Universidad de Wurzburg, y dos años más tarde se lo nombra en la Universidad de Munich. Tiene ahora cuarenta años.

El nombre de Munich le crea obligaciones. De su actividad docente de profesor ordinario que debe dedicar su especial atención al francés surgen sus contribuciones *Zur Entstehungsgeschichte der französischen Schriftsprache* publicado en 1911 en el tomo 4 de *GRM*. Se completan con la famosa obra *Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung* (Heidelberg, 1913). Bajo el influjo de las incitaciones provenientes de Croce se intenta aquí explicar los cambios estructurales del francés a través de las transformaciones del espíritu de la época y a través de nuevos acontecimientos sociales, culturales y espirituales. Desde un punto de vista espiritual elevado, con admirable sensibilidad y fina intuición artística se explican, en forma original, siempre llena de ideas (muchas veces con sorprendentes paralelos), acontecimientos complejos. Solamente quien se toma la molestia de investigar a fondo estas explicaciones, fuerzas motrices y condiciones, llega a reconocer que los verdaderos hechos se hallan muchas veces simplificados, que no se tienen en cuenta argumentos contrarios, que circunstancias reales y temporales ponen en duda los paralelos <sup>1</sup>. Es más bien una pintura impresionista que un análisis estrictamente científico. Del mismo modo que el conocido cuadro de un Boulevard parisiense de Loiseau conserva su significación artística al lado de la descripción naturalista de los mercados descriptos por Zola, así también habrá que valorar sentimentalmente, estética y artísticamente, el libro de Vossler.

Ya durante el segundo año de su actividad docente en Munich, Vossler es nombrado miembro de la Academia Bávara de Ciencias, y allí se propone nuevos trabajos. La lírica provenzal lo atrae. Mientras los

<sup>1</sup> Cfr. los sutiles pensamientos sobre la *Idealistische Neuphilologie* de un lingüista tan famoso y crítico tan objetivo como lo es Karl Jaberg que se tomó la molestia de confrontar durante todo un semestre junto con sus alumnos en sus trabajos de seminario, párrafo por párrafo las partes del libro referentes al francés antiguo (cfr. *GRM*, 1926, pág. 1 y sigs., en especial pág. 18). La posición escéptica y opuesta a la filosofía del lenguaje de Vossler no proviene solamente de círculos lingüistas sino que se han hecho serios juicios críticos por parte de los filósofos, por ej., H. MARTY, *Gesammelte Schriften*, II, 2, pág. 171, y A. Kastil (con motivo de la obra de Vossler *Geist und Kultur in der Sprache*) en el *ASVS*, 152, pág. 97.

especialistas del provenzal trabajan en ediciones críticas y altamente científicas de los antiguos poetas, queda sin resolver el problema de sus fuentes y de sus orígenes. Para todo conocedor es evidente, que una teoría científica debe construirse sobre minuciosos estudios de detalle. Durante los años 1913 a 1918 las conferencias que pronuncia en la Academia Bávara de Ciencias dan lugar a tres monografías sobre los trovadores Marcabru, Peire Cardinal, Bernard de Ventadorn. Son excelentes caracterizaciones de tres personalidades poéticas cuya peculiaridad individual resalta con finura <sup>1</sup>.

Como fruto maduro de su actividad docente dirigida hacia Francia aparece en 1919 el primer libro de Vossler que se ocupa de un poeta francés del norte: *Lafontaine und sein Fabelwerk*. En vez de ser considerado desde el acostumbrado punto de vista moral, Lafontaine es aquí objeto de un agudo análisis artístico y estético. Por lo demás no se lo considera como un fenómeno aislado, sino relacionándolo espiritual y culturalmente con el carácter de su época y en especial con la manera de ser francesa.

Las conmemoraciones de Dante en 1921 lo acercaron nuevamente a su poeta italiano preferido. La consideración de Vossler de la *Divina Comedia* ha sufrido un cambio fundamental. Mientras que en su gran obra sobre Dante había mostrado una posición bastante escéptica y artísticamente negativa frente al Paraíso y había considerado la traslación del estilo del Infierno al Paraíso como « dichterischen Widersinn », como « riesenhaften Missgriff », como « missratene Konzeption », llega ahora a una consideración mucho más positiva <sup>2</sup>. Tiene conciencia de que el Paraíso representa ideológicamente la parte más antigua de la obra. Su conocimiento de Paul Claudel y otros simbolistas lo llevaron a la comprensión de que el « mythisches Denken » y la « gläubiges Schauen » pueden fusionarse en una unidad artística. No se avergüenza de su error y reconoce que « la consideración del Paraíso como una de las partes más débiles de la *Comedia* es herencia de una doctrina semiromántica y seminaturalista que sería un atraso tener en cuenta todavía hoy » <sup>3</sup>.

Entre 1920 y 1926 la actividad literaria de Vossler se realiza en parte en terreno italiano, en parte en terreno francés. En el año 1923

<sup>1</sup> *Der Trobador Marcabru und die Anfänge des gekünstelten Stiles*, en *SBAk-MünchenPhkl*, 1913. *Peire Cardinal, ein Satiriker aus der Zeit der Albigenserkriege*, ib., 1916. *Der Minnesang des Bernhard von Ventadorn*, ib., 1918.

<sup>2</sup> *Dante als religiöser Dichter* (Berna, 1921), pág. 43.

<sup>3</sup> *Ibidem*, pág. 54.

aparece su libro sobre Leopardi. Termina con los restos románticos de la crítica de Leopardi y muestra al mismo tiempo el profundo parentesco religioso entre el poeta italiano y nuestro Hölderlin. En el año 1925 aparece la reedición de su *Göttlichen Komödie*. El cambio de su concepción del Paraíso lleva ahora a un juicio más justo del poeta medieval transformando dudas anteriores y juicios negativos en valoraciones positivas. Vossler considera ahora al poeta medieval como católico y suprime los reparos de un iluminismo protestante. En el año 1926 aparece la segunda monografía importante sobre un poeta francés: *Jean Racine*. Aquí Vossler ha esclarecido la personalidad del poeta y su relación con el jansenismo dibujándonos con colores cálidos el retrato del hombre piadoso y moral. Demasiado unilateral o por lo menos demasiado subrayada (como han notado casi todos los críticos) es la interpretación de Racine como poeta de la resignación. En este punto Vossler tiene que ser completado con la interpretación francesa (representada tal vez por Brunetière y Girodoux), que han acentuado justamente lo desmesurado de las pasiones en el poeta dramático francés.

Junto a estos dos temas que descansan en tierra firme, Vossler se remonta en estos años a cuestiones de mayor altura espiritual. Con una perspectiva, artística y estética conjunta, abarcándolo en una sola mirada, se ocupa del fenómeno del lenguaje en los dos tomos *Gesammelte Aufsätze zur Sprachphilosophie* (1923) y *Geist und Kultur in der Sprache* (1925). Aquí traza relaciones ingeniosas entre lenguaje y vida, lenguaje y naturaleza, lenguaje y religión, lenguaje y sentimiento nacional. Aquí habla en forma filosófica sobre el sistema de la gramática, sobre la relación entre historia de la lengua e historia de la literatura, sobre el carácter de las lenguas nacionales. Son consideraciones interesantes que han sido escritas más bien para el pensador que para el filólogo en sentido estricto.

Un cambio radical en la orientación científica de Vossler se realiza a partir del año 1926. Ya en 1922, Vossler había hecho la proposición un tanto inaudita de reemplazar el francés por el español en cierto tipo de colegios en Alemania. Que esto no fué, para él personalmente, una idea barroca o paradójica, lo muestra el fervor y la constancia con que se dedica ahora al mundo hispano que hasta entonces no había tenido casi papel alguno en su obra.

Su *Spanischer Brief* en el Homenaje a Hugo von Hofmannsthal (1924) subraya el nuevo interés en pruebas de penetración artística en la poesía de los romances. Su discurso en la sesión pública de la Academia Bávara de Ciencias en el año 1926 se titula *Realismus in der spanischen Dichtung der Blütezeit*. Termina con las palabras programá-

ticas que para el presente y el futuro de nuestro pueblo los grandes poetas españoles tienen mucho que decir. Su interés se concentra ahora en Lope de Vega y Calderón, en la epopeya española, en Góngora, en Tirso de Molina y en la mística española. Su actividad llega hasta la América hispánica y nos da un estudio sobre la poetisa mejicana Inés de la Cruz <sup>1</sup>.

El libro que trata de *Lope de Vega und sein Zeitalter* (Munich, 1932) nos da por su interpretación personal muchas aclaraciones y significa un enriquecimiento esencial de la literatura alemana sobre Lope <sup>2</sup>. De conferencias en la Academia Bávara de Ciencias nació la *Poesie der Einsamkeit in Spanien* <sup>3</sup>. Aquí se persigue el motivo de la soledad en sus distintas manifestaciones a través de toda la vieja literatura ibero-románica hasta el siglo xvii: es en cierto sentido una pequeña historia de la lírica hispano-portuguesa. De una íntima relación con la mística española nace al final de la guerra la sustanciosa monografía sobre Fray Luis de León (Munich, 1943), que muestra cómo una poesía fina y verdadera traspasa toda la obra poética del docto agustino. Todos éstos son frutos maduros de la vejez. Su tendencia siempre viva hacia la traducción poética se intensifica desde que encuentra más tiempo después de abandonar sus obligaciones universitarias en el año 1938. Junto a las muchas traducciones de poetas provenzales, italianos, españoles, portugueses y catalanes de los cuales había aparecido ya una selección en un tomo independiente *Romanische Dichter*, en 1936 (editorial Piper de Munich), hemos de recordar especialmente la traducción en verso libre, de la *Divina Comedia* (Berlín, Atlantis-Verlag, 1942). Extensas traducciones de Tirso de Molina esperan todavía la publicación.

Las desgracias de la guerra y las preocupaciones de los años siguientes hicieron envejecer a Vossler prematuramente. Al retomar una vez más las riendas de nuestra Alma mater, por expreso deseo de las fuerzas de ocupación, con motivo de la reapertura de la Universidad en el año 1945, ya no tenía física y espiritualmente su vigorosa personalidad.

Su último discurso lo pronunció Vossler en marzo de 1947, en la Academia Bávara, sobre un tema español, *Isidoro de Sevilla*; el dis-

<sup>1</sup> *Zehnte Muse von Mexiko: Sor Juana Inés de la Cruz*, en *SBAkMünchenPhkl.* 1934. *Die Welt im Traum. Eine Dichtung der 'Zehnten Muse von Mexiko' Sor Juana Inés de la Cruz*, publicado en español y alemán por Karl Vossler, Berlín, 1941 (Neüanflage: Karlsruhe, 1946).

<sup>2</sup> No todos los conceptos aquí expuestos han quedado sin contradicción. Comp. la posición crítica de Max I. Wolff en *ASNS*, 165, pág. 278 y sigs.

<sup>3</sup> *SBAkMünchenPhkl.*, 1935-1938, recopilado en un libro, Munich, 1940.



curso apareció en *Hochland* en junio de 1947. Conservó el interés para las « cosas de España » <sup>1</sup>, que durante sesenta años dió un carácter peculiar a su trabajo científico, profundamente arraigado en su alma hasta el momento de su muerte.

La misma España y todo el inundo hispánico le han agradecido profundamente este interés. Allí más que en otro país románico Vossler es considerado el valor más alto de la romanística alemana. Conferencias y cursos dictados en España lo han unido íntimamente con el mundo español. Más que en Italia, ha llegado a tener su pleno valor la universalidad de su espíritu en los países de habla hispana: 1929, 1933, 1935, en España, 1932 y 1935 en Sudamérica, 1939 en Cuba <sup>2</sup>. Su último viaje a España lo realizó en la primavera de 1944 por especial deseo de sus amigos y colegas españoles. Puntos culminantes de su viaje fueron el Doctorado honoris causa con que lo distinguió la Universidad de Madrid y su conferencia en el aula magna de la Universidad de Salamanca, en el mismo vetusto edificio donde en otro tiempo habían actuado Fray Luis de León y Unamuno.

Desde su primer rectorado Vossler recibió altos honores de todas partes del mundo: 1926, Caballero de la rara vez otorgada orden alemana « Pour le mérite für Wissenschaften und Künste » <sup>3</sup>, Caballero de la orden española de Alfonso el Sabio, altas órdenes del Ministerio de Educación portugués y rumano, Doctor honoris causa de Grecia y Halle, miembro de las Academias de Munich, Viena, Berlín y Heidelberg, miembro honorario de Sociedades en Italia, Francia y los Estados Unidos.

Lo que yo he resumido aquí sólo da un cuadro incompleto de la rica obra espiritual de Karl Vossler. Para mencionar todavía muchas cosas importantes debería tenerse a disposición más espacio. Sólo puedo alegar la disculpa del trovador provenzal Folquet de Marseilla, quien al final de su elegía a la muerte de sus grandes protectores, exclama:

maint trobador  
diran de vos mais de lauzor  
quez ieu degra dir mil tans.

<sup>1</sup> En español en el original.

<sup>2</sup> Sobre sus impresiones de Sudamérica informó Vossler en su conferencia *Ueber geistigis Leben in Südamerika* [traducida y publicada por este Instituto], en *Südliche Romania*, München, 1940, págs. 213-236 y en *Plauderei über Cuba*, en *Aus der romanischen Welt*, 1940, II, págs. 159-169.

<sup>3</sup> Es la segunda vez (después de Friedrich Diez en el año 1866), que le ha sido conferido este honor a un romanista alemán.

La pregunta, adecuada tal vez para muchos profesores, si su importancia está en el terreno de la enseñanza o en el de la investigación científica, no cuenta para la personalidad de Vossler. En una palabra, Vossler fué la encarnación de la espiritualidad. En él se reunían filosofía y escolástica, arte y poesía con los esfuerzos y las exigencias de una nueva ciencia. Sus espíritus gemelos más cercanos fueron Benedetto Croce, Unamuno, Paul Valery y Hugo von Hofmannsthal. Lo fuerte de su obra intelectual no es lo puramente mecánico de la filología, sino la profundización filosófica, la belleza de la ciencia y el situar los fenómenos individuales dentro de su perspectiva cultural e histórica.

Nos despedimos de Vossler recordando los hermosos versos del poeta Manrique que ya he pronunciado en la tumba de Karl Vossler :

Nuestras vidas son los ríos  
que van a dar en la mar  
.....  
Dió el alma a quien se la dió.

GERHARD ROHLFS.

Traducción de Ingeborg Pahlke.

## NOTICIAS

Por resoluciones del H. Consejo de la Facultad de Filosofía y Letras (de fecha 4 de abril) y del H. Consejo Universitario de la Universidad de Buenos Aires (de fecha 17 de mayo), se desglosan las secciones en que se hallaba organizado el Instituto de Filología (*Sección clásica*, antes Instituto de Lenguas Clásicas y *Sección románica*, antes Instituto de Filología), y se concede autonomía total a esas secciones, que se convierten en Institutos. FILOLOGÍA será, en lo sucesivo, órgano del INSTITUTO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA, nueva designación del antiguo Instituto de Filología.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD  
DE BUENOS AIRES

*Decano*

FEDERICO A. DAUS

*Vicedecano*

FRANCISCO NÓVOA

*Consejeros*

CARLOS JOSÉ BIEDMA

JUAN E. CASSANI

RAÚL HÉCTOR CASTAGNINO

JOSÉ R. DESTÉFANO

ALBERTO FREIXAS

LUIS FELIPE GARCÍA DE ONRUBIA

CARLOS ALBERTO RONCHI MARCH

ANTONIO ERNESTO SERRANO REDONNET

RODOLFO J. R. M. TECERA DEL FRANCO

*Secretario*

ROBERTO COMBETTO

*Prosecretario*

NICOLÁS J. M. BECKER

INSTITUTO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA

*Director*

ALONSO ZAMORA VICENTE

# S U M A R I O

## ARTÍCULOS

ALONSO ZAMORA VICENTE, *El dialectalismo de José María Gabriel y Galán*, pág. 113; JOSÉ TORRE REVELLO, *Un teatro porteño de los comienzos del siglo XIX: El Teatro del Sol*, pág. 176.

## NOTAS

MARÍA JOSEFA CANELLADA DE ZAMORA, *Notas de métrica*, II. *La cláusula rítmica*, pág. 189.

## RESEÑAS

MANUEL CRIADO DE VAL, *Sintaxis del verbo español moderno*, I. *Metodología*, II. *Los tiempos pasados* (Clemente Hernando Balmori), pág. 207.

GERHARD ROHLFS, *Recuerdo de Karl Vossler*, pág. 216.

NOTICIAS, pág. 224.